

## Ivankiade: Algemene Woordenlijst

In deze lijst zijn alle woorden opgenomen die in de Ivankiade voorkomen, maar:

1. Voor namen zie de “Wie is Wie” (WiW).
2. Voor de zogeheten kleine woordjes zie de aparte lijst (KIW).
3. Woorden die iedereen kent of kan raden zijn niet opgevoerd (zie de lijst aan het eind).

Voor de manier waarop grammaticale informatie staat aangegeven en voor afkortingen zie het eind.

### A

|                   |   |
|-------------------|---|
| a                 | KIW.  |
| a-a               | KIW.  |
| a-a-a-a-a         | → a-a.  |
| абзац             | alinea.   |
| авоська           | boodschappennetje.  |
| автор             | schrijver, auteur.  |
| ага               | KIW.  |
| академик          | lid van de Academie van Kunsten en Wetenschappen (het lidmaatschap van de Academie bracht aanzienlijke voorrechten met zich mee). |
| активистка        | “activiste” (bedoeld wordt iets wat wij ‘vrijwilligster’ zouden noemen).  |
| акула             | haai.   |
| алло              | KIW.  |
| амортизация       | afschrijving.   |
| ан нет            | KIW.  |
| ансамбль          | ensemble.   |
| аплодисменты (pt) | applaus.  |
| арифметика        | rekenkunde.   |
| арифметический    | → арифметика.   |
| арка              | boog (in gebouw).   |
| армия             | leger.  |
| атавизм           | atavisme.   |
| ах                | KIW.  |

### Б

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| б                      | KIW.                           |
| ба                     | KIW.                           |
| баба                   | wijf, vrouwspersoon.           |
| бабахнуть <sup>p</sup> | een doffe klap voortbrengen.   |
| бампер                 | bumper.                        |
| банка                  | (conserven)blik.               |
| бантик                 | strikje.                       |
| баптист                | WiW.                           |
| бассейн                | zwembad.                       |
| баюшка                 | vader. баюшки! ‘potjandorie!’. |
| бачок (Gsg -чка)       | dem. van бак ‘tank’.           |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| бди́тельный                | waakzaam (dit woord heeft in Sovjet-context vaak een sinistere kleuring).   |
| бег (Npl -á/-я)            | (o.a.) het hollen, het rennen, het hardlopen.   |
| бегу́т                     | → бежа́ть.  |
| беда́                      | ♣ ellende, tegenspoed.  |
| без                        | KIW.  |
| без-                       | KIW.  |
| безве́стный                | onbekend, spoorloos (lett.: “berichtloos”).   |
| безвозме́дный              | belangeloos, zonder een beloning te verwachten, kostenloos.   |
| безвы́ходный               | uitzichtloos.   |
| безграницы́й               | grenzeloos.   |
| безда́рный                 | talentloos.   |
| беззако́ние                | wetteloosheid.  |
| беззако́нный               | onrechtmatig, wetteloos.  |
| беззащи́тный               | onbeschermd, hulpeloos.   |
| беззвучный                 | geluidloos.   |
| безобра́зие                | ♣ schandalige toestand.   |
| безопасность (vgl)         | veiligheid. → комите́т.   |
| безу́мный                  | waaninnig.  |
| безусло́вный               | безусло́вно ‘zonder meer, absoluut’.  |
| безынициати́вный           | initiatiefloos.   |
| бе́лый                     | среди бе́ла дня ‘op klaarlichte dag’.   |
| бе́режный                  | behoedzaam.   |
| бере́менность (vgl)        | → бере́менный.  |
| бере́менный                | zwanger.  |
| бере́чь <sup>i</sup>       | koesteren.  |
| берисъ                     | → бра́ться.   |
| бес-                       | KIW.  |
| бесе́да                    | gesprek.  |
| бескоры́стный              | onbaatzuchtig.  |
| беспарти́йный              | partijloos, dwz., in de context van de Sovjet-Unie: geen lid van de Communistische Partij.  |
| беспла́тный                | kostenloos, gratis.   |
| беспоко́ить <sup>i</sup>   | ongerust maken, verontrusten.   |
| беспоко́иться <sup>i</sup> | → беспоко́ить.  |
| беспоща́дный               | genadeloos.   |
| бессердечие                | harteloosheid.  |
| бессме́ртный               | onsterfelijk.   |
| бессмысленный              | zinloos.  |
| бессове́стный              | gewetenloos.  |
| бесспорный                 | onbetwist, ontegenzeggelijk.  |
| бе́ствия                   | doortrapt persoon, boef.  |
| бесхи́тростный             | ongekunsteld.   |
| бесце́нный                 | onschatbaar, buitengewoon waardevol.  |
| бесшу́мный                 | geluidloos, geruisloos, gedempt.  |
| билет                      | in:<br>(1) воённый биле́т ‘document waarop allerlei op de persoon betrokken militaire gegevens staan, bv. waar men zich in geval van mobilisatie dient te melden’;<br>(2) партбиле́т ‘partijlidmaatschapskaart, partijkaart’. |
| би́тва                     | veldslag.   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| бить <sup>i</sup>           | ♣ slaan. Maar: daar is niet alles mee gezegd; ook bv. ‘fel op iets schijnen’ of ‘mikken op, streven naar’.                                      |
| благо                       | zegening (fig.).  |
| благодарность (vrl)         | → благодарный.  |
| благодарный                 | dankbaar.   |
| благодаря                   | KIW.  |
| благодатный                 | gezegend (fig.: ‘extreem plezierig’).   |
| благодёяние                 | weldaad.  |
| благодúшие                  | goedmoedigheid.   |
| благожелательный            | goedgunstig, welwillend.  |
| благополучие                | welzijn, welvaart.  |
| благоприятный               | gunstig.  |
| благородный                 | nobel.  |
| ближайший                   | в ближайшее время ‘zeer binnenkort’.  |
| близость (vrl)              | ♣ nabijheid. Hier (in het hoofdstukje “Немного о птице-тройке и Альфреде Мюссе”) wordt bedoeld dat ze vroeger als vrienden met elkaar omgingen. |
|                             | gevechts-, krijgs-.   |
| боевой                      | strijder.   |
| боёц (Gsg бойца)            | Bulgaar.  |
| болгарин                    | supporter.  |
| болельщик                   | WiW.  |
| большевик (e)               | groter (N.B. niet verwarren met большо́й).  |
| больш́ий                    | meerderheid.  |
| больш́инство                | N.B. Wanneer dit van mensen gezegd wordt, betekent het niet ‘groot’, maar ‘belangrijk, invloedrijk’.  |
| больш́ой                    | → борот́ься.  |
|                             | → борот́ься.  |
| боретесь                    | mompelen.   |
| борется                     | → бормот́ать.   |
| бормот́ать <sup>i</sup> (п) | → бормот́ать.   |
| бормочу                     | strijden, strijd leveren.   |
| борот́ься <sup>i</sup>      | strijd.   |
| борьба                      | → борот́ься.  |
| борюсь                      | uitdagen, provoceren.   |
| бравировать <sup>i</sup>    | ♣ за +4 ‘aanpakken, ergens aan beginnen’. не берис́ь ‘begin er niet aan’.   |
| браться <sup>i</sup>        | angstvallig, overdreven voorzichtig.  |
| брезгли́вый                 | een geluid van metaal op metaal voortbrengen, bv. (laten) rinkelen, (laten) kletteren (hier fig.).  |
| бряцать <sup>i</sup>        | wekker.   |
| будильник                   | werkdagen (i.t.t. vrije dagen); vaak fig. ‘de sleur van alledag’.   |
| будни (pt)                  | KIW.  |
| будто                       | boudoir.  |
| будуар                      | toekomstig.   |
| будущий                     | letterlijk.   |
| буквальный                  | bestuurder van bulldozer (N.B. dit woord komt op ons komisch over, maar is niet komisch bedoeld).   |
| бульдозерист                | dem. van бума́га.   |
| бума́жка                    | → бума́га.  |
| бума́жный                   | burgerlijk (in de zin van hetzij ‘niet-socialistisch’, hetzij ‘kleinburgerlijk’).   |
| буржуазный                  | stormachtig.  |
| бу́рный                     |   |

|                  |  |
|------------------|--|
| бывший           | voormalig.   |
| бы               | KIW.   |
| быт              | ♣ het leven van alledag.   |
| бытность (vrl)   | alleen in combinaties als hier: в бытность мою ... членом бюро секции прозы Союза писателей ... 'tijdens mijn verblijf ... als lid [dwz. tijdens mijn lidmaatschap] van het kantoor van de prozasectie van de Schrijversbond ...'. |
| бытовой          | ♣ adj. bij быт.  |
| бычок (Gsg -чка) | stier (dem.) → сказка.   |
| бьёт             | → бить.  |
| бюро (onverb.)   | kantoor.   |

## В

|                          |   |
|--------------------------|---|
| в                        | KIW.  |
| в-                       | KIW.  |
| важный                   | ♣ belangrijk, gewichtig.  |
| валидол                  | naam van veel gebruikt kalmerend middel.  |
| валить <sup>i</sup> (t)  | ♣ omgooien, op een hoop gooien, iets betrekkelijk zwaars ergens doen belanden; vaak fig., zoals hier: А потом всё валят на Председателя 'En vervolgens gooien ze alles op de Voorzitter'. sloeg in het verleden doorgaans alleen op zogeheten harde valuta. |
| валюта                   | ♣ hier idiomatisch: валять дурака 'de duрак uithangen, dus: je gedragen alsof je de situatie niet doorziet, doen alsof je neus bloedt, je van de domme houden'.   |
| валить <sup>i</sup>      | portier.  |
| вахтёр (Npl ook -а́/-я́) | KIW.  |
| ваш                      | → ввести.   |
| введены                  | KIW.  |
| вверх                    | naar binnen brengen. Vaak in combinaties als hier: ввести в действие 'in actie brengen'.  |
| вести <sup>p</sup>       | vaak zoals hier in: вдаваться в подробности 'zich in details begeven'.  |
| вдаваться <sup>i</sup>   | KIW.  |
| вдвое                    | KIW.  |
| вдоль                    | aan stukken, aan scherven, aan barrels.   |
| вдребезги                | KIW.  |
| вдруг                    | inblazen.   |
| вдувать <sup>i</sup>     | KIW.  |
| ведь                     | → вежливый.   |
| вежливость (vrl)         | beleefd.  |
| вежливый                 | KIW.  |
| езде                     | WiW.  |
| вейсманнизм              | ooglid.   |
| веко (ong.)              | (ong.) cheque.  |
| вексель (Npl -а́/-я́)    | → вести.  |
| вёл                      | → вести.  |
| вели                     | prachtig, groots, enz.  |
| великолепный             | statig, majesteitelijk.   |
| величавый                | fiets.  |
| велосипед                | geloof.   |
| вёра                     | → верный.   |
| верность (vrl)           |   |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| вернуть <sup>p</sup>         | terugbezorgen.   |
| вёрный                       | trouw.   |
| вертёт <sup>i</sup> (i) (t!) | rond laten draaien.  |
| вертушка                     | o.a. 'hot line' in de zin van 'telefoonlijn die alleen voor een buitengewoon belangrijke enkeling toegankelijk is'.  |
| верх (e vanaf Npl/Npl -á/-я) | top, grote hoogte.   |
| верховный                    | → верх.  |
| Верховный Совет СССР         | WiW.   |
| верхом                       | KIW.   |
| вершина                      | top.   |
| вершить <sup>i</sup> (e)     | uitvoeren, verrichten.   |
| весённый                     | → весна.   |
| весь (vrl) (e vanaf Gpl)     | bericht.   |
| весь                         | KIW.   |
| весьма                       | KIW.   |
| ветвь (vrl) (e vanaf Gpl)    | twijg, kleine tak; vertakking.   |
| веха                         | mijlpaal, baken (beide vaak fig.).   |
| вз-                          | KIW.   |
| взаимный                     | wederzijds.  |
| взаимосвязанный              | onderling verbonden.   |
| взамен                       | in ruil.   |
| взволнованный                | opgewonden, zenuwachtig.   |
| взгляд                       | blik; mening, opvatting.   |
| вздрагнуть <sup>p</sup>      | een schokkende beweging maken als gevolg van bv. een schrik: (zichtbaar) schrikken.  |
| вздохать <sup>i</sup>        | zuchten.   |
| взламывать <sup>i</sup>      | openbreken.  |
| взно́с                       | contributie.   |
| взор                         | blik (plechtig).   |
| взрослый                     | volwassen(e).  |
| взятка                       | smeergeld, steekpenning.   |
| взяточничество               | omkoperij, corruptie.  |
| взяться <sup>p</sup>         | (1) за +4 beetpakken;  |
|                              | (2) не знаю, откуда взялся ... 'ik weet niet waar ... vandaan komt'.   |
| вид                          | o.a.:  |
|                              | (1) ♣ iemands uiterlijk voorzover dat zijn of haar innerlijke toestand weergeeft, het beeld dat iemand naar buiten vertoont, bv. У него́ вид собаки, которая ... 'hij doet/ziet eruit als een hond die ...'. Он всем своим видом показывает, какой он большой человек 'hij laat in zijn hele houding uitkomen wat een belangrijke figuur hij is'. Вид у него́ был жалкий, растерянный 'hij zag er zielig en verward uit'. Почему у него́ такой неуверенный вид? 'Waarom doet hij zo onzeker?'; |
|                              | (2) uitzicht;  |
|                              | (3) vorm, bv. Он в сжа́том ви́де начина́ет мне рассказывать свою́ биографию 'hij begint mij in beknopte vorm zijn levensverhaal te vertellen';   |
|                              | (4) speciaal gebruik: сде́лать ви́д, что ... 'doen alsof ...';   |
|                              | (по)те́рять (of упуска́ть/упустить) из ви́ду 'uit het oog verliezen';  |
|                              | име́ть в ви́ду 'bedoelen'; име́й в ви́ду, что ... bedenk dat ..., vergeet niet dat ..., houd er rekening mee dat ... . в ви́ду + 2 'gezien', bv. в ви́ду отсутствия кворума 'gezien het ontbreken van een quorum';   |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| видать                             | под видом 'onder het mom, onder de dekmantel', bv. под видом борьбы с чуждой идеологией 'onder het mom van strijd tegen een niet-eigen [dwz. niet-communistische] ideologie'.   |
| видимый                            | (o.a.) 'kennelijk, klaarblijkelijk'.  |
| видный                             | zichtbaar. видимо 'kennelijk, klaarblijkelijk'.   |
| виноватый в +6                     | (kv) 'te zien, zichtbaar'.  |
| виновность (vrl)                   | schuldig aan, de schuld van.  |
| висок (Gsg -ска)                   | schuld, het feit dat iemand aan iets schuldig is.   |
| включать <sup>i</sup>              | slaap (als lichaamsdeel).   |
| включить <sup>p</sup> (e)          | → включить.   |
| вкопанный                          | inschakelen.  |
|                                    | ингегравен; meestal idiomatisch, als in: как вкопанный 'als aan de grond genageld'.   |
| владелец (Gsg -льца)               | eigenaar.   |
| владение                           | bezit, het in bezit hebben.   |
| вламываться <sup>i</sup>           | → вломиться.  |
| власть (vrl) (e vanaf Gpl)         | macht. in meervoud: 'de autoriteiten'.  |
| влезть <sup>p</sup>                | ♣ (o.a.) binnendringen.   |
| влияние                            | invloed.  |
| влиятельный                        | invloedrijk.  |
| вложить <sup>p</sup> (t)           | ergens in leggen.   |
| вломиться <sup>p</sup> (t)         | met geweld in een ruimte binnendringen, bv. door een deur open te breken of een slot te forceren.   |
| вместе                             | KIW.  |
| вместо                             | KIW.  |
| вмуровать <sup>p</sup>             | inmetselen.   |
| внеочередной                       | zonder met rij, wachtlijst, schema, rooster e.d. rekening te houden, buiten het rooster (e.d.) om, "buitengewoon" (congres, vergadering).   |
| внести <sup>p</sup>                | ♣ binnendragen, ook: betalen, overmaken, bijdragen.   |
| вниз                               | KIW.  |
| вникнуть <sup>p</sup> (-ну-!) в +4 | in iets binnendringen, iets volledig tot je laten doordringen.  |
| вновь                              | KIW.  |
| внутренний                         | inwendig, intern, binnenlands.  |
| внучка                             | kleindochter.   |
| внушать <sup>i</sup>               | ♣ zeggen op een manier die de gesprekspartner moet overdonderen.  |
| внушительный                       | ♣ op een manier die de gesprekspartner monddood moet maken, intimiderend.   |
| во <sub>1/2</sub>                  | KIW.  |
| во-                                | KIW.  |
| вовлечь <sup>p</sup> в +4          | (meestal tegen zijn/haar zin) iemand bij iets betrekken.  |
| вовсе                              | KIW.  |
| во-вторых                          | ten tweede.   |
| водитель                           | bestuurder, berijder.   |
| водолазка                          | soort kledingstuk: nauwsluitend hemd van dunne stof met col/turtle-neck; het gebruik door Войнович suggereert dat dit kledingstuk evenals de toenmalige westerse coltrui kenmerkend was voor regelneven en apparatchik-achtige types. |
| воевать <sup>i</sup>               | strijden, oorlog voeren.  |
| военный                            | adj. bij война.   |
| военщина                           | militarisme, militaire kliek, e.d.  |
| воет                               | → выть.   |
| воз-                               | KIW.  |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| возбуждённый                     | opgewonden.  |
| возвратить <sup>p</sup> (щ) (e)  | teruggeven, terugbezorgen.   |
| возвращён                        | → возвратить.  |
| возвращение                      | → возвратить.  |
| воздать <sup>p</sup> по заслугам | zijn/haar verdiende loon geven.  |
| воздержаться <sup>p</sup>        | zich onthouden (bij een stemming).   |
| воздерживаться <sup>i</sup>      | → воздержаться.  |
| воздушный                        | → воздух. воздушный шар 'luchtballon'.   |
| воззвание                        | oproep (zie WiW → Стокгольмский).  |
| возиться <sup>i</sup> (t)        | (ong.) druk in de weer zijn (meestal met iets wat inspanning kost en misschien niet zo zinnig is). |
| возмутить <sup>p</sup> (щ) (e)   | verontwaardigd maken.  |
| возмутиться <sup>p</sup> (щ) (e) | → возмутить.   |
| возмущён                         | → возмутить.   |
| возмущена                        | → возмутить.   |
| вознаградиться <sup>i</sup>      | beloond worden.  |
| возникать <sup>i</sup>           | → возникнуть.  |
| возникновение                    | het ontstaan.  |
| возникнуть <sup>p</sup> (-ну-!)  | (1) oprijzen;<br>(2) ontstaan.   |
| возражать <sup>i</sup>           | → возразить.   |
| возражение                       | bedenking, (uitgesproken) bezwaar, tegenwerping.   |
| возразить <sup>p</sup> (e)       | tegenwerpen, bezwaren/bedenkingen uiten, als bezwaar/bedenking uitspreken.                         |
| возраст                          | leeftijd.  |
| возьмите                         | → взять.   |
| воинский                         | leger-.  |
| войска (pt)                      | (leger)troepen.  |
| войти <sup>p</sup>               | naar binnen gaan; ook → положение.   |
| волга                            | WiW.   |
| волновать <sup>i</sup>           | ♣ zenuwachtig/nerveus/opgewonden maken.  |
| волноваться <sup>i</sup>         | → волновать.   |
| волчий                           | adj. bij волк 'wolf'.  |
| волшебник                        | tovenaar.  |
| воля                             | ♣ wil.   |
| вон                              | KIW.   |
| вообразить <sup>p</sup> (e)      | zich voor de geest halen, zich voorstellen.  |
| вообще                           | KIW.   |
| вооружиться <sup>p</sup> (e)     | zich (be)wapenen.  |
| во-первых                        | ten eerste.  |
| воплощение                       | belichaming, vleeswording.   |
| вопреки +3                       | KIW.   |
| воровство                        | diefstal.  |
| ворота (pt)                      | poort.   |
| вос-                             | KIW.   |
| восклицательный знак             | uitroepteken.  |
| воспользоваться <sup>p</sup> +5  | benutten, (goed) gebruiken.  |
| вспоминание                      | herinnering.   |
| воспринимать <sup>i</sup>        | → воспринять.  |
| восприниматься <sup>i</sup>      | → воспринять.  |
| воспринять <sup>p</sup>          | ervaren, ondergaan, percipiëren.   |
| восстановление                   | herstel, reconstructie, rehabilitatie.   |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| востóрг                           | ♣ '(opgeschroefde) verrukking, vervoering, (opgeschroefd) enthousiasme'.       |
| вóстренький                       | (ong.) priemend, doordringend (van blikken)                                    |
| восхити́ться <sup>p</sup> (ш) (е) | in verrukking raken.   |
| восхище́ние                       | → восхити́ться.  |
| восьми́                           | восе́мь.   |
| восьми́десяти                     | восе́мьдесят.  |
| вот                               | KIW.   |
| вперво́й                          | KIW.   |
| впервы́е                          | KIW.   |
| вперё́д                           | KIW.   |
| впеча́тление                      | indruk.  |
| впеча́тляющий                     | indrukwekkend.   |
| вписа́ть <sup>p</sup> (п)         | ♣ noteren, op een lijst of iets dergelijks schrijven, ergens tussen schrijven. |
| вплоть до +2                      | KIW.   |
| вполне́                           | KIW.   |
| впоследствии́                     | KIW.   |
| впра́ве (быть)                    | het recht hebben.  |
| впредь до +2                      | KIW.   |
| впро́чем                          | KIW.   |
| враг (е)                          | vijand.  |
| вражда́                           | vijandschap.   |
| вражде́бный                       | vijandelijk, vijandig.   |
| вражду́ющий                       | in onderlinge vijandschap verkerend.   |
| враты́ <sup>i</sup>               | liegen, leugenachtige kletspraat uitslaan.                                     |
| врё́дный                          | schadelijk.  |
| вро́де                            | KIW.   |
| вруча́ть <sup>i</sup>             | → вручи́ть.  |
| вручи́ть <sup>p</sup> (е)         | overhandigen, ter hand stellen.  |
| вряд ли                           | KIW.   |
| вс-                               | KIW.   |
| всегда́                           | KIW.   |
| всего́-на́всего                   | KIW.   |
| вселе́ние                         | → вселя́ться.  |
| всели́ться <sup>p</sup> (е)       | (o.a.) (in een woning) intrekken.  |
| вселя́ть <sup>i</sup>             | (over gevoelens) inblazen, doen postvatten, geven.                             |
| всемо́гущий                       | almachtig.   |
| всене́пременно́                   | ‡ absoluut, hoe dan ook, zonder meer, met alle geweld.                         |
| всерьё́з                          | in (alle) ernst.   |
| всеси́льность (vrl)               | → всеси́льный.   |
| всеси́льный                       | almachtig.   |
| всё-таки́                         | KIW.   |
| всеуслы́шание                     | alleen: во всеуслы́шание 'voor iedereen te horen'.                             |
| вска́кивать <sup>i</sup>          | opspringen.  |
| вскоре́                           | KIW.   |
| вскрыва́ть <sup>i</sup>           | openleggen, onthullen.   |
| вслед за +5                       | KIW.   |
| вслу́шиваться <sup>i</sup>        | vol aandacht luisteren.  |
| вспоминáть <sup>i</sup>           | → вспо́мнить.  |
| вспо́мнить <sup>p</sup>           | zich herinneren.   |
| вста́вить <sup>p</sup>            | in iets (neer)zetten.  |

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| встать <sup>p</sup>              | → ook: зна́мя.  |
| встрече́но                       | встрети́ть.   |
| встрече́нный                     | ♣ uit de tegenovergestelde richting komend, tegemoetkomend; (van ambtelijke stukken of plannen) als reactie opgesteld, alternatief.   |
| вступа́ть <sup>i</sup>           | → вступи́ть.  |
| вступи́ть <sup>p</sup> (t)       | ♣ (в +4) lett. 'ergens in stappen', dwz.: (bv. в Па́ртию, в Сою́з писа́телей, в коллектив) lid worden van, toetreden tot; (в борьбу́) de strijd opnemen, aanbinden, e.d.; (в до́лжность) in (een hoge) functie aantreden; (в си́лу) van kracht worden. вступи́ть на путь +2 'de weg inslaan van'. |
| вступи́ться <sup>p</sup> (t)     | (за +4) in de bres springen (voor).   |
| вступле́ние                      | → вступи́ть.  |
| всучи́ть <sup>p</sup> (t/e)      | in de maag splitsen.  |
| всякий                           | KIW.  |
| всячески                         | KIW.  |
| втащи́ть <sup>p</sup> (t)        | naar binnen slepen.   |
| в-трет́ьих                       | KIW.  |
| втроём                           | KIW.  |
| втяну́ть <sup>p</sup> (t!)       | naar binnen trekken; betrekken bij.   |
| входи́ть <sup>i</sup> (t)        | (1) → войти́;<br>(2) passen in, deel uitmaken van. входи́ть в число́ +2 'deel uitmaken van'.  |
| вцепи́ться <sup>p</sup> в +4 (t) | verbeten vastgrijpen.   |
| вцепля́ться <sup>i</sup> в +4    | → вцепи́ться.   |
| вы                               | KIW.  |
| вы-                              | KIW.  |
| выб́раться <sup>p</sup>          | ♣ naar buiten of te voorschijn klauteren, zich naar buiten werken.  |
| выб́росить <sup>p</sup>          | naar buiten gooien, figuurlijk: ter verkoop aanbieden, in de verkoop gooien.  |
| вы́быть <sup>p</sup> из +2       | (iets reguliers, bv. het leger, de school) verlaten (doorgaans voortijdig), in de steek laten, drossen.   |
| выва́ливаться <sup>i</sup>       | uit iets vallen (gezegd van grote dingen).  |
| вывели́                          | → вы́вести.   |
| вы́вести <sup>p</sup>            | ♣ naar buiten of te voorschijn brengen, daardoor o.a.: verwijderen, ergens uitgooien (bv. uit een bestuurslichaam); aan het licht brengen, te voorschijn brengen.   |
| вы́вод                           | conclusie.  |
| вы́глядеть <sup>i</sup> (i)      | er ... uitzien.   |
| вы́гнать <sup>p</sup>            | naar buiten of in het zicht jagen, van daar o.m. (uit een baan) ontslaan, op straat zetten, (uit een functie) verwijderen.  |
| вы́говор                         | berisping, stuk kritiek.  |
| вы́года                          | voordeel.   |
| вы́гонят                         | → вы́гнать.   |
| вы́гонять <sup>i</sup>           | → вы́гнать.   |
| выдава́ть <sup>i</sup>           | → вы́дать.  |
| выдава́ться <sup>i</sup>         | → вы́дать.  |
| выдавлива́ть <sup>i</sup>        | naar buiten (enz.) drukken/persen.  |
| вы́дать <sup>p</sup>             | (1) uitgeven (allerlei betekenissen);<br>(2) uitgeven voor, voordoen als;<br>(3) aangeven, verraden.  |
| вы́дача                          | het uitgeven.   |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| выдвигать <sup>i</sup>       | naar buiten/in het zicht/naar voren schuiven, figuurlijk bv. (plan) inbrengen/indienen.   |
| выделяться <sup>i</sup>      | zich aftekenen, tegen een vage achtergrond te zien zijn.  |
| выдержать <sup>p</sup> (i)   | (het) uithouden, volhouden. выдержать паузу ‘een stilte in acht nemen’.   |
| выдерживать <sup>i</sup>     | → выдержать.  |
| выдернуть <sup>p</sup>       | uit iets lostrekken/-rukken.  |
| выдрать <sup>p</sup>         | (o.a.) uit iets wegslopen.  |
| выдурить <sup>p</sup>        | (ong.) met slinkse middelen loskrijgen.   |
| выеду                        | → выехать.  |
| выезд                        | vertrek.  |
| выждать <sup>p</sup>         | wachten tot het beslissende moment is gekomen.  |
| вызвать <sup>p</sup>         | door roepen naar buiten of te voorschijn brengen, dus bv. (personen) oproepen, ontbieden, (gevoelens) wakkerroepen.   |
| выздорочить <sup>p</sup>     | beter (dwz. niet meer ziek) worden.   |
| вызывающий                   | uitdagend.  |
| выйти <sup>p</sup>           | naar buiten of te voorschijn gaan/komen, figuurlijk ook:<br>(1) resulteren, ergens als resultaat uitkomen, lukken;<br>(2) uitkomen, verschijnen (van boeken). |
| выкинуть <sup>p</sup>        | ergens uit gooien.  |
| выкрик                       | uitroep, kreet.   |
| выкрикивать <sup>i</sup>     | uitroepen.  |
| выкроить <sup>p</sup>        | (tijd) vrijmaken (eigenlijk: uit iets, bv. een stuk stof knippen).  |
| выкрутиться <sup>p</sup>     | zich ergens uit draaien.  |
| вылететь <sup>p</sup> (i)    | вылететь в трубу ‘op de fles gaan, bankroet gaan’.  |
| вымогатель                   | → вымогать.   |
| вымогательство               | afpersing.  |
| вымогать <sup>i</sup>        | door druk of chantage afdwingen, afpersen.  |
| вынашивать <sup>i</sup>      | (fig.) uitbroeden.  |
| вынос                        | het naar buiten brengen/dragen.   |
| выносить <sup>i</sup> (t)    | naar buiten of in het zicht dragen, figuurlijk ook: voorleggen (aan een vergadering of vergelijkbaar lichaam). → приговор.                                    |
| вынудить <sup>p</sup> (жд)   | dwingen.  |
| вынужден                     | → вынудить.   |
| вынужденно                   | → вынудить.   |
| вынуждены                    | → вынудить.   |
| выныривать <sup>i</sup>      | boven water komen, opduiken.  |
| выписать <sup>p</sup> (п)    | uitschrijven.   |
| выписка                      | ♣ (o.a.) uittreksel, fragment, citaat.  |
| выпрямляться <sup>i</sup>    | rechtop gaan zitten, zijn/haar rug rechten.   |
| выпуклый                     | naar buiten stekend, zich duidelijk aftekenend, markant.  |
| выражать <sup>i</sup>        | uitdrukken.   |
| выражение                    | → выражать.   |
| вырасти <sup>p</sup>         | opgroeien.  |
| выросли                      | → вырасти.  |
| выросшие                     | → вырасти.  |
| высадить <sup>p</sup> десант | een (militaire) “landing” maken.  |
| выселение                    | uitzetting (in de zin van iemand uit een woning verwijderen).   |
| выселить <sup>p</sup>        | tot verhuizing dwingen, (uit huis) zetten.  |
| выселять <sup>i</sup>        | → выселить.   |
| выселяться <sup>i</sup>      | → выселить.   |
| высказать <sup>p</sup> (п)   | uitspreken, (een mening) uiten, (een voorstel) doen, enz.   |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| высказаться <sup>p</sup>     | zich uitspreken, je mening zeggen.   |
| высказывание                 | uitspraak, uiting.   |
| высказывать <sup>i</sup>     | → высказать.   |
| высказываться <sup>i</sup>   | → высказаться  |
| выскакивать <sup>i</sup>     | naar buiten (enz.) springen; op botte wijze iets naar voren brengen.                                 |
| выслушать <sup>p</sup>       | laten uitpraten, luisteren tot iemand uitgesproken is.   |
| высмеять <sup>p</sup> (п)    | belachelijk maken, ridiculiseren.  |
| высовываться <sup>i</sup>    | naar buiten steken.  |
| высококачественный           | van hoge kwaliteit.  |
| высокопоставленный           | hooggeplaatst.   |
| высосать <sup>p</sup> (онг.) | ergens uit zuigen.   |
| выставить <sup>p</sup>       | (o.a.) uitstallen, tentoonstellen.   |
| выставка                     | tentoonstelling.   |
| выставляться <sup>i</sup>    | → выставить.   |
| выстроить <sup>p</sup>       | (in een rij, in het gelid) opstellen.  |
| выступить <sup>i</sup>       | → выступить.   |
| выступить <sup>p</sup>       | (o.a.) optreden, het woord voeren. выступить с статьёй 'een artikel (met een standpunt) publiceren'. |
| выступление                  | → выступить.   |
| высыпать <sup>p</sup>        | (o.a.) naar buiten stromen (van mensen die een ruimte verlaten).                                     |
| вытащить <sup>p</sup>        | naar buiten slepen.  |
| выть <sup>i</sup>            | loeien.  |
| выход                        | (1) het naar buiten gaan, vertrekken, enz.;  |
|                              | (2) uitgang;   |
|                              | (3) uitweg (uit probleem e.d.).  |
| выходной день                | vrrije dag.  |
| вычёркивать <sup>i</sup>     | → вычеркнуть.  |
| вычеркнуть <sup>p</sup>      | wegstrepen, schrappen.   |
| вышедших                     | → выйти.   |
| вышеприведённый              | bovengenoemd.  |
| вышесказанный                | bovengenoemd.  |
| выяснить <sup>p</sup>        | opheldereren.  |
| выясниться <sup>p</sup>      | blijken, aan de dag treden.  |
| выясняться <sup>i</sup>      | → выясниться.  |
| вязанье                      | breiwerk.  |
| вялый                        | slap, mat, lusteloos.  |

## Г

|                              |  |
|------------------------------|--|
| г.                           | afk. van (o.a.) год(a) en город.   |
| газетёнка                    | krantje (met negatieve kleuring: rotkrantje).  |
| гвоздь (е, maar НАрл гвозди) | spijker. И никаких гвоздей is een vaste uitdrukking die je gebruikt om aan te geven dat iets definitief vast ligt, onг. 'en tegenstribbelen helpt niet'. |
| где                          | KIW.   |
| где-нибудь                   | KIW.   |
| где-то                       | KIW.   |
| генерал-лейтенант            | luitenant-generaal.  |
| генеральный                  | -generaal (bv. secretaris-generaal, procureur-generaal).   |
| герб (е)                     | wapen (in de zin van 'familiewapen' e.d.).   |
| гибель (vrl)                 | ondergang, (gewelddadige of anderszins niet-natuurlijke) dood.   |
| глава                        | hoofd (fig., bv. 'gezinshoofd, staatshoofd').  |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| гла́вный                       | hoofd-.  |
| гла́дкий                       | glad.  |
| глаз (Npl -а́/-я́)             | у меня́ на глаза́х ‘voor mijn ogen’.   |
| гла́зки (pt)                   | dem. van глаз.   |
| гла́сность (vrl)               | openheid, openbaarheid.  |
| глубо́комысленный              | diepzinnig.  |
| глухо́й                        | ♣ (o.a.) dof(klinkend).  |
| гляде́ть <sup>i</sup> (i)      | kijken (de blik op iets richten).  |
| гм...                          | geluid van schrapende keel.  |
| гнев                           | toorn.   |
| гне́здышко                     | dem. van гнездо́.  |
| гну́сный                       | weezinwekkend, laaghartig e.d.   |
| голосова́ние                   | → голосова́ть.   |
| голосова́ть <sup>i</sup>       | stemmen (in de zin van: door het houden van een stemming een mening peilen of een beslissing nemen). |
| го́лый                         | bloot, onbedekt.   |
| гольф                          | golf (sport).  |
| гор-                           | in afk. o.m. городско́й.   |
| гора́здо                       | KIW.   |
| горди́ться <sup>i</sup> (e) +5 | trots zijn.  |
| горе́чь (vrl)                  | bitterheid.  |
| горко́м                        | afk. van городско́й комите́т.  |
| горький                        | bitter.  |
| горя́чий                       | heet; vaak fig.: heetgebakerd, heftig e.d.   |
| горячи́ться <sup>i</sup> (e)   | zich opwinden.   |
| гос-                           | in afk. → государственный.   |
| госбезопа́сность (vrl)         | staatsveiligheid (zie WiW → Комите́т государственно́й безопа́сности).                                |
| Госкомизда́т                   | WiW.   |
| госкомите́т                    | WiW.   |
| Гослитизда́т                   | WiW.   |
| гости́ная                      | zitkamer, salon.   |
| го́стя                         | gaste, vrouwelijke gast.   |
| госуда́рственный               | → государство.   |
| госуда́рство                   | staat.   |
| гото́вить <sup>i</sup>         | (к печа́ти) voor het drukken gereedmaken.  |
| гр.                            | afk. van (o.a.) гражда́нин/гражда́нка, граф.   |
| гражда́не                      | → гражда́нин.  |
| гражда́нский                   | → гражда́нин.  |
| гре́ческий                     | Grieks.  |
| гре́шный                       | zondig. гре́шным де́лом ong. ‘helaas moet worden toegegeven’.  |
| грози́ть <sup>i</sup> (e)      | (be)dreigen.   |
| громи́ть <sup>i</sup> (e)      | (o.a.) in ondubbelzinnige termen aan de kaak stellen, fulmineren tegen.                              |
| грубо́сть (vrl)                | → гру́бый.   |
| гру́бый                        | grof.  |
| грузо́вой                      | goederen-.   |
| группиро́вка                   | groepering.  |
| гряду́щий                      | naderend, komend, spoedig.   |
| гря́зный                       | vies, modderig.  |
| гря́зь (vrl)                   | modder; viezigheid.  |
| ГСК                            | afk. (vermoedelijk) → гара́жно-строи́тельный кооперати́в.  |

гудеть<sup>i</sup> (i)  
 гудо́к (Gsg -дка)  
 гурма́н  
 гусеница

♣ loeien.  
 o.a. (fluit-)toon.  
 fijnproever.  
 rups(band).

## Д

да  
 дав  
 дави́ть<sup>i</sup> (t)  
 давле́ние  
 давно́  
 да́же  
 дале́че  
 дальне́йший  
 да́льний  
 дальто́ник  
 да́ма  
 да́нные (adj.pt)  
 да́нный  
 дарова́ние  
 два́жды  
 двёрца  
 движе́ние  
 дви́жимый  
 двоевла́стие  
 дво́йной  
 дворя́н  
 дворя́нин  
 дворя́нский  
 двух-  
 девча́та (pt)  
 де́йствие  
 действите́льный  
 де́йствовать<sup>i</sup>  
 де́латься<sup>i</sup>  
 де́лить<sup>i</sup> (t)  
 дели́шко  
 деловой  
 дене́жный  
 держа́ва  
 держа́ть<sup>i</sup> (i) (t!)  
 держа́ться<sup>i</sup> (i) (t!)  
 дерзость (vrl)  
 де́рнуть<sup>p</sup>

KIW.  
 → дать.  
 ♣ kapotdrukken, verpletteren, vertrappen, platwalsen.  
 druk.  
 KIW.  
 KIW.  
 = далеко́ (verouderd), zie WiW → “Иных уж нет, а те далече”.  
 → да́льний.  
 ver weg.  
 persoon die kleurenblind is.  
 dame.  
 gegevens.  
 KIW.  
 begaafdheid.  
 tweemaal.  
 deur (van auto), portier.  
 beweging.  
 bewogen, gedreven. Gedraagt zich min of meer als het tegenwoordig  
 passief deelwoord (TPD) van дви́гать.  
 tweehoofdig bestuur, een situatie waarbij de macht bij twee  
 verschillende personen of lichamen berust.  
 dubbel.  
 → дворя́нин.  
 edelman.  
 → дворя́нин.  
 in samenstellingen: ‘twee-’. Voorbeelden: двухко́мнатный  
 ‘tweekamer-’; двухнеде́льный ‘van twee weken, twee weken  
 durend’; двухто́мник ‘uitgave in twee delen’.  
 meisjes.  
 handeling.  
 (1) werkelijk;  
 (2) geldig (bv. van stemmen).  
 handelen, optreden, handelend optreden.  
 → де́лать.  
 (ver)delen.  
 → де́ло.  
 zaken-.  
 → де́ньги.  
 staat.  
 (vast)houden; tegenhouden. держа́ть сто́рону ‘aan (iemand) kant  
 staan, (iemand) steunen’; держа́ть оборо́ну ‘het fort houden’.  
 → держа́ть.  
 brutaliteit, impertinentie.  
 een rukkende beweging maken.

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| деса́нт                          | landing (in militaire zin: actie waarbij vanuit zee of vanuit de lucht iets wordt bezet).   |
| деся́тка                         | voorwerp waar '10' op staat, bv. tienroebelbiljet.  |
| деся́ток                         | tiental; decade (dwz. tien jaar van je leven).  |
| де́тский                         | → де́ти.  |
| де́тство                         | kindertijd, kinderjaren.  |
| де́ятель                         | ♣ een onvertaalbaar Sovjet-woord; slaat meestal op mensen die voor de partij of de staat (hetgeen op hetzelfde neerkomt) in een hoge positie werkzaam zijn. |
| де́ятельность (vrl)              | aktiviteit(en).   |
| де́ятельный                      | aktief.   |
| диале́ктика                      | dialectiek, dwz. bepaald type redeneren dat in het Marxisme een grote rol speelt, zie WiW → Ге́гель.  |
| дива́н-кروа́ть (vrl)             | sofa/zitbank die tegelijkertijd als bed dienst kan doen.  |
| диве́рсия                        | sabotage.   |
| директи́вный                     | ♣ in overeenstemming met richtlijnen ("директи́вы"), richtinggevend.  |
| дискредита́ция                   | het in discrediet brengen.  |
| дискредити́ровать <sup>p/i</sup> | in discrediet brengen.  |
| для                              | KIW.  |
| дневни́к (e)                     | dagboek.  |
| дно (j-meerv.)                   | bodem.  |
| до                               | KIW.  |
| до-                              | KIW.  |
| доба́вить <sup>p</sup>           | toevoegen.  |
| добе́йтесь                       | → доби́ться.  |
| добра́емся                       | → добра́ться.   |
| добра́вать <sup>i</sup>          | de genadeslag toebrengen, afmaken.  |
| добра́ваться <sup>i</sup>        | → доби́ться.  |
| добра́ться <sup>i</sup>          | → добра́ться.   |
| доби́ться <sup>p</sup> +2        | (met moeite) te pakken krijgen; in het imperfectief: proberen te pakken te krijgen. доби́ться своего́ 'je zin krijgen'.                                     |
| до́блесть (vrl)                  | moed.   |
| добра́ться <sup>p</sup> до +2    | (met moeite) bereiken, doordringen tot.   |
| доброжелате́ль                   | iemand die (je) goedgezind is.  |
| доброжелате́льный                | goedgezind.   |
| до́брый                          | ♣ goed, goedaardig, vriendelijk bedoeld. дать "добро́" 'toestemming geven'.   |
| добьё́тся                        | → доби́ться.  |
| дове́ренность (vrl)              | machtiging.   |
| дове́рие                         | vertrouwen.   |
| дове́рить <sup>p</sup>           | toevertrouwen, machtigen.   |
| дове́рху                         | KIW.  |
| дове́рчивость (vrl)              | → дове́рчивый.  |
| дове́рчивый                      | goed van vertrouwen, goedgelovig.   |
| дове́рять <sup>i</sup>           | → дове́рить.  |
| дове́сти <sup>p</sup>            | tot een bepaald punt brengen, bv. дове́сти до кра́я 'voltooien, ten einde voeren'. дове́сти до све́дения 'ter kennis brengen, in kennis stellen'.           |
| до́вод                           | argument.   |
| дово́льный                       | tevreden. дово́льно → KIW.  |

|  |   |
|--|---|
| довольствоваться <sup>i</sup> +5                           | genoegen nemen met, zich tevredenstellen met. довольствоваться малым 'met weinig tevreden zijn'.  |
| догадаться <sup>p</sup>                                    | raden.  |
| догадываться <sup>i</sup>                                  | → догадаться.   |
| догматик   | dogmaticus, dogmatisch persoon.   |
| договариваться <sup>i</sup>                                | → договориться.   |
| договор <sup>1</sup>                                       | afpraak, overeenkomst.  |
| договорённость (vrl)                                       | overeenkomst, het overeengekomene.  |
| договорить <sup>p</sup> (e)                                | uitspreken (in de zin van 'je woorden afmaken').  |
| договориться <sup>p</sup> (e)                              | (1) afspreken, een afspraak maken;<br>(2) spreken tot een bepaald punt, al sprekend bereiken. Вот до чего договорился! lett. 'Kijk welk punt (hij) al sprekend bereikt heeft, kijk waar hij al sprekend is aangekomen', oftewel: 'daar komt de aap uit de mouw!'.<br>verzinnen (van iets vergezochts).      |
| додуматься <sup>p</sup>                                    | → доесть.   |
| доели  | tot het eind eten (dwz. opeten).  |
| доесть <sup>p</sup>  | afwachten.  |
| дождаться <sup>p</sup> +2                                  | leven tot aan, levend bereiken, beleven.  |
| дожить <sup>p</sup> до +2                                  | per telefoon bereiken, telefonisch doordringen tot.   |
| дозвониться <sup>p</sup> (e)                               | bewijzen; in imp.: bewijzen aanvoeren.  |
| доказать <sup>p</sup> (п)                                  | → доказать.   |
| доказывать <sup>i</sup>                                    | imperfectief bij → доложить.  |
| докладывать <sup>i</sup>                                   | gebaseerd op feiten (dus niet verzonnen), bv. документальный фильм 'documentaire'.  |
| документальный   | uithollen, ergens een gat in maken, (muur) doorbreken.  |
| долбить <sup>i</sup> (e)                                   | schuld, plicht.   |
| долг (e vanaf Npl)   | KIW.  |
| должен   | (ong.) persoon die openbare functie bekleedt.   |
| должностное лицо   | functie.  |
| должность (vrl) (e vanaf Gpl)                              | должным образом 'naar behoren, zoals het betaamt'.  |
| должный  | доложить <sup>p</sup> (t) (imp. докладывать <sup>i</sup> ) verslag uitbrengen, rapporteren.   |
| доложить <sup>p</sup> (t) (imp. докладывать <sup>i</sup> ) | comp. van долгий.   |
| дольше   | KIW.  |
| дома   | KIW.  |
| домой  | KIW.  |
| доморощенный   | huisbakken, weinig ontwikkeld, primitief.   |
| домоуправ  | hoofd (voorzitter, secretaris) van de домоуправление.   |
| домоуправление   | huisbestuur (orgaan dat het huis beheert).  |
| донеслась  | → донестись.  |
| донестись <sup>p</sup> до +2                               | bereiken (gezegd van dingen die met de zintuigen worden waargenomen: geuren, geluiden, geruchten e.d.).   |
| донос  | brief (liefst anoniem) waarmee je de aandacht van de autoriteiten op iemand vestigt. N.B. In de Stalintijd werden доносы wel gebruikt om af te komen van mensen wier werkring of partner je ambieerde of die je anderszins niet zag zitten; het verschijnsel донос heeft een buitengewoon sinistere lading. |
| доподлинный  | echt, authentiek.   |
| дополнение   | aanvulling.   |

<sup>1</sup> Ook договор, met Npl -а/-я.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| дополнительный                    | aanvullend, gemaakt ter aanvulling of om iets te completeren.   |
| допрашивать <sup>i</sup>          | → допросить.  |
| допросить <sup>p</sup> (t)        | ondervragen.  |
| допустить <sup>p</sup> (t)        | ♣ toelaten, toestaan; veronderstellen, aannemen; (fout e.d.) begaan.  |
| допущена                          | → допустить.  |
| дорасти <sup>p</sup>              | tot een bepaald punt groeien, bv. не дорос ещё 'hij is nog niet groot genoeg'.  |
| дорос                             | → дорасти.  |
| дословный                         | letterlijk, woord voor woord.   |
| дослушать <sup>p</sup> до +2      | tot een bepaald punt (bv. het eind) aanhoren.   |
| доставать <sup>i</sup>            | → достать.  |
| доставаться <sup>i</sup>          | → достаться.  |
| доставить <sup>p</sup>            | afleveren, verschaffen.   |
| доставлять <sup>i</sup>           | → доставить.  |
| достанете                         | → достать.  |
| достанется                        | → достаться.  |
| достаточный                       | (1) voldoende; (2) (adv. + adj.) nogal.   |
| достать <sup>p</sup>              | (+4) te voorschijn halen; (+2) te pakken krijgen.   |
| достаться <sup>p</sup>            | ten deel vallen.  |
| достигла                          | → достичь.  |
| достигнутом                       | → достичь.  |
| достигнуть <sup>p</sup> (-ну-!)   | → достичь.  |
| достигших                         | → достичь.  |
| достижение                        | iets wat bereikt is, verworvenheid, prestatie.  |
| достичь = достигнуть <sup>p</sup> | bereiken.   |
| достоинство                       | ♣ (1) waardigheid; (2) verdienste, goede eigenschap, voordeel.  |
| достойный                         | waardig; passend.   |
| доступный                         | toegankelijk.   |
| драться <sup>i</sup>              | vechten.  |
| дружелюбный                       | vriendschappelijk.  |
| дружеский                         | по-дружески 'als vrienden, zoals onder vrienden gebruikelijk'.  |
| дружить <sup>i</sup> +5 (t/e)     | bevriend zijn met, als vrienden omgaan met.   |
| дружный                           | eensgezind, eendrachtig.  |
| дружок (Gsg -жка)                 | dem. bij друг.  |
| друзей                            | → друг.   |
| друзья                            | → друг.   |
| дрыгать <sup>i</sup>              | onverwacht bewegen (met lichaamsdeel, vooral voeten), rukken, trekken, schoppen, aanstoten.   |
| дрязги (pt)                       | gekrakeel, gekibbel.  |
| ДСК                               | afk. van Домостроительный комбинат/комитет.   |
| дурак (e)                         | ♣ dit woord betekent iets anders dan vaak wordt gedacht; het betekent niet 'idiot' of iets dergelijks, maar slaat op een persoon die dom is of zich van de domme houdt en zich daardoor eventueel anders gedraagt dan een verstandig mens zou doen. → валять. |
| дурацкий                          | adj. bij дурак.   |
| дух                               | o.a. (1) geest; (2) adem. дух захватывает 'het beneemt je de adem'; быть в духе 'goedgehumeurd zijn'.   |
| душевный                          | ♣ adj. bij душа. в простоте душевной 'vol misplaatst vertrouwen, in alle naïveteit'.  |
| дьявол                            | duivel.   |

**Е**

|                 |                                     |
|-----------------|-------------------------------------|
| евре́й          | jood.                               |
| едва́           | KIW.                                |
| единогла́сный   | eenstemmig.                         |
| единоду́шие     | eensgezindheid.                     |
| единомышле́нник | geestverwant.                       |
| еди́нственный   | enig, uniek.                        |
| еди́ный         | één, verenigd, eensgezind.          |
| ежедне́вный     | dagelijks.                          |
| е́сли           | KIW.                                |
| ерунда́         | onbetekenende flauwekul.            |
| ерундо́вый      | onbeduidend (en daardoor onzinnig). |
| естественный    | natuurlijk.                         |
| ещё́            | KIW.                                |

**Ж**

|                          |   |
|--------------------------|---|
| ж                        | KIW.  |
| жажда́                   | dorst.  |
| жалкий                   | beklagenswaardig, zielig.   |
| жалоба́                  | klacht.   |
| жалова́ться <sup>1</sup> | klagen.   |
| жа́лость (vrl)           | medelijden. maar: кака́я жа́лость! wat jammer!  |
| же                       | KIW.  |
| жела́ние                 | wens, verlangen.  |
| жела́тельный             | wenselijk.  |
| же́нский                 | gedraagt zich als adj. niet bij жена́, maar bij же́нщина 'vrouwen-'.<br>hard.                                       |
| же́сткий                 | → жить.   |
| живя́                    | jood (in 20-ste-eeuwse taal heeft dit woord een zeer negatieve<br>bijklank; het politiek correcte woord is евре́й). |
| жид (е)                  | bewoner.  |
| жиле́ц (Gsg -льца́)      | woningbouw-.  |
| жилищно-строительный     | woon-, woning-.   |
| жили́щный                | woon-.  |
| жило́й                   | woonoppervlak.  |
| жилпло́щадь (vrl)        | behuizing.  |
| жильё́                   | afk. van Жили́щно-коммуна́льный отде́л.   |
| ЖКО                      | WiW.  |
| ЖСК                      | (1) kever; (2) handige jongen, ritselaar.   |
| жу́к (е)                 | kruimeldief; boef.  |
| жулик                    | tijdschrift.  |
| жу́рнал                  | jury.   |
| жю́ри (onverb.)          |   |

**З**

|                        |  |
|------------------------|--|
| за                     | KIW.   |
| за-                    | KIW.   |
| забе́гать <sup>p</sup> | lett. 'beginnen heen en weer te hollen' (hier gezegd van een<br>onbetrouwbare blik). |
| заби́ть <sup>p</sup>   | (o.a.) volproppen.   |
| заболе́ть <sup>p</sup> | ziek worden.   |

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| забота                            | zorg.   |
| заботиться <sup>i</sup> o +6      | zich bekommeren om.   |
| забрáть <sup>p</sup>              | (o.a.) wegpakken.   |
| заведовать <sup>i</sup> +5        | beheren, het bestuur hebben over.   |
| завёлся                           | → завестись.  |
| завершáть <sup>i</sup>            | → завершить.  |
| завершение                        | → завершить.  |
| завершить <sup>p</sup> (e)        | afsluiten, voltooien.   |
| завестись <sup>p</sup>            | zich vestigen, zich nestelen.   |
| зависеть <sup>i</sup> (i)         | (от +2) afhangen (van).   |
| заволакивать <sup>i</sup>         | aan het gezicht onttrekken, verduisteren.   |
| завтра                            | KIW.  |
| завтрашний                        | adj. bij зáвтра.  |
| заглавный                         | заглавная буква 'hoofdletter'.  |
| заглушáть <sup>i</sup>            | (o.a.) overstemmen.   |
| заглянуть <sup>p</sup> (t!)       | een kijkje nemen, kijken.   |
| загорáться <sup>i</sup>           | beginnen te branden (vaak fig. van emoties, bv. enthousiasme).                      |
| заграница                         | het buitenland.   |
| заграничный                       | → заграница.  |
| задавить <sup>p</sup> (t)         | verpletteren.   |
| задание                           | taak.   |
| задáть <sup>p</sup>               | (o.a.) (vraag) stellen.   |
| задержáть <sup>p</sup> (i) (t!)   | tegenhouden.  |
| задержáться <sup>p</sup> (i) (t!) | ergens blijven hangen, treuzelen.   |
| задерживать <sup>i</sup>          | → задержать.  |
| зáдний                            | achterste.  |
| задумáть <sup>p</sup>             | bedenken, concipiëren.  |
| задумáться <sup>p</sup>           | in gedachten verzingen, hard beginnen na te denken.                                 |
| задумывáться <sup>i</sup>         | → задуматься.   |
| задури́ть <sup>p</sup> (e)        | задури́ть го́лову 'iemand's hoofd doen omlopen'.                                    |
| зажигание                         | ontsteking (bv. van auto).  |
| зазвучáть <sup>p</sup> (i)        | beginnen te klinken.  |
| заикну́ться <sup>p</sup>          | (o.a.) kikken, piepen (in de zin van: iets ter sprake brengen).                     |
| заинтересова́ть <sup>p</sup>      | interesseren.   |
| займе́тся                         | → заняться.   |
| зайти <sup>p</sup>                | речь зайдёт о ... 'het gesprek zal gaan over ...'.                                  |
| закáнчиваться <sup>i</sup>        | een eind nemen, aflopen.  |
| заклю́чаться <sup>i</sup>         | → заключить.  |
| заклю́чение                       | (o.a.) opsluiting, vrijheidsstraf.  |
| заклю́чить <sup>p</sup> (e)       | (o.a.) (1) concluderen; (2) (een weddenschap) (af)sluiten; (3) insluiten.           |
| зако́н                            | wet.  |
| зако́нность (vgl)                 | ♣ wettelijkheid, dwz. handelswijze of gang van zaken in overeenstemming met de wet. |
| зако́нный                         | wet-, wettelijk, rechts-, rechtmatig, in overeenstemming met de wet, enz.           |
| законодательство                  | wetgeving.  |
| закóнчить <sup>p</sup>            | afmaken, afronden, tot een einde brengen.   |
| закрепíть <sup>p</sup> (e)        | vastmaken, vastleggen.  |
| зал                               | zaal.   |
| заложíть <sup>p</sup> (t)         | (o.a.) achter iets (neer)leggen.  |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| заманить <sup>p</sup> (t)      | lokken (naar een plek waar het slachtoffer niet meer uit kan ontsnappen), verlokken.  |
| заместитель                    | plaatsvervanger, vervanger, vice-.  |
| заметаться <sup>p</sup>        | als een kip zonder kop beginnen rond te hollen.   |
| замётить <sup>p</sup>          | opmerken.   |
| замётка                        | noot; klein stukje in de krant.   |
| замётнее                       | comp. van заметный.   |
| замётный                       | (o.a.) vooraanstaand, hoog, aanzienlijk.  |
| замечательный                  | prachtig, uitstekend, geweldig. Waarschuwing: anders dan vaak wordt gedacht betekent dit woord niet 'opmerkelijk' in de zin van 'opvallend, de aandacht waard e.d.' |
| замечать <sup>i</sup>          | → замётить.   |
| заминка                        | kink in de kabel.   |
| замкнуться <sup>p</sup>        | zich sluiten.   |
| замнём                         | → замять.   |
| замок (Gsg -мка)               | slot (in de zin van 'kasteel').   |
| замок (Gsg -мка)               | slot (om iets mee af te sluiten).   |
| замысел (Gsg -сла)             | plan, voornemen.  |
| замять <sup>p</sup>            | stoppen, tegenhouden.   |
| занавёска                      | gordijn van dun spul, vitrage.  |
| занимать <sup>i</sup>          | → занять.   |
| заниматься <sup>i</sup>        | → занимать.   |
| занять <sup>p</sup>            | ♣ bezetten (ook fig., bv. een hoge positie), bezethouden, innemen (ruimte), bezighouden, bewonen.   |
| заняться <sup>p</sup> +5       | zich bezig gaan houden met.   |
| заодно                         | KIW.  |
| запал                          | (o.a.) woede, razernij.   |
| запечатать <sup>p</sup>        | verzegelen.   |
| записать <sup>p</sup> (п)      | schriftelijk vastleggen, noteren.   |
| записаться <sup>p</sup> (п)    | zich inschrijven.   |
| записки (pt)                   | ♣ aantekeningen, waarnemingen, geschrift waarin bepaalde gebeurtenissen of waarnemingen worden vastgelegd.  |
| запись (vrl)                   | (1) schriftelijke weergave; (2) officiële aantekening (bv. in paspoort); (3) (geluids)opname.   |
| запомянуться <sup>i</sup>      | → запомниться.  |
| запомнить <sup>p</sup>         | onthouden.  |
| запомниться <sup>p</sup>       | bijblijven, in het geheugen blijven zitten.   |
| запрашивать <sup>i</sup>       | aanvragen.  |
| запретить <sup>p</sup> (щ) (е) | verbieden.  |
| запрещено                      | → запретить.  |
| запросто                       | simpelweg, gewoonweg.   |
| запугивание                    | het bangmaken, intimidatie.   |
| заработать <sup>p</sup>        | verdiene.   |
| заранее                        | van te voren.   |
| зарвавшемуся                   | → зарваться.  |
| зарваться <sup>p</sup>         | de perken te buiten gaan, te ver gaan.  |
| зарезать <sup>p</sup> (п)      | afslachten, met een mes (of iets dergelijks) ombrengen (vaak fig.).   |
| зарекаться <sup>i</sup>        | (plechtig) opgeven, ergens vanaf zien.  |
| зарплата                       | arbeidsloon.  |
| зарубежный                     | buitenlands.  |
| заседание                      | vergadering.  |
| заседатель                     | assessor (functie in het negentiende-eeuwse Rusland).   |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| заседа́ть <sup>i</sup>           | vergaderen, in vergadering bijeen zijn.  |
| заси́м                           | KIW.   |
| заслу́га                         | verdienste, merite. → <i>возда́ть</i> .  |
| заслу́женный                     | ♣ (o.a.) verdienstelijk, van verdienste (een officieel predikaat dat kon worden verleend aan mensen die op een of ander gebied iets gepresteerd hadden, bv. <i>заслу́женный де́ятель нау́ки</i> ‘wetenschapper van verdienste’). |
| засомнева́ться <sup>p</sup>      | beginnen te twijfelen/weifelen/aarzelen.   |
| заста́вить <sup>p</sup>          | dwingen.   |
| застегну́ть <sup>p</sup>         | dichtknopen.   |
| заступи́ться <sup>p</sup> (t)    | voor iemand pleiten, een goed woordje voor iemand doen, openlijk iemands kant kiezen.  |
| засту́пничество                  | voorspraak, het een goed woordje voor iemand doen.   |
| засты́ть <sup>p</sup>            | verstijven, verstarren.  |
| засчита́ть <sup>p</sup>          | meetellen, erbij rekenen.  |
| затаи́ться <sup>p</sup> (e)      | je ware gedachten verborgen houden.  |
| зате́йливый                      | ♣ ingewikkeld, bont, speels.   |
| зате́м                           | KIW.   |
| затеря́ться <sup>p</sup>         | zoek-/kwijt-/wegraken.   |
| затея́ть <sup>p</sup> (п)        | ♣ ondernemen, op touw zetten.  |
| затме́ние                        | (zons-, maans-)verduistering.  |
| зато́                            | KIW.   |
| зато́р                           | (verkeers-)opstopping.   |
| затро́нуть <sup>p</sup>          | (o.a.) ter sprake brengen.   |
| затрудни́тельный                 | moeilijk.  |
| затумане́нный                    | omfloerst.   |
| заура́дный                       | (dood-)gewoon, alledaags, ordinair.  |
| захватыва́ть <sup>i</sup>        | → <i>дух</i> .   |
| заче́м                           | KIW.   |
| зачеса́ть <sup>p</sup> (п)       | (in een bepaald model) kammen.   |
| заче́т                           | (o.a.) (klein) tentamen, toets.  |
| зашевели́ться <sup>p</sup> (t/e) | in beweging komen.   |
| защи́та                          | verdediging.   |
| защища́ть <sup>i</sup>           | verdedigen.  |
| заяви́ть <sup>p</sup> (t)        | te kennen geven, bekendmaken, verklaren.   |
| заявле́ние                       | (1) verzoek(schrift);<br>(2) verklaring, uiteenzetting.  |
| заявля́ть <sup>i</sup>           | → <i>заявить</i> .   |
| зва́ние                          | ♣ beroep, functie, rang.   |
| зда́ние                          | gebouw.  |
| зде́сь                           | KIW.   |
| здорова́ться <sup>i</sup>        | groeten.   |
| здорово                          | ♣ goed, geslaagd, flink.   |
| здорово                          | ♣ goed, geslaagd, flink. ( <u>Waarschuwing</u> : naast <i>здорово</i> bestaat <i>здорово</i> , adv. bij <i>здоровый</i> en vaak gebruikt als groet.)   |
| здоровье́                        | gezondheid.  |
| земля́нка                        | onderkomen dat in de aarde is uitgegraven, kuilwoning (NB: dit is ook in de twintigste eeuw voor veel Russen nog een realiteit geweest, bv. bij grote bouwprojecten of na de vernielingen van de Tweede Wereldoorlog).           |
| ЗИЛ                              | WiW.   |
| злиться́ <sup>i</sup>            | zich kwaad maken.  |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| зло                            | het Kwaad.  |
| зловещий                       | onheilspellend.   |
| злой                           | ♣ kwaad, kwaadaardig.   |
| злoключение                    | onfortuinlijke belevenis.   |
| злoнамеренный                  | kwaadwillig.  |
| злoрадство                     | leedvermaak.  |
| злoупотребить <sup>p</sup> (e) | misbruiken.   |
| злoупотребление                | → злoупотребить.  |
| злoупотреблять <sup>i</sup>    | → злoупотребить.  |
| злюсь                          | → злиться.  |
| знамёна                        | → знамя.  |
| знаменательный                 | veelzeggend.  |
| знаменем                       | → знамя.  |
| знаменитый                     | beroemd.  |
| знамя (Gsg знамени)            | vaandel. (в)стать под знамя/знамёна +2 ‘zich scharen onder de vaandels van’ → ‘de kant kiezen van’. |
| знание                         | kennis.   |
| знаток (e)                     | kenner.   |
| значение                       | betekenis, belang.  |
| значит                         | KIW.  |
| значительнее                   | comp. van значительный.   |
| значительный                   | belangrijk, gewichtig.  |
| зона                           | → резервный.  |
| зрелище                        | schouwspel.   |
| зрение                         | точка зрения ‘standpunt’.   |
| зритель                        | toeschouwer.  |
| зычный                         | luid (van stem).  |

## И

|                          |   |
|--------------------------|---|
| и                        | KIW.  |
| ибо                      | KIW.  |
| идейно-выдержанный       | идейный, lett. ‘idee-, ideeën-’ is een onvertaalbaar woord uit het communistisch taalgebruik, ong. ‘gedragen door (juiste) denkbeelden’, dus: ‘gekenmerkt door de aanwezigheid van de correcte ideologie (in de geest van de Partij en het regime)’; выдержанный ‘(consequent) volgehouden’; samen komt het neer op iets als ‘ideologisch verantwoord’. |
| идя                      | → идти.   |
| из                       | KIW.  |
| из-                      | KIW.  |
| из-за                    | KIW.  |
| из-под                   | KIW.  |
| избавить <sup>p</sup>    | verlossen, bevrijden.   |
| избавиться <sup>p</sup>  | → избавить.   |
| избегать <sup>i</sup> +2 | vermijden.  |
| избежание                | in: во избежание +2 ‘om ... te vermijden’.  |
| известие                 | bericht, nieuwtje.  |
| известность (vrl)        | поставить в известность ‘in kennis stellen’.  |
| извлечение               | → извлечь.  |
| извлечь <sup>p</sup>     | (lering, voordeel e.d.) trekken.  |
| изволь(те) + inf.        | ♣ ‘(+ inf) ga je gang en ...’.  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| изгнание                     | → изгна́ть.   |
| изгна́ть <sup>p</sup>        | verbannen, verwijderen, uitzetten.  |
| издава́ть <sup>i</sup>       | → изда́ть.  |
| изда́ние                     | (1) uitgave;<br>(2) het uitgeven.   |
| издат(-)                     | in afk. → изда́тельство, изда́тельский.   |
| изда́тельский                | uitgevers-.   |
| изда́тельство                | uitgeverij.   |
| изда́ть <sup>p</sup>         | uitgeven (van boeken).  |
| излага́ться <sup>i</sup>     | → изложить.   |
| излишний                     | overbodig, overmatig.   |
| изложи́ть <sup>p</sup> (t)   | uiteenzetten.   |
| изме́нение                   | verandering, wijziging.   |
| измени́ть <sup>p</sup> (t)   | (grondig, totaal, helemaal) veranderen.   |
| измени́ться <sup>p</sup> (t) | → изменить.   |
| изнутри                      | van binnen (uit).   |
| изобража́ть <sup>i</sup>     | → изобразить.   |
| изобрази́ть <sup>p</sup> (e) | afbeelden, verbeelden, tot uitdrukking brengen.   |
| изобрета́тельность (vrl)     | vindingrijkheid.  |
| изобрета́ть <sup>i</sup>     | uitvinden.  |
| изобрете́ние                 | uitvinding.   |
| израи́льский                 | → Израи́ль. [WWW]   |
| изумле́ние                   | verbijstering.  |
| изыска́ть <sup>p</sup> (п)   | vinden (na lang zoeken), uitzoeken, opsporen.   |
| изы́щем                      | → изыска́ть.  |
| или                          | KIW.  |
| именно                       | KIW.  |
| импи́чмент                   | WiW.  |
| иначе                        | KIW.  |
| инжене́р                     | ingenieur (zie WiW → “инжене́ры челове́ческих душ”).  |
| иногда                       | KIW.  |
| иной                         | KIW.  |
| иностране́ц (Gsg -нца)       | buitenlander.   |
| иностранный                  | buitenlands.  |
| интерес                      | (1) belangstelling, interesse;<br>(2) belang, bv. в интере́сах +2 ‘in het belang van ...’.                |
| интересный                   | NB: dit woord is minder specifiek dan ons ‘interessant’ en drijft vaak in de richting van ‘leuk, aardig’. |
| интересова́ться <sup>i</sup> | → интересова́ть. N.B. ook: ‘belangstelling tonen; vragen’.  |
| интонацио́нный               | → интона́ция.   |
| исключи́тельный              | uitzonderlijk.  |
| исключи́ть <sup>p</sup> (e)  | uitsluiten; royeren.  |
| исконный                     | oorspronkelijk.   |
| искре́нный                   | oprecht.  |
| исписыва́ть <sup>i</sup>     | volschrijven (zodat het niet meer kan worden gebruikt).   |
| исподво́ль                   | gaandeweg.  |
| исполко́м                    | afk. van исполни́тельный комите́т.  |
| исполне́ние                  | (o.a.) uitvoering (van besluit).  |
| исполнители́ый               | (1) uitvoerend (vaak in namen van organen als “uitvoerend comité” e.d.);<br>(2) (♣) efficient, vlot.     |
| исполни́ть <sup>p</sup>      | uitvoeren.  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| исполня́ть <sup>i</sup>      | → испо́лнить.   |
| испо́льзование               | → испо́льзовать.  |
| испо́льзовать <sup>p/i</sup> | benutten, (goed) gebruiken.   |
| испо́ртить <sup>p</sup>      | voor gebruik of consumptie ongeschikt maken, kapotmaken, bederven (ook bv. van humeur).   |
| испу́г                       | взять <sup>p</sup> /brać <sup>i</sup> на испу́г 'intimideren, iemand door angst aan te jagen laten doen wat je van hem/haar wilt'.  |
| испуга́ть <sup>p</sup>       | schrik aanjagen.  |
| испыта́ть <sup>p</sup>       | ♣ (o.a.) voelen, ondergaan.   |
| испытыва́ть <sup>i</sup>     | → испыта́ть.  |
| исте́рика                    | hysterie.   |
| исто́рия                     | ♣ (1) verhaal; (2) incident, schandaal.   |
| исхо́д                       | uitkomst, resultaat.  |
| ита́к                        | KIW.  |
| ито́г                        | uitkomst (van som). подве́сти ито́ги 'de resultaten samenvatten, de balans opmaken'.  |
| ихний                        | KIW.  |
| ишь                          | KIW.  |
| и́щите                       | → иска́ть.  |
| и́щут                        | → иска́ть.  |
| <b>К</b>                     |   |
| к                            | KIW.  |
| -ка                          | KIW.  |
| кабинéт                      | werkkamer; kantoor. Niet helemaal duidelijk is het gebruik in de volgende zin: Но здесь, в кабинéтах, она́ не нра́вилась всем и не нра́вилась ничéм; het moet slaan op de burelen van de instantie waar de betrokken scène plaatsvindt.   |
| каждый                       | KIW.  |
| каза́ться <sup>i</sup> (п)   | ♣ meestal in onpersoonlijke constructies als мне ка́жется.<br>Waarschuwing: doorgaans vertaald als 'het schijnt/lijkt me, het komt me voor', maar de betekenis ligt dichterbij iets als 'ik denk, ik geloof, ik vind'. Voorbeelden: Сейча́с посмотре́ю, он, ка́жется, уже́ ле́г 'Ik kijk meteen even; hij is, geloof ik, al naar bed'; Я, ка́жется, начина́ю сердиться́ 'ik begin, geloof ik, kwaad te worden'. |
| казе́нный                    | ♣ niet van je zelf, maar van de staat: staats-. Если он тако́й большо́й челове́к, то почему́ же ему́ не да́дут кварти́ру казе́нную и тако́го разме́ра, како́й ему́ ну́жен? Bedoeld wordt hier een woning die geheel voor rekening van de staat komt en waarvoor dus niet (zoals in het woningcollectief van de Schrijversbond) huur verschuldigd is.  |
| казнь (vгl)                  | executie (hier fig.).   |
| как                          | KIW.  |
| как-нибу́дь                  | KIW.  |
| каково́й                     | KIW.  |
| како́й                       | KIW.  |
| како́й-нибу́дь               | KIW.  |
| како́й-никако́й              | KIW.  |
| како́й-то                    | KIW.  |
| как-то                       | KIW.  |
| каламбу́р                    | woordspeling, woordgrap.  |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| калий                      | → цианистый.  |
| камера                     | (o.a.) (gevangenis)cel.   |
| канализационный            | → канализация N.B. dit woord betekent niet 'kanalisatie', maar 'riolering'.   |
| капитальный                | ♣ капитальная стена 'bouwmuur', dwz. 'muur met dragende functie'.   |
| капризничать <sup>i</sup>  | (o.a.) moeilijk doen.   |
| карательный                | straf-. карательные службы/органы 'strafdiensten/-organen' is een ironische manier om de KGB aan te duiden.                                     |
| караул                     | кричать "караул" "help" roepen'.  |
| каретка                    | (o.a.) wagen (van klassieke schrijfmachine, dwz. het gedeelte waar het papier aan bevestigd zit en dat heen en weer kan bewegen).               |
| касаться <sup>i</sup>      | betreffen; ter sprake brengen, noemen.  |
| кастрюля                   | (kook)pan.  |
| катавасия                  | warboel.  |
| катить <sup>i</sup> (t)    | rijden (gezegd van ding dat rijdt, dus niet van persoon die daarin rijdt).  |
| качаться <sup>i</sup>      | heen en weer zwaaien.   |
| качественный               | kwalitatief.  |
| качество                   | kwaliteit.  |
| качнуться <sup>p</sup>     | (fig.) wankelen.  |
| кв.                        | afk. van квадратный.  |
| квадратный                 | квадратный метр 'vierkante meter'.  |
| квартирный                 | → квартира.   |
| КГБ                        | WiW.  |
| келейный                   | in het geheim, achter gesloten deuren.  |
| кивать <sup>i</sup>        | knikken, een hoofdbeweging maken.   |
| кидаться <sup>i</sup>      | ♣ (1) = бросаться; (2) weigeren, laten lopen.   |
| киевлянин                  | inwoner van Kiev.   |
| киевский                   | → Киев.   |
| кинет                      | → кинуть.   |
| кинуть <sup>p</sup>        | = бросить. (Het verschil is dat кинуть gericht is dan бросить.)   |
| кипеть <sup>i</sup> (i)    | koken (vaak fig.: kolken, woeden e.d.).   |
| кирпичный                  | bakstenen.  |
| китаист                    | China-deskundige.   |
| китайский                  | → Китай (WiW).  |
| кладбище                   | kerkhof.  |
| кладёт                     | → класть.   |
| кладка                     | (o.a.) (stuk) metselwerk.   |
| классик                    | klassiek (dwz., in Sovjet-context, officieel door de staat als klassiek erkend en als zodanig gepropageerd) schrijver, filosoof, componist e.d. |
| классика                   | alle klassieke schrijvers (enz.) bij elkaar.  |
| классовый                  | klasse-.  |
| клеверт                    | handlanger, medestander.  |
| клеевой                    | lijm-.  |
| клеймить <sup>i</sup> (e)  | клеймить позором (fig.) aan de schandpaal nagelen.  |
| кленовский                 | → Кленов (WiW).   |
| клониться <sup>i</sup> (t) | ♣ o.a. gezegd van dingen die ten einde lopen. Дело клонилось к развязке 'de ontknoping naderde'.  |
| кляуза                     | ♣ (doorgaans) kleinzielige klacht, vaak met een element van klikken.  |
| кляузник                   | (ong.) klikspan.  |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| кн.                                | afk. van князь.  |
| книжечка                           | dem. van книжка.   |
| книжка                             | dem. van книга.  |
| книжный                            | → книга.   |
| князь (j-meerv./e vanaf Npl)       | vorst.   |
| ко                                 | KIW.   |
| коварный                           | arglistig, perfide.  |
| когда                              | KIW.   |
| когда-нибудь                       | KIW.   |
| когда-то                           | KIW.   |
| кое-                               | KIW.   |
| кое-как                            | KIW.   |
| кое-кто                            | KIW.   |
| кое-что                            | KIW.   |
| козырь (e vanaf Gpl)               | troef.   |
| кой                                | KIW.   |
| колебание                          | → колебаться   |
| колебаться <sup>i</sup> (п) (onr.) | weifelen, aarzelen.  |
| количественный                     | kwantitatief.  |
| количество                         | kwantiteit.  |
| коллега-переводчик                 | collega-vertaler, medevertaler.  |
| коллегия                           | college (als bestuurslichaam, zoals in ons College van Burgemeester en Wethouders).  |
| коллектив                          | collectief, dwz. het communistische woord voor 'team'.   |
| колокол (Npl -á/-я)                | klok, bel.   |
| колоритный                         | kleurig, schilderachtig.   |
| колхозный                          | kolchoze-.   |
| кольцо                             | ring. (WiW → Садовое кольцо).  |
| ком(-)                             | in afk. → комитет.   |
| команда                            | (o.a.) ploeg (bij sport).  |
| командировка                       | reis die door de werkgever betaald wordt, dienstreis. творческая командировка 'creatieve dienstreis', dwz. door de overheid betaalde studiereis voor kunstenaars, i.h.b. zoals hier bedoeld: 'reis naar een in aanbouw zijnde stuwdam/spoorweg enz. met de bedoeling die stuwdam/spoorweg enz. in een socialistisch-realistische roman of iets dergelijks te verwerken'. |
| командовать +5                     | het bevel voeren over.   |
| командующий                        | 'bevelhebber, bevelvoerder'.   |
| комбайн                            | кухонный комбайн 'keukenmachine'.  |
| комитет                            | WiW.   |
| комната                            | opm. De Gpl комнатов (iplv. het correcte комнат) wordt gebruikt om iemands gebrek aan ontwikkeling tot uiting te brengen.  |
| компания                           | o.a. gezelschap, groep mensen.   |
| комсомольский                      | WiW.   |
| конвенция                          | met авторская конвенция wordt verwezen naar een verdrag over auteursrechten dat de Sovjet-Unie in het begin van de jaren tekende en waarover veel te doen is geweest.  |
| конвертируемая валюта              | converteerbare (harde) valuta.   |
| конечно                            | KIW.   |
| конечность (vrl)                   | extremiteit (dwz. arm of been).  |
| контрагент                         | partner (bij een overeenkomst).  |
| коньяк (e)                         | cognac.  |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| кооператив                 | coöperatief, dwz. soort gebruikersvereniging. De Ivankiade draait om het жилищно-строительный кооператив (“ЖСК”) “Московский писатель”(zie WiW). |
|                            | → кооператив.  |
| кооперативный              | → кооператив.  |
| копия                      | kopie, afschrift.  |
| копьё                      | speer.   |
| коридор                    | gang.  |
| кормить <sup>i</sup> (t)   | voeden.  |
| кормчий                    | roerganger. великий кормчий ‘de Grote Roerganger’, dwz. Mao Tse Toeng (zie WiW).   |
| кóршун                     | wouw (een roofvogel); vaak (zoals hier) fig. gebruikt.   |
| корыстный                  | inhalig, hebberig. в корыстных целях ‘uit (puur) eigenbelang’.   |
| космонавт                  | kosmonaut.   |
| космополит                 | WiW.   |
| космополитизм              | WiW.   |
| который                    | KIW.   |
| КПСС                       | WiW.   |
| край (Npl -á/-я)           | (o.a.) landstreek, gebied.   |
| крайне                     | KIW.   |
| крайний                    | в крайнем случае ‘in het uiterste geval’.  |
| красноармeйский            | adj. bij Krasnaja Armija.  |
| краснодеревщик             | meubelmaker.   |
| крéсло (meerv. stamaccent) | leunstoel.   |
| кровь (vpl)                | портить кровь +3 ‘iemand's humeur verzieken’.  |
| кроме                      | KIW.   |
| крупнейший                 | → крупный.   |
| крупный                    | ♣ groot.   |
| крыло (j-meerv.)           | vleugel.   |
| крыльцо                    | stoep, bordes.   |
| крючок (Gsg -чка)          | haakje.  |
| кстати                     | KIW.   |
| кто                        | KIW.   |
| кто-нибудь                 | KIW.   |
| кто-то                     | KIW.   |
| кубизм                     | cubisme (modernistische stijl in de beeldende kunst).  |
| куда                       | KIW.   |
| куда-то                    | KIW.   |
| кулак (e)                  | vuist.   |
| кулинария                  | bepaald soort (luxueuze) levensmiddelenwinkel.   |
| купаться <sup>i</sup>      | baden, in bad gaan, zwemmen.   |
| купюра                     | coupure.   |
| кусóк (Gsg -ска)           | stuk.  |
| куст (e)                   | struik. (спрятаться) в кусты ‘(zich) in de struiken (verbergen)’ gezegd van mensen die plotseling bang worden.                                   |
|                            | → кухня.   |
| кухонный                   | (o.a.) klein groepje (mensen).   |
| кучка                      |  |
| <b>Л</b>                   |  |
| лагерь (Npl -á/-я)         | kamp.  |
| лад (e vanaf Npl)          | быть в ладах с +5 ‘op goede voet staan met’.   |
| ладно                      | (ong.) OK.   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| ладо́нь (vrl)               | hand(palm).   |
| лак                         | lak.  |
| лауреа́т                    | winnaar van grote prijs.  |
| лгать <sup>i</sup>          | liegen.   |
| лгут                        | → лгать.  |
| лева́к (e)                  | linkse jongen.  |
| ле́гче                      | comp. van лёгкий. N.B.: не лёгче betekent iets als 'daar schieten we niets mee op, daar komen we niet verder mee'.  |
| лезет                       | → лезть.  |
| лезть <sup>i</sup>          | ♣ zich op handen en voeten voortbewegen, klimmen, kruipen, door een kleine opening heen gaan, enz. ... ни в какие ворота не лезет ... 'slaat helemaal nergens op, ... deugt van geen kant(en)'.   |
| лени́вый                    | lui.  |
| ле́нинский                  | adj. bij Ленин.   |
| ле́нта                      | lint; allerlei andere lint-achtige dingen, bv. film, geluidsband enz.   |
| ле́стничный                 | → ле́стница.  |
| лечу́                       | → лететь.   |
| лживый                      | leugenachtig, onwaarachtig.   |
| ли                          | KIW.  |
| либерал                     | liberaal, iemand met ruime denkbeelden.   |
| либо                        | KIW.  |
| Лижи                        | WiW.  |
| ликование                   | gejuich, gejubel.   |
| линия                       | lijn, ook figuurlijk: (gedrags)lijn, politieke lijn. осева́я ли́ния 'wegas' (het gebruik hier is een beetje afwijkend, want het gaat duidelijk om een weg met een middenberm; wat Войнович bedoelt is dat de auto naar de meest linkse rijstrook verhuist, die voor ziekenwagens, politie en hooggeplaatsen is voorbehouden.) |
| листа́ть <sup>i</sup>       | bladeren, bladzijden omslaan.   |
| литр                        | liter.  |
| лифтёр                      | liftboy (persoon die belast is met het bedienen van een lift).  |
| лифтёрша                    | persoon van het vrouwelijk geslacht die een lift bedient, vrouwelijke liftboy (ik weet hier geen Nederlands woord voor).  |
| лицезре́ть <sup>i</sup> (i) | met eigen ogen aanschouwen.   |
| лицеме́рие                  | schijnheiligheid, hypocrisie.   |
| личность (vrl)              | persoonlijkheid.  |
| личный                      | persoonlijk.  |
| лиши́ть <sup>p</sup> (e)    | ontnemen, afnemen, beroven, enz.  |
| лиши́ться <sup>p</sup> (e)  | → лишить.   |
| лишний                      | ♣ overschietend, extra, ... te veel, overbodig, enz. ли́шний раз 'n•g maar weer eens een keer'.   |
| лишь                        | KIW.  |
| лову́шка                    | val.  |
| локото́к (Gsg -тка)         | elleboog (dem.). подде́рживать под локото́к 'discreet ondersteunen'.  |
| лома́ть <sup>i</sup>        | ♣ (o.a.) doorbreken.  |
| лопа́тка                    | (o.a.) schouderblad. у-/по-ложи́ть на (о́бе) лопа́тки '(iemand) op de mat krijgen' → 'overwinnen'.  |
| лоя́льность (vrl)           | loyaliteit.   |
| льготный                    | ♣ (→ льго́та) als privilege (al dan niet tegen verminderde prijs) verkregen, enz.   |
| льстить <sup>i</sup> +3     | vleien, slijmen.  |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| любе́зный             | vriendelijk, voorkomend, minzaam.   |
| люби́тель             | liefhebber.   |
| любо́й                | ieder(e) willekeurig(e). любо́й друго́й/ино́й ‘ieder(e) ander(e)’; в<br>любо́м случае ‘hoe dan ook, wat er ook gebeurt, wat er ook het<br>geval is’.    |
| любопы́тный           | curieus, merkwaardig.   |
| любопы́тство          | nieuwsgierigheid.   |
| ля́згать <sup>i</sup> | een hard geluid van metaal op metaal produceren, kletteren,<br>rammelen.  |
| ля́п                  | verkorte vorm van ля́псус ‘(openbare) blunder, gaffe, afgang’.<br>Opm.: werd vooral gezegd van fouten waarbij de censuur iets<br>doorliet wat niet kon. |

## M

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| м.                          | afk. van метр.   |
| М.                          | afk. van Москва́.  |
| магнитофо́н                 | opnameapparaat, bandrecorder.  |
| магнитофо́нный              | → магнитофо́н.   |
| мада́м                      | (sjieke) dame.   |
| маза́ть <sup>i</sup> (п)    | ♣ insmeren. о́ни все о́дним ми́ром ма́заны ‘(ong.) ze zijn allemaal<br>van één laken een pak’. |
| макулату́ра                 | oud papier.  |
| малознача́тельный           | weinig betekendend, onbeduidend.   |
| малоизве́стный              | weinig bekend.   |
| ма́лый                      | (1) без ма́лого ‘bijna’; (2) → дово́льствоваться.  |
| ма́лышка                    | kind (meestal: meisje).  |
| маля́р (е)                  | (huis)schilder.  |
| мане́р                      | на ... мане́р ‘op ... wijze, in ... stijl’.  |
| мане́ра                     | manier van doen, stijl; in meerv.: (goede of slechte) “manieren”.                              |
| манхэ́ттенский              | → Манхэ́ттен.  |
| ма́стер (Npl -а́/-я́)       | ♣ meester (zie WiW → Ма́стер и Марга́рита).  |
| масшта́б                    | schaal (zoals op landkaart; vaak fig.).  |
| ма́трица                    | matrijs.   |
| махну́ть <sup>p</sup>       | zwaaien.   |
| машина́                     | auto.  |
| маши́нка                    | (o.a.) schrijfmachine.   |
| МГК                         | (waarschijnlijk) Моско́вский городско́й комите́т.  |
| мда                         | een aarzelend uitgesproken да.   |
| ме́бель (vrl)               | meubilair.   |
| медли́ть <sup>i</sup>       | treuzelen.   |
| меж                         | KIW.   |
| между                       | KIW.   |
| междунаро́дный              | internationaal.  |
| ме́лкий                     | (o.a.) klein, onbetekendend.   |
| ме́лочь (vrl) (e vanaf Gpl) | (onbetekende) kleinigheid.   |
| меньшеви́к (е)              | WiW.   |
| меня́ть <sup>i</sup>        | veranderen, wijzigen; ruilen, uitwisselen.   |
| меня́ться <sup>i</sup>      | → меня́ть.   |
| ме́ра                       | maat; maatregel.   |
| мерза́вец (Gsg -вца)        | schoft, laaghartig individu.   |
| мерка́                      | maat, maatstaf.  |

|                         |  |
|-------------------------|--|
| ме́стный                | plaatselijk.   |
| меша́ть <sup>i</sup> +3 | hinderen, verhinderen, storen.   |
| мещанин                 | (klein)burger.   |
| мещанский               | (klein)burgerlijk.   |
| миленѝкий               | enigszins neerbuigende en betuttelende manier om iemand aan te spreken: 'm'n beste man' e.d. |
| милиционер              | politieagent.  |
| милиция                 | politie.   |
| ми́лый                  | ♣ lief, aardig, plezierig in de omgang.  |
| мимикриро́вать          | zich qua kleur e.d. aanpassen aan de omgeving.   |
| мимо                    | KIW.   |
| мимохо́дом              | KIW.   |
| министе́рство           | ministerie.  |
| мину́та                 | N.B. naast 'minuut' vaak 'ogenblik, moment'.   |
| минуточка               | → мину́та. (одну́) мину́точку (als losse zin) 'wacht even'.                                  |
| мир (e vanaf Npl)       | wereld. не от мира сего́ 'niet van deze wereld'. → Но́вый мир.                               |
| мираж                   | luchtspiegeling, gezichtsbedrog, fata morgana.   |
| ми́рный                 | vredig.  |
| миро                    | myrrhe. → ма́зать.   |
| мировоззрѝние           | wereldbeschouwing.   |
| миро́вой                | → мир.   |
| мифи́ческий             | mythisch.  |
| мнение                  | mening.  |
| мне́тся                 | → мя́ться.   |
| многokráтный           | veelvuldig.  |
| многоста́ночник         | arbeider die in staat is (veel) meer dan één machine tegelijk te bedienen. → ста́нок.        |
| многочисленнѝй          | talrijk.   |
| могуще́ство             | macht.   |
| мо́дник                 | persoon die zich altijd volgens de laatste mode kleedt.                                      |
| мо́й                    | KIW.   |
| мо́л                    | KIW.   |
| молоде́жь (vgl)         | jeugd.   |
| молча́ние               | → молча́ть.  |
| мо́рганѝзм              | WiW.   |
| мо́рщить <sup>i</sup>   | laten rimpelen, fronsen.   |
| мо́рщѝться <sup>i</sup> | het voorhoofd fronsen.   |
| мос-                    | afk. van Москва́, моско́вский.   |
| мосгоржилуправле́ние    | мос+гор+жил+управле́ние.   |
| моссо́вет               | de "gemeenteraad" van Moskou.  |
| моссо́ветовский         | → моссо́вет.   |
| мо́щь (vgl)             | macht.   |
| мра́к                   | duisternis.  |
| му́дрец (e)             | wijs man, denker, praktisch filosoof.  |
| му́жество               | moed.  |
| му́жско́й               | adj. bij мужчи́на.   |
| муры́жить <sup>i</sup>  | iemand tijdverlies bezorgen, liefst door hem/haar dwars te zitten.                           |
| му́чно́е                | meelspijzen.   |
| мча́ть <sup>i</sup>     | voortjagen, snel rijden.   |
| мы                      | KIW.   |
| мысли́тель              | denker.  |
| мысли́ть <sup>i</sup>   | denken, zich voor de geest halen, zich voorstellen.  |

мысль (vrl)  
мышка  
мэр  
мяться<sup>i</sup>

gedachte.  
под мышкой 'onder de arm (dragend)'.  
burgemeester.  
weifelen.

## Н

на  
на-  
набейте  
набираг<sup>i</sup>  
набирагся<sup>i</sup>  
набить<sup>p</sup>  
наблюдать<sup>i</sup>  
набрать<sup>p</sup>  
набраться<sup>p</sup> +2  
набрёл  
набрести<sup>p</sup> на +4  
наверное  
навлечёт  
навлечь<sup>p</sup> на себя  
навсегда  
навстречу  
навязать<sup>p</sup> (п)  
наглость (vrl)  
наглухо  
наглый  
наглядность (vrl)

KIW.  
KIW.  
→ набить.  
→ набрать.  
→ набрать.  
набить себе цену 'je prijs opdrijven'.  
(o.a.) opletten.  
♣ (o.a.) (1) (telefoonnummer) draaien, kiezen; (2) (drukwerk) zetten.  
♣ (in een zekere hoeveelheid) oplopen, krijgen.  
→ набрести.  
stuiten op.  
KIW.  
→ навлечь.  
zich op de hals halen.  
KIW.  
KIW.  
(o.a.) opleggen (van voorwaarden, spelregels e.d.).  
→ наглый.  
наглухо застегнуть tot bovenaan dichtknopen.  
onbeschaamd, extreem brutaal.  
♣ для наглядности 'ter wille van de aanschouwelijkheid, om een standpunt met aanschouwelijke voorbeelden kracht bij te zetten'.  
KIW.  
opdringen naar ..., zich (dreigend) in iemands richting bewegen.  
→ надеяться.  
passend (een bureaucratisch woord).  
KIW.  
opblazen.  
winst.  
druk, pressie.  
KIW.  
→ назначить.  
bestemming, doel.  
(1) vaststellen, bepalen, agenderen;  
(2) aanstellen, in dienst nemen.  
→ назвать.  
opdringerig.  
allergrootst.  
(ook) (на +4) treffen (bv. van emoties of andere geestestoestanden).  
(o.a.) zijn tegenwoordigheid van geest hervinden.  
straf.  
(zeer sterk) verhitten.  
→ накалять.  
(1) de vorige dag, de dag tevoren;  
(2) (+2) onmiddellijk voor, "aan de vooravond van".

над  
надвигаться<sup>i</sup> на +4  
надейся  
надлежащий  
надо  
надуть<sup>p</sup> (онг.)  
нажива  
нажим  
назад  
назначать<sup>i</sup>  
назначёние  
назначить<sup>p</sup>  
назовёшь  
назойливый  
наибольший  
найти<sup>p</sup>  
найтись<sup>p</sup>  
наказание  
накалять<sup>i</sup>  
накаляться<sup>i</sup>  
накануне (+2)

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| наклонить <sup>p</sup> (t)  | (het hoofd) buigen.  |
| наклонять <sup>i</sup>      | → наклонить.   |
| наконец                     | KIW.   |
| накричать <sup>p</sup> (i)  | een flinke hoeveelheid schreeuwen, iemand de huid volschelden.   |
| накройте                    | накрыть.   |
| накрыть <sup>p</sup>        | bedekken, toedekken.   |
| налево                      | (1) naar links;  |
|                             | (2) zwart in de zin van ‘illegaal, niet volgens de regels’.  |
| налепить <sup>p</sup> (t)   | (ergens op) plakken.   |
| налетать <sup>i</sup> на +4 | zich storten op.   |
| наличие                     | aanwezigheid.  |
| наложить <sup>p</sup> (t)   | het vaste werkwoord bij bepaalde onaangename dingen die de overheid de burger kan aandoen: huiszoeking, verbod, ongenade.                              |
| намёк                       | toespeling, hint, suggestie.   |
| намять <sup>i</sup>         | → намекнуть.   |
| намекнуть <sup>p</sup>      | aanduiden, hinten, suggereren, (een) toespeling(en) maken.   |
| намереваться <sup>i</sup>   | van plan zijn, voornemens zijn.  |
| намерение                   | bedoeling, voornemen.  |
| намеренный                  | (1) opzettelijk;   |
|                             | (2) (быть + kv) van plan zijn om, de bedoeling hebben te.  |
| намечать <sup>i</sup>       | ♣ vaststellen, plannen.  |
| нанести <sup>p</sup>        | (o.a.) (1) (een lijn op een tekening of kaart) aanbrengen; (2) (een slag) toebrengen.  |
| наоборот                    | KIW.   |
| нападение                   | aanval.  |
| напасть (vrl)               | ramp, onheil, puinzooi.  |
| наперебой                   | (ong.) met grote intensiteit, tegen de klippen op.   |
| напечатать <sup>p</sup>     | drukken, laten drukken (van drukwerk).   |
| напоминать <sup>i</sup>     | → напомнить.   |
| напомнить <sup>p</sup>      | in herinnering brengen, doen denken.   |
| направить <sup>p</sup>      | richten, sturen.   |
| направление                 | richting.  |
| направлять <sup>i</sup>     | → направить.   |
| напрасный                   | zinloos, doelloos, zonder (goede) reden, ten onrechte.   |
|                             | Waarschuwing: het vaak gegeven equivalent ‘vergeefs’ is misleidend.  |
| напридумать <sup>p</sup>    | (in een zekere hoeveelheid) bedenken.  |
| напролом                    | (на+про+лом) zonder je door iets of iemand te laten tegenhouden, nietsontziend. я пры напролом ‘ik loop door als een kip zonder kop, ik ga maar door’. |
| напротив                    | KIW.   |
| нарочно                     | opzettelijk, expres.   |
| нарушать <sup>i</sup>       | (wet of regel) overtreden, schenden.   |
| нарушаться <sup>i</sup>     | → нарушать.  |
| нарушение                   | → нарушать.  |
| наряд                       | (o.a.) (schriftelijk) bevel.   |
| насилие                     | geweld.  |
| насколько                   | KIW.   |
| наслаждение                 | genot, (groot) genoeg.   |
| наследие                    | erfenis, nalatenschap.   |
| наследство                  | erfenis, nalatenschap.   |
| насмерть                    | стоять насмерть (ong.) ‘op de bres staan’.   |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| насоли́ть <sup>p</sup> (t/e)   | (o.a.) (iemand) kwaad doen.   |
| наста́ивать <sup>i</sup> на +6 | staan op, insisteren op.  |
| насто́йчивость (vgl)           | vasthoudendheid.  |
| насто́лько                     | KIW.  |
| насто́роже́нность (vgl)        | → насто́роже́нный.  |
| насто́роже́нный                | op zijn hoede, wantrouwig.  |
| насто́ятельный                 | nadrukkelijk, dringend.   |
| насто́ящий                     | ♣ (o.a.)<br>(1) echt, authentiek;<br>(2) deze/dit (in formele geschreven taal).   |
| настро́ение                    | stemming, humeur.   |
| настро́ить <sup>p</sup>        | stemmen, in een bepaalde stemming brengen.  |
| насту́пать <sup>i</sup>        | → насту́пить.   |
| насту́пить <sup>p</sup> (t)    | (o.a.) aanbreken, intreden. с насту́пающим 'gelukgewenst met de naderende feestdagen (in dit geval: de 1 mei-viering)'.<br>KIW. |
| насче́т +2                     | afk. NAVO.  |
| НАТО                           | model (voor beeldend kunstenaar).   |
| нату́ра                        | без натяжки 'zonder forceren, zonder de zaak geweld aan te doen'.   |
| натя́жка                       | (o.a.) (hoed e.d.) stevig over je oren trekken.   |
| натяну́ть <sup>p</sup> (t!)    | onderzoeks-.  |
| научно-иссле́довательский      | wetenschappelijk.   |
| научный                        | (van gevoelens, gedachten, herinneringen) in grote hoeveelheid opkomen, opwellen.   |
| нахлы́нуть <sup>p</sup>        | de wenkbrauwen fronsen, somber kijken.<br>→ Организация Объединённых Наций.   |
| нахму́риться <sup>p</sup>      | baas, chef, hoofd.  |
| нация                          | leiding; personen die deel uitmaken van de leiding: bazen, enz.   |
| нача́льник                     | KIW.  |
| нача́льство                    | ♣ in wakende (dwz. niet dromende) toestand.   |
| наш                            | KIW.  |
| наяву́                         | KIW.  |
| не                             | KIW.  |
| не-                            | KIW.  |
| не-                            | KIW.  |
| не-                            | KIW.  |
| неблагонаде́жность (vgl)       | (politieke) onbetrouwbaarheid.  |
| небо́сь                        | KIW.  |
| небре́жный                     | nonchalant, onachtzaam.   |
| нева́жный                      | (1) onbelangrijk;<br>(2) niet best, niet geweldig.  |
| нево́льный                     | zonder te willen, gedwongen, onwillekeurig.   |
| невосполни́мый                 | niet goed te maken, niet (weer) op te vullen.   |
| невы́годный                    | onvoordelig, nadelig.   |
| невыно́симый                   | ondraaglijk.  |
| не́где                         | KIW.  |
| негодова́ние                   | verontwaardiging.   |
| негодя́й                       | schurk, boef.   |
| недавно́                       | KIW.  |
| недостаток (Gsg -тка)          | onvolkomenheid.   |
| недоуме́вать <sup>i</sup>      | ♣ ergens met zijn verstand niet bij kunnen, met zijn mond vol tanden staan.   |
| недоуме́ние                    | ♣ verbijstering, het ergens met je verstand niet bij kunnen.  |
| независимый                    | onafhankelijk.  |
| незадача                       | tegenslag.  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| неизме́нный                  | onveranderlijk.   |
| нейтрали́тет                 | neutraliteit.   |
| не́кий                       | KIW.  |
| неко́гда                     | KIW.  |
| неко́торый                   | KIW.  |
| не́кто                       | KIW.  |
| не́куда                      | KIW.  |
| некульту́рный                | ♣ onbeschaafd, grof, onopgevoed.  |
| нелепый                      | absurd.   |
| неловкий                     | (1) onhandig, onbeholpen;<br>(2) pijnlijk, ongemakkelijk, gegeneerd.  |
| не́льзя                      | KIW.  |
| нема́лый                     | aanzienlijk, niet gering.   |
| неме́дленный                 | onmiddellijk.   |
| неме́ц (Gsg -мца)            | Duitser.  |
| немно́жко                    | dem. van немно́го.  |
| немой                        | stom, niet sprekend.  |
| немо́щный                    | ziekelijk, zwak, gebrekkig.   |
| ненави́деть <sup>i</sup> (i) | haten.  |
| ненави́сть (vrl)             | haat.   |
| необходи́мость (vrl)         | → необходи́мый.   |
| необходи́мый                 | noodzakelijk.   |
| неоднокра́тный               | meer dan eens, herhaaldelijk.   |
| неожиданный                  | onverwacht.   |
| неопису́емый                 | onbeschrijflijk.  |
| неосведомле́нность (vrl)     | het niet op de hoogte zijn, gebrek aan (voor)kennis.<br>(van stoffen) half doorzichtig.                     |
| неплотный                    | KIW.  |
| неподалёку от +2             | onwilligheid, gebrek aan bereidheid tot toegeven.   |
| неподатли́вость (vrl)        | onvoorbereid, niet van te voren gereedgemaakt.  |
| неподгото́вленный            | waarachtig, ongeveinsd.   |
| неподде́льный                | onwankelbaar.   |
| непоколе́бленный             | onwaarschijnlijk.   |
| неправдоподо́бный            | onvoorzien.   |
| непредвиденный               | zonder enige twijfel, absoluut.   |
| непреме́нный                 | ongebruikelijk, ongewoon.   |
| непривы́чный                 | ongedwongen.  |
| непринужде́нный              | niet veeleisend.  |
| непритяза́тельный            | → произво́л.  |
| непроизво́льный              | het zich niet verzetten.  |
| непроти́вление               | nalatig.  |
| нерадивый                    | zenuwachtig doen.   |
| не́рвничать <sup>i</sup>     | (zenuwslopend) gedoe, (zenuwslopend) gedonder, enz.   |
| невро́трёпка                 | KIW.  |
| не́сколько                   | ongehoord.  |
| неслы́ханный                 | KIW.  |
| несмотря на                  | → справедли́вый.  |
| несправедли́вый              | zich razendsnel op wat voor manier dan ook voortbewegen: suizen, sjezen, snellen, ijlen, voortjakkeren enz. |
| нести́сь <sup>i</sup>        | ongelukkig.   |
| несча́стный                  | KIW.  |
| нет                          | KIW.  |
| неуда́чный                   | mislukt.  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| неудобный                   | ongemakkelijk, oncomfortabel, een beetje pijnlijk.  |
| неужели                     | KIW.  |
| неужто                      | KIW.  |
| неуклонный                  | onverzettelijk, onwrikbaar.   |
| неуместный                  | misplaatst.   |
| неуступчивость (vrl)        | halsstarrigheid, onwil om een stap terug te doen.   |
| неутолённый                 | niet verzadigd, niet gelest.  |
| неуютный                    | onbehaaglijk.   |
| неузвимость (vrl)           | onkwetsbaarheid.  |
| нецензурный                 | (van taalgebruik) onparlementair, schuttingtaal bevattend.  |
| нечего                      | KIW.  |
| нечто                       | KIW.  |
| ни                          | KIW.  |
| нива                        | korenveld, veld bestemd voor het verbouwen van graan; fig. in<br>трудиться на ниве 'activiteiten ontplooiën'.   |
| нижестоящий                 | ondergeschikt, lager in de hiërarchie.  |
| низкопоклонство             | pluimstrijkerij, geflikflooi.   |
| низы (pt)                   | de heffe des volks.   |
| никак                       | KIW.  |
| никакой                     | KIW.  |
| никель                      | nikkel.   |
| никогда                     | KIW.  |
| никто                       | KIW.  |
| никуда                      | KIW.  |
| ничто                       | KIW.  |
| НКВД                        | WiW.  |
| но                          | KIW.  |
| новейший                    | → новый.  |
| новинка                     | nieuwtje, iets nieuws, nieuwe ontwikkeling, nouveauté.  |
| новичок (Gsg -чка)          | nieuweling.   |
| новоселье                   | feest bij het betrekken van een nieuwe woning.  |
| новость (vrl) (e vanaf Gpl) | nieuwtje.   |
| ножка                       | dem. van нога.  |
| номер (Npl -а/-я)           | nummer (in allerlei betekenissen: telefoonnummer, autonummer,<br>nummer van tijdschrift, enz.).   |
| носитель                    | drager.   |
| нога                        | muzieknoot, in meerv.: bladmuziek.  |
| ночной                      | adj. bij ночь.  |
| нравиться <sup>i</sup>      | <u>Waarschuwing</u> . Dit wordt vaak vertaald als 'bevallen', maar dat<br>geeft geen goede indruk van de betekenis; beter zijn combinaties met<br>vinden, bv. 'mooi vinden, leuk vinden, interessant vinden, enz.'. Как<br>вам это нравится? 'Wat vindt u daarvan?' |
| нравственный                | moreel.   |
| ну                          | KIW.  |
| ну-ка                       | KIW.  |
| нужда                       | behoefte.   |
| нуждаться <sup>i</sup> в +6 | behoefte hebben (aan).  |
| ныне                        | KIW.  |
| нынешний                    | (adj. bij ныне) van nu, huidig.   |
| нырять <sup>i</sup>         | duiken.   |

## О

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| о                               | KIW.  |
| о-                              | KIW.  |
| о-о                             | KIW.  |
| об                              | KIW.  |
| об-                             | KIW.  |
| обладе́ть <sup>p</sup>          | met stomheid geslagen worden.   |
| обая́ние                        | ♣ (ong.) betovering, charme.  |
| обая́тельный                    | betoverend.   |
| обвали́ться <sup>p</sup> (t)    | instorten.  |
| обви́нение                      | → обви́нить.  |
| обви́нитель                     | iemand die iemand beschuldigt, aanklager (bij de rechtbank).  |
| обви́нить <sup>p</sup> (e) в +б | beschuldigen van.   |
| обви́нять <sup>i</sup>          | → обви́нить.  |
| обду́мать <sup>p</sup>          | overdenken.   |
| обду́ть <sup>p</sup> (ong.)     | (o.a.) kaalblazen, schoonblazen.  |
| оберну́ть <sup>p</sup>          | inpakken.   |
| обеспе́чить <sup>p</sup>        | ♣ voorzien, zekerstellen.   |
| обеща́ние                       | belofte.  |
| обзва́нивать <sup>i</sup>       | afbellen (in de zin: een heel aantal mensen achter elkaar opbellen).  |
| оби́деть <sup>p</sup> (i)       | ♣ beledigen, krenken, kwetsen.  |
| оби́деться <sup>p</sup> (i)     | → оби́деть.   |
| оби́жать <sup>i</sup>           | → оби́деть.   |
| оби́жаться <sup>i</sup>         | → оби́деть.   |
| облада́ть <sup>i</sup> +5       | beschikken over, bezitten.  |
| обла́сть (vrl) (e vanaf Gpl)    | gebied.   |
| обло́жка                        | omslag, kaft, cover.  |
| облупи́ть <sup>p</sup> (t)      | pellen, schillen. Я его́ зна́ю как облупле́нного 'ik ken hem als mijn broekzak'.  |
| обма́нывать <sup>i</sup>        | bedriegen.  |
| обме́н                          | ruil; uitwisseling.   |
| обме́нный                       | → обме́н.   |
| обме́нять <sup>p</sup>          | ruilen, uitwisselen.  |
| обнажа́ться <sup>i</sup>        | → обнажи́ть.  |
| обнажи́ть <sup>p</sup> (e)      | ontbloten, blootleggen.   |
| обна́ружить <sup>p</sup>        | (o.a.) ontdekken.   |
| обнима́ть <sup>i</sup>          | omhelzen.   |
| обо                             | KIW.  |
| обо-                            | KIW.  |
| обобща́ть <sup>p</sup> (e)      | ♣ (ong.) samenvatten, concluderen.  |
| обогну́ть <sup>p</sup>          | ergens omheen lopen, ... rijden, .... varen (enz.)  |
| обожа́ть <sup>i</sup>           | ver(af)goden, aanbidden.  |
| обожда́ть <sup>p</sup>          | afwachten.  |
| обозна́чать <sup>i</sup>        | → обозна́чить.  |
| обозна́чить <sup>p</sup>        | aangeven, aanduiden, markeren.  |
| обо́и (pt)                      | behang.   |
| обойти́сь <sup>p</sup>          | o.a. zoals in: в э́том расска́зе без него́ ника́к не обойти́сь 'in dit verhaal kunnen wij op geen manier buiten/zonder hem, in dit verhaal kunnen wij hem op geen enkele manier ontlopen/missen, in dit verhaal kunnen wij op geen enkele manier om hem heen. |
| обора́чиваться <sup>i</sup>     | zich omdraaien.   |

|  |   |
|--|---|
| оборо́на                                   | verdediging. → держа́ть.  |
| обору́дование                              | (1) → оборудова́ть; (2) installatie, apparatuur.  |
| обору́довать <sup>p/i</sup>                | ♣ (met apparatuur) inrichten, van de vereiste apparaten voorzien.   |
| обостре́ние                                | → обостри́ть.   |
| обостри́ть <sup>p</sup> (е)                | (o.a.) toespitsen, op het spits drijven.  |
| о́браз                                     | (1) beeld;<br>(2) manier, wijze. о́браз жи́зни ‘levenswijze, levensstijl’; та́ким о́бразом ‘op die manier, op de volgende manier, als volgt’.   |
| образа́ец (Gsg -зца)                       | model, voorbeeld ter navolging.   |
| образова́ть <sup>p/i</sup>                 | ♣ vormen, opleiden.   |
| обрати́ть <sup>p</sup> (щ) (е)             | обрати́ть внима́ние (на +4) ‘oplettен, de aandacht vestigen (op), aandacht schenken (aan)’.   |
| обрати́ться <sup>p</sup> (щ) (е) к +3/в +4 | (bij iemand/ergens) aankloppen, met een boodschap (naar iemand/ergens naar) toegaan, (iemand) aanspreken, ‘zich wenden tot’. обрати́ться с про́сьбой (к +3) ‘een verzoek doen (aan), een verzoek richten (tot)’.          |
| о́братный                                  | ♣ tegengesteld (richting, betekenis), ander (kant); in omgekeerde richting, terug-.   |
| обраща́ть <sup>i</sup>                     | → обрати́ть.  |
| обраща́ться <sup>i</sup>                   | → обрати́ть.  |
| обра́щение                                 | → обрати́ть(ся).  |
| обрыв                                      | (o.a.) het afbreken.  |
| обста́вить <sup>p</sup>                    | meubileren, inrichten.  |
| обста́новка                                | (o.a.) situatie, toestand, sfeer.   |
| обсто́ятельство                            | omstandigheid.  |
| обсуди́ть <sup>p</sup> (жд) (т)            | bespreken, in de discussie betrekken, overwegen.  |
| обсужда́ть <sup>i</sup>                    | → обсуди́ть.  |
| обсужда́ться <sup>i</sup>                  | → обсуди́ть.  |
| обсужде́ние                                | → обсуди́ть.  |
| общение                                    | omgang, contact, communicatie.  |
| общество́нность (vrl)                      | ♣ het publiek, de openbare mening.  |
| общество́нный                              | → о́бщество.  |
| о́бщество                                  | maatschappij.   |
| о́бщий                                     | algemeen, gemeenschappelijk, gezamenlijk. наш о́бщий со стару́шкой знако́мый ‘de gemeenschappelijke bekende van de oude vrouw en mij’; о́бщее собра́ние ‘algemene vergadering’; в о́бщем ‘algemeen gesproken, overigens’. |
| обьединённый                               | → Организа́ция Объединённых На́ций.   |
| объяви́ть <sup>p</sup> (т) +5              | ♣ verklaren.  |
| объясне́ние                                | verklaring, uitleg.   |
| объясни́мый                                | verklaarbaar.   |
| обя́тие                                    | omarming.   |
| обяза́нность (vrl)                         | verplichting, plicht.   |
| обяза́тельно                               | hoe dan ook, in ieder geval, zonder mankeren.   |
| обяза́ть <sup>p</sup> (п)                  | verplichten.  |
| огля́дываться <sup>i</sup>                 | om zich heen kijken.  |
| огорча́ться <sup>i</sup>                   | → огорчи́ть.  |
| огорче́ние                                 | → огорчи́ть.  |
| огорчи́ть <sup>p</sup> (е)                 | bedroeven, (groot) verdriet doen.   |
| огорчи́ться <sup>p</sup> (е)               | → огорчи́ть.  |
| ограни́чить <sup>p</sup>                   | beperken.   |
| огре́ть <sup>p</sup>                       | meppen, slaan.  |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| огро́мный                         | enorm, kolossaal, reusachtig.  |
| огуре́ц (Gsg -рца́)               | komkommer.   |
| оде́жда                           | kleding.   |
| оди́н                             | KIW.   |
| одна́жды                          | KIW.   |
| одна́ко                           | KIW.   |
| одно-                             | in samenstellingen: één-. Voorbeeld: одноко́мнатный 'éénkamer-',<br>одновременный 'gelijktijdig'. одновременный 'gelijktijdig',<br>тегелікертід. |
| одноко́мнатный                    | → одно-.   |
| одобре́ние                        | toestemming.   |
| одобри́ть <sup>p</sup>            | goedkeuren.  |
| одо́лжение                        | сделайте одо́лжение lett. 'verleen me de gunst', vandaar<br>'alstublieft, wees zo goed', tegenwoordig verouderd en uitsluitend<br>ironisch.      |
| одува́нчик                        | paardebloem (wordt overdrachtelijk vaak zoals hier gebruikt om<br>breekbaar ogende ouderen mee aan te duiden).                                   |
| оживле́ние                        | het levendig(er) maken, het doen opleven.  |
| оживля́ться <sup>i</sup>          | opleven.   |
| ожидать <sup>i</sup>              | verwachten.  |
| озабо́ченный                      | bezorgd.   |
| озада́чить <sup>p</sup>           | verbluffen, met stomheid slaan.  |
| озаре́ние                         | het plotseling doorbreken van begrip. → найти́.  |
| озелене́ние                       | lett. 'het groen maken' → fig. 'groenvoorziening(en) e.d.'   |
| ознако́миться <sup>p</sup> (с +5) | kennis maken (met).  |
| означа́ть <sup>i</sup>            | betekenen.   |
| ока́жется                         | → оказа́ться.  |
| оказа́ть <sup>p</sup> (п)         | (dienst, weldaad) bewijzen, (druk) uitoefenen.   |
| оказа́ться <sup>p</sup> (п)       | blijken (te zijn).   |
| оказы́вать <sup>i</sup>           | → оказа́ть.  |
| оказы́ваться <sup>i</sup>         | (1) → оказа́ться; (2) → оказа́ть.  |
| оконча́ние                        | afloop, eind, beëindiging.   |
| оконча́тельный                    | definitief.  |
| окончи́ть <sup>p</sup>            | afsluiten, beëindigen, laten aflopen.  |
| окра́ска                          | клеевая́ окра́ска 'soort verf'.  |
| окруже́ние                        | (o.a.) omsingeling.  |
| окружи́ть <sup>p</sup> (е)        | (o.a.) omringen.   |
| олицетворя́ть <sup>i</sup>        | belichamen.  |
| он                                | KIW.   |
| онда́тровый                       | → онда́тра 'muskusrat'.  |
| ООН                               | afk. van Организация Объединённых На́ций.  |
| опала́                            | ongenade.  |
| опали́ть <sup>p</sup> (е)         | rondom in brand steken.  |
| опаса́ться <sup>i</sup>           | beducht zijn, ongerust zijn, bang zijn.  |
| опасе́ние                         | beduchtheid, ongerustheid, vrees.  |
| опе́шить <sup>p</sup>             | verstomd staan, paf staan.   |
| опира́ться <sup>i</sup> (на +4)   | steunen (op).  |
| описа́ние                         | → описа́ть.  |
| описа́ть <sup>p</sup> (п)         | beschrijven.   |
| описыва́ть <sup>i</sup>           | → описа́ть.  |
| оплати́ть <sup>p</sup> (т)        | betalen.   |
| оповеща́ть <sup>i</sup>           | in kennis stellen.   |

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| опоздать <sup>p</sup>             | te laat komen.  |
| опозорить <sup>p</sup>            | voor aap/paal zetten, te schande maken.   |
| опомниться <sup>p</sup>           | bijkomen, tot bezinning komen.  |
| оправа                            | (bril)montuur.  |
| оправдываться <sup>i</sup>        | ♣ uitleggen dat men (toch) gelijk heeft, uitleggen dat men ergens niets aan kan doen, verontschuldigen aanvoeren, zich rechtvaardigen, enz.<br>→ определить.                  |
| определение                       | → определить.   |
| определённость (vrl)              | → определить.   |
| определить <sup>p</sup> (e)       | vaststellen, bepalen; definiëren.   |
| определять <sup>i</sup>           | → определить.   |
| опровергнуть <sup>p</sup> (-ну-!) | weerleggen, bewijzen dat iets niet waar is.   |
| опускаться <sup>i</sup>           | af dalen.   |
| опустить <sup>p</sup> (t)         | (1) omlaag doen, neerlaten;<br>(2) weglaten, niet vermelden.<br>→ опустить.   |
| опущу                             | ervaren.  |
| опытный                           | KIW.  |
| опять                             | orgaan, (bestuurs)lichaam. N.B. het meervoud органы 'de organen' wordt vaak gebruikt als eufemistische aanduiding van de KGB enz.<br>→ организация.                           |
| орган                             | (ook) Организация Объединённых Наций (afk. ООН) 'Verenigde Naties'.   |
| организационный                   | (ridder)orde, onderscheiding, decoratie.  |
| организация                       | schriftelijk bevel, instructie (hier steeds: het officiële stuk waarin de betrokken woning aan Войнович wordt toegewezen, woningtoewijzing).                                  |
| орден (Npl -á/-я)                 | zijn zelfverzekerdheid verliezen.   |
| ордер (Npl -á/-я)                 | iemand die werkzaam is bij ОРУД, dwz. отдел регулирования уличного движения, dwz. verkeersagent.  |
| оробеть <sup>p</sup>              | wapen. почётное оружие: een sabel of pistool of iets dergelijks, voorzien van versiering (bv. een Rode Ster) en niet bestemd voor praktisch gebruik, uitgereikt als ereteken. |
| орудовец (Gsg -вца)               | inlichten, informeren.  |
| оружие                            | belichten, verlichten.<br>→ осветить.   |
| осведомить <sup>p</sup>           | осветить.   |
| осветить <sup>p</sup> (щ) (e)     | осветить.   |
| освещение                         | bevindings-.  |
| освещённый                        | bevrijden, vrijmaken; refl.: vrijkomen.   |
| освободительный                   | → освободить.   |
| освободить <sup>p</sup> (жд) (e)  | → освободить.   |
| освободиться <sup>p</sup> (e)     | → освободить.   |
| освободить <sup>i</sup>           | → освободить.   |
| освободиться <sup>i</sup>         | → освободить.   |
| освобождение                      | → линия.  |
| осевой                            | (o.a.) neerslaan (bv. van stofwolken).  |
| оседать <sup>i</sup>              | steur.  |
| осетрина                          | ♣ grijns (waarbij de tanden demonstratief getoond worden).  |
| оскал                             | zich zwaar beledigd voelen.   |
| оскорбиться <sup>p</sup> (e)      | verblinden.   |
| ослепить <sup>p</sup> (e)         | het verkeerd horen, iets anders horen dan er gezegd wordt.  |
| ослышаться <sup>p</sup>           | aan alle kanten bekijken; (met de blik) onderzoeken.  |
| осмотреть <sup>p</sup> (i) (t!)   | behoedzaam, omzichtig, voorzichtig.   |
| осмотрительный                    |   |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| основа                          | basis.  |
| основание                       | (o.a.) reden. законное основание 'rechtsgrond'.   |
| основной                        | hoofd-, grond-. в основном 'in hoofdzaak, in hoofdtrekken, grosso modo'.  |
| основоположник                  | grondlegger.  |
| особенный                       | bijzonder. особенно 'in het bijzonder'.   |
| особый                          | afzonderlijk, apart, bijzonder.   |
| осознавать <sup>i</sup>         | zich bewust worden, inzien.   |
| останавливаться <sup>i</sup>    | → остановить.   |
| останется                       | → остаться.   |
| остановить <sup>p</sup> (t)     | tegenhouden, stopzetten, tot stilstand brengen.   |
| остановиться <sup>p</sup> (t)   | → остановить.   |
| останусь                        | → остаться.   |
| острить <sup>i</sup> (e)        | (o.a.) grappig/geestig/lollig zijn, grappige/geestige/lollige opmerkingen maken, e.d.   |
| острый                          | N.B. фигурально употребление шире чем у нас 'scherp', в.ч. остро нуждаться в +6 'zeer dringend nodig hebben'; острая конфликтная ситуация 'ernstige conflictsituatie'.  |
| осудить <sup>p</sup> (жд) (t)   | veroordelen.  |
| осуждать <sup>i</sup>           | → осудить.  |
| осуждённых                      | осудить.  |
| осуществление                   | verwerkelijking, verwezenlijking, het verwerkelijken, het verwezenlijken, enz.  |
| от                              | KIW.  |
| от-                             | KIW.  |
| отблагодарить <sup>p</sup> (e)  | bedanken.   |
| отбрызнуть <sup>p</sup>         | (ong.) lik op stuk geven, afpoeieren.   |
| отбывать <sup>i</sup>           | → отбыть.   |
| отбыть <sup>p</sup>             | vertrekken.   |
| отвергнуть <sup>p</sup> (-ну-!) | verwerpen, van de hand wijzen.  |
| отвергшем                       | → отвергнуть.   |
| отвернуться <sup>p</sup>        | zich afwenden.  |
| ответственный                   | verantwoordelijk.   |
| отвлекаться <sup>i</sup>        | → отвлечь.  |
| отвлекло                        | → отвлечь.  |
| отвлечённый <sup>p</sup>        | afleiden.   |
| отводить <sup>i</sup> (t)       | отводить глаза 'de blik afwenden'.  |
| отворотиться <sup>p</sup> (t)   | = отвернуться.  |
| отдать <sup>p</sup>             | afstaan, afgeven, teruggeven; (tijd, krachten) wijden.  |
| отдел                           | afdeling (in de zin van 'onderdeel van een bedrijf of organisatie').  |
| отделение                       | afzonderlijk onderdeel van organisatie: tak, filiaal, (politie)bureau.  |
| отделить <sup>p</sup> (t)       | (af)scheiden, afzonderen.   |
| отделиться <sup>p</sup> (t)     | → отделить.   |
| отдельный                       | afzonderlijk.   |
| отделять <sup>i</sup>           | → отделить.   |
| отдываться <sup>i</sup>         | in een penibele situatie zitten waarin verantwoording moet worden afgelegd. Ну написал бы уж всё, так было б хоть из-за чего отдываться 'Als hij het nou helemaal zou hebben geschreven, dan was er tenminste een echte reden geweest om voor op het matje te worden geroepen'. |
| отдых                           | rust, vakantie.   |
| отдыхать <sup>i</sup>           | uitrusten, vakantie houden.   |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| отёческий                      | vaderlands.  |
| отзыв                          | ♣ uitspraak waarin (meestal als reactie op iets) een mening geuit wordt: reactie, mening, opinie, oordeel, advies.   |
| отзываться <sup>i</sup>        | een mening geven, zich uiten. вы напрáсно так отзывáетесь о Сергее Сергеевиче 'het is niet juist dat u zich op deze manier over Sergej Sergeevič uitlaat'. |
| откажешь                       | → отказать.  |
| откажут                        | → отказать.  |
| отказ                          | afwijzing, weigering.  |
| отказать <sup>p</sup> (п) в +6 | afwijzen, weigeren. N.B. De constructie is voor ons gevoel vreemd, bv. отказать в квартире '(iemand) de/een woning weigeren'.                              |
| отказаться <sup>p</sup> (п)    | (1) weigeren;<br>(2) afzien van, afstand doen van.   |
| отказывать <sup>i</sup>        | → отказать.  |
| отказываться <sup>i</sup>      | → отказаться.  |
| откладываться <sup>i</sup>     | → отложить.  |
| отклик                         | ♣ (o.a.) reactie, commentaar.  |
| отклониться <sup>p</sup> (т)   | (o.a.) afdwalen.   |
| откровенный                    | openhartig, oprecht. откровенно говоря 'om eerlijk te zijn'.   |
| откройте                       | → открыть.   |
| откуда                         | KIW.   |
| отличаться <sup>i</sup>        | zich onderscheiden.  |
| отличие                        | в отличие от (+2) 'in tegenstelling tot'.  |
| отличный                       | uitstekend, voortreffelijk.  |
| отложить <sup>p</sup> (т)      | (1) terzijde leggen;<br>(2) uitstellen, verdagen.  |
| отлучка                        | afwezigheid, uitstедigheid.  |
| отмахиваться <sup>i</sup>      | → отмахнуться.   |
| отмахнуться <sup>p</sup>       | zich niets aantrekken van, zich onttrekken aan, doen alsof ... niet bestaat.   |
| отменить <sup>p</sup> (т)      | herroepen, ongeldig verklaren.   |
| отметить <sup>p</sup>          | ♣ (1) opmerken, aanstippen; (2) herdenken.   |
| отнести <sup>p</sup>           | (o.a.) uitstellen.   |
| отнестись <sup>p</sup>         | een houding aannemen, zich opstellen. внимáтельно отнестись к моей просьбе 'een zorgvuldige houding aannemen met betrekking tot mijn verzoek'.             |
| относительно +2                | betreffende, met betrekking tot.   |
| относиться <sup>i</sup> (т)    | → отнестись.   |
| отношение                      | ♣ betrekking, verhouding, houding, enz. имéть отношéние к +3 'te maken hebben met'.  |
| отныне                         | KIW.   |
| отнюдь (не)                    | KIW.   |
| отнять <sup>p</sup>            | afnemen.   |
| отовсюду                       | KIW.   |
| отписка                        | standaardbriefje (in de zin van een formeel briefje, waarmee op een probleem of verzoek gereageerd wordt zonder serieus te bedoelen er iets aan te doen).  |
| отправить <sup>p</sup>         | versturen.   |
| отпуск (Npl -á/-я)             | vakantie.  |
| отражаться <sup>i</sup>        | → отразить.  |
| отражена                       | → отразить.  |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| отразить <sup>p</sup> (e)      | ♣ (o.a.) uitdrukken; weerspiegelen, als weerspiegeling of schaduw laten zien.<br>→ отразить.   |
| отразиться <sup>p</sup> (e)    | → отразить.  |
| отрывок (Gsg -вка)             | fragment.  |
| отряд                          | (o.a.) detachement, kleine groep soldaten.   |
| отряхивать <sup>i</sup>        | afschudden, door schuddende bewegingen losmaken.   |
| отсрочка                       | uitstel, verdaging.  |
| отставать <sup>i</sup>         | → отстать.   |
| отстаивать <sup>i</sup>        | verdedigen.  |
| отстать <sup>p</sup>           | (1) achterblijven;<br>(2) loslaten, met rust laten.<br>→ отстранить.   |
| отстранение                    | → отстранить.  |
| отстранить <sup>p</sup> (e)    | verwijderen, afzetten, ontslaan, (uit functie) ontzetten.  |
| отстранять <sup>i</sup>        | → отстранить.  |
| отступать <sup>i</sup>         | terugdeinzen, terugwijken.   |
| отступиться <sup>p</sup> (t)   | opgeven, afstand doen.   |
| отсутствие                     | afwezigheid, het ontbreken, gebrek. в отсутствие +2 'in afwezigheid van'.  |
| отсутствовать <sup>i</sup>     | afwezig zijn, ontbreken.   |
| отсчитать <sup>p</sup>         | neertellen (van geld).   |
| отсюда                         | KIW.   |
| оттиснуть <sup>p</sup>         | afdrukken.   |
| оттуда                         | KIW.   |
| оттяпать <sup>p</sup>          | afhakken.  |
| отходы (pt)                    | afval.   |
| отчаянный                      | vertwijfeld, wanhopig.   |
| отчего                         | KIW.   |
| отчёт                          | rekenschap; verslag. дать отчёт в +6 'rekenschap afleggen van'.  |
| отъезд                         | vertrek.   |
| официантка                     | dienster (in de zin van mannelijke kelner, iemand die voedsel rondbrengt).   |
| оформить <sup>p</sup>          | ♣ (papieren) in orde maken.  |
| охарактеризовать <sup>p</sup>  | karakteriseren, aanduiden, kwalificeren.   |
| охотиться <sup>i</sup> (за +5) | achter ... heenzitten, najagen.  |
| охотно                         | graag, gretig.   |
| охотятся                       | → охотиться.   |
| охрана                         | bescherming, bewaking (bedoeld wordt hier: zonder lijfwacht).  |
| оценить <sup>p</sup> (t)       | beoordelen, evalueren.   |
| оценка                         | beoordeling, inschatting, evaluatie.   |
| очевидный                      | kennelijk, evident.  |
| очень                          | KIW.   |
| очередник (e)                  | persoon die op een wachtlijst staat.   |
| очередной                      | ♣ adj. bij очередь: aan de beurt zijnde, aan de orde zijnde, volgende (van gebeurtenissen die volgens een bepaald schema of rooster plaatsvinden, bv. vergaderingen), zoveelste (van gebeurtenissen die vaak, maar zonder bepaald schema of rooster plaatsvinden). |
| очередность (vrl)              | volgorde, het principe dat mensen in volgorde aan de beurt komen.  |
| очередь (vrl) (e vanaf Gpl)    | ♣ wachtlijst, rij (wachtenden), beurt. без очереди 'zonder op zijn [enz.] beurt te hoeven wachten, voor z'n [enz.] beurt'.   |
| очернительство                 | het zwart maken, lasterpraat, laster.  |
| очки (pt)                      | bril.  |
| очутиться <sup>p</sup> (t)     | terechtkomen, geraken.   |

ошиб́ся

→ ошиб́ться.

## П

п.

→ т.п.

падёж (е)

naamval.

падёние

val, verval.

пай (е vanaf Npl)

deel, aandeel (bv. in een coöperatief).

пайщик

iemand die ergens een 'пай' in heeft, deelhebber.

пала́та

zie WiW → Гранови́тая пала́та.

пала́тка

tent.

па́лка

stok.

па́мять (vgl)

geheugen.

пара́д

parade.

паразит

WiW.

пари́ (onverb.)

weddenschap.

парт-

in afkortingen: partij-, bv. партвзно́с, парторганиза́ция.

партвзно́с

→ парт- + взнос.

парти́йный

→ парти́я. парти́йный биле́т 'partijkaart, lidmaatschapsbewijs van de (Communistische) Partij'.

парторганиза́ция

→ парт- + организа́ция.

паспорт (Npl -а/-я)

N.B. In de Sovjet-Unie was het paspoort een binnenlands document, waarop o.m. werd aangegeven waar men het recht had te verblijven. dame die belast is met het verrichten van formaliteiten aan paspoorten.

паспортис́тка

bek, muil.

пасть (vgl)

pathos (N.B. vaak, maar toevallig niet hier, betekent dit woord iets anders).

па́фос

pakje.

па́чка

letterlijk 'iemand die gepensioneerd is', maar veel ruimer in gebruik 'oudere, bejaarde, 60-plusser, enz.'

пенсионе́р

→ пенсия.

пенсионный

pensioen.

пе́нсия

as.

пе́пел (Gsg -пла)

KIW.

пере-

→ перебежа́ть.

перебега́ть<sup>i</sup>

overlopen.

перебежа́ть<sup>p</sup> (ong.)

waggelen.

перевалива́ться<sup>i</sup>

overbrengen.

перевести́<sup>p</sup>

vertaling.

перевод

vertaler.

переводчик

onderhandelingen.

перегово́ры (pt)

KIW.

перед

→ переда́ть.

передава́ть<sup>i</sup>

(radio)zender.

переда́тчик

overbrengen (bv. bericht of gerucht of groeten).

переда́ть<sup>p</sup>

(1) overdracht;

переда́ча

(2) uitzending.

передвига́ться<sup>i</sup>

zich verplaatsen.

передвиже́ние

verplaatsing, het zich verplaatsen.

передёргива́ть<sup>i</sup>

(o.a.) valsspelen.

передний

voor-.

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| передо                           | KIW.  |
| передовая (adj.)                 | hoofdartikel.   |
| переезд                          | verhuizing.   |
| переезжать <sup>i</sup>          | → пере́хать.  |
| пере́хать <sup>p</sup> (onr.)    | verhuizen.  |
| переизбра́ть <sup>p</sup>        | (1) herverkiezen, opnieuw kiezen;<br>(2) door middel van verkiezingen vervangen.  |
| перейдя́                         | → перейти́.   |
| перейти́ <sup>p</sup>            | overgaan.   |
| перекры́ть <sup>p</sup>          | afsluiten.  |
| перемещáться <sup>p</sup>        | zich verplaatsen.   |
| перенести́ <sup>p</sup>          | (o.a.) verdragen, uithouden, overleven.   |
| перепечáтка                      | het overtikken, overtypen.  |
| перепечáтывать <sup>i</sup>      | overtikken, overtypen.  |
| переплати́ть <sup>p</sup> (t)    | (te veel) betalen, (een hele serie dingen) betalen.   |
| переплёт                         | band (van boek).  |
| переплетáться <sup>i</sup>       | (in elkaar) verwickeld raken.   |
| перераба́тывать <sup>i</sup>     | verwerken, ergens iets anders van maken.  |
| пересека́ть <sup>i</sup>         | oversteken.   |
| переска́з                        | naverteld verhaal.  |
| переска́зывать <sup>i</sup>      | navertellen.  |
| переспроси́ть <sup>p</sup> (t)   | een wedervraag stellen, als wedervraag stellen.   |
| переставля́ть <sup>i</sup> но́ги | lopen, zich lopend verplaatsen.   |
| перестáть <sup>p</sup>           | ophouden, stoppen.  |
| переступи́ть <sup>p</sup> (t)    | over iets heenstappen (bv. drempel); met через +4 vaak fig. in de zin van 'je ergens niets van aantrekken'.   |
| переть́ <sup>i</sup> (onr.)      | ♣ (onontkoombaar) gaan (meestal over grote afstanden en/of met overwinning van hindernissen), zich onstuitbaar voortbewegen, opdringen. → напра́лом.<br>→ перейти́. |
| переходи́ть <sup>i</sup> (t)     | opsommen, opnoemen.   |
| перечисли́ть <sup>p</sup>        | → перечисли́ть.   |
| перечисля́ться <sup>i</sup>      | herlezen.   |
| перечитыва́ть <sup>i</sup>       | (in meervoud) verwickelingen, wederwaardigheden.  |
| перипетия́                       | (gewichtig) persoon, personage.   |
| персо́на                         | voor persoonlijk gebruik door de overheid ter beschikking gesteld.  |
| персона́льный                    | plek op het uniform waar je onderscheidingen draagt (en, in het verleden, onderscheidingsteken droeg).  |
| петлицы́ (pt)                    | drukken.  |
| печа́тать <sup>i</sup>           | → печата́ть.  |
| печа́таться <sup>i</sup>         | (1) het drukken, bv. in гото́вить <sup>i</sup> к печа́ти 'voor de druk gereedmaken';  |
| печа́ть (vrl)                    | (2) stempel;<br>(3) zegel.  |
| пе́чень (vrl)                    | lever. цирро́з пе́чени 'levercyrrhose'.   |
| писа́ть <sup>i</sup> (п)         | пи́шущая машинка 'schrijfmachine'.  |
| пистолет                         | pistool.  |
| писа́нный                        | schriftelijk.   |
| пита́ние                         | voeding, het voeden.  |
| пи́шущий                         | → писа́ть.  |
| пи́ща                            | voedsel.  |
| пищевой́                         | → пи́ща.  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| плава́тельный                   | zwem-  |
| пла́вный                        | vloeiend.  |
| пла́новый                       | → план.  |
| Плач                            | zie WiW → Стена́ Пла́ча.   |
| плачь                           | → пла́кать.  |
| плащ (е)                        | (regen)jas.  |
| плёвый                          | waardeloos, slecht, onbeduidend.   |
| плёнка                          | (geluids)band(je).   |
| плести́ <sup>i</sup>            | vlechten (vaak in allerlei figuurlijk gebruik, zoals hier).  |
| плестись́ <sup>i</sup>          | → плести́.   |
| плетутся́                       | → плестись́.   |
| плотник                         | timmerman.   |
| плотют                          | → плати́ть. Ook WiW.   |
| площа́дка                       | (o.a.) overloop.   |
| площа́дь (vrl) (e vanaf Gpl)    | (ook) oppervlak, oppervlakte.  |
| плут (е)                        | boef.  |
| плюнуть <sup>p</sup>            | spugen, spuwen. NB 'op iets spugen/spuwen' wordt in het Russisch gebruikt in de betekenis 'zich ergens niets van aantrekken'.  |
| плюньте́                        | → плюну́ть.  |
| плюхну́ться <sup>p</sup>        | neerploffen.   |
| пляска                          | (volks)dans.   |
| по                              | KIW.   |
| по- <sup>1/2/3</sup>            | KIW.   |
| побе́да                         | overwinning.   |
| победи́ть <sup>p</sup> (жд) (е) | overwinnen.  |
| побе́дный                       | → побе́да.   |
| побеждённым                     | → победи́ть.   |
| побери́                         | → побра́ть.  |
| поблажка                        | (ong.) voorrechten, gunsten.   |
| поблизо́сти                     | in de buurt, vlak bij, dicht bij.  |
| поборо́ться <sup>p</sup>        | (een tijdje) strijden, strijd leveren.   |
| побочный                        | bij-, neven-.  |
| побра́ть <sup>p</sup>           | pakken. Vaak is че́рт het onderwerp, zoals hier: Че́рт побе́ри! 'de duivel hale (het/hem/haar enz.), godverdegodver, enz.', че́рт бы егó побра́л 'de duivel zou hem moeten halen'.       |
| побря́кать <sup>p</sup>         | (even) rammelen.   |
| побыва́ть <sup>p</sup>          | (ergens) zijn, verblijven.   |
| поведе́ние                      | gedrag.  |
| повезло́                        | → повезти́.  |
| повезти́ <sup>p</sup>           | (in onpersoonlijke constructie) het treffen, geluk/mazzel hebben. Voorbeeld: Вот уж кому́ можно сказа́ть повезло́! 'Dat is nu iemand van wie je kunt zeggen dat hij mazzel heeft gehad!' |
| повёл                           | → пове́сти.  |
| пове́рить <sup>p</sup>          | geloven.   |
| поверну́ть <sup>p</sup>         | omdraaien, wenden.   |
| поверну́ться <sup>p</sup>       | → поверну́ть.  |
| повествова́ние                  | vertelling, verhaal, verslag.  |
| повести́ <sup>p</sup> (де́ло)   | (een zaak) aanpakken.  |
| пове́стка                       | convocatie, uitnodiging voor vergadering.  |
| пове́сть (vrl) (e vanaf Gpl)    | verhaal.   |
| повздо́рить <sup>p</sup>        | (even) ruzie maken, kibbelen.  |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| повод (j-meerv.)                 | (1) aanleiding; по поводу +2 'naar aanleiding van, met betrekking tot', по этому поводу 'naar aanleiding daarvan';<br>(2) leidsel(s); идти на поводу у читателя 'aan de leiband van de lezer lopen'. |
| поворачиваться <sup>i</sup>      | → повернуть.   |
| повседневный                     | alledaags, dagelijks.  |
| повторить <sup>p</sup> (e)       | herhalen.  |
| повторять <sup>i</sup>           | → повторить.   |
| повышение                        | verhoging.   |
| погибли                          | → погибнуть.   |
| погибнуть <sup>p</sup> (-ну-!)   | omkomen, sneuvelen.  |
| поглядить <sup>p</sup>           | (even) strelen.  |
| поглощать <sup>i</sup>           | verzwelgen; opnemen (in de zin van: absorberen).   |
| поговорить <sup>p</sup> (e)      | (even) spreken.  |
| погода                           | KIW.   |
| погоны (pt)                      | epauletten.  |
| под                              | KIW.   |
| под-                             | KIW.   |
| подавать <sup>i</sup>            | → подать.  |
| подавлять <sup>i</sup>           | veel in: подавляющее большинство 'overgrote meerderheid'.  |
| подавно                          | KIW.   |
| подальше                         | → послать.   |
| подать <sup>p</sup>              | (o.a.) (1) (hand) geven; (2) (verzoek, klacht) indienen.   |
| подвал                           | (o.a.) (opiniërend) krantestuk.  |
| подведомственный                 | ondergeschikt aan, ressorterend onder.   |
| подвергаться <sup>i</sup>        | → подвергнуть.   |
| подвергнуть <sup>p</sup> (-ну-!) | blootstellen aan, onderwerpen aan.   |
| подвести <sup>p</sup> итоги      | conclusies trekken.  |
| подвиг                           | heldendaad.  |
| подвинуть <sup>p</sup>           | (beginnen te) schuiven.  |
| подворотня                       | (o.a.) poort die naar een binnenplaats leidt.  |
| подготовительный                 | voorbereidend, voorbereidings-.  |
| подготовить <sup>p</sup>         | voorbereiden.  |
| подаваться <sup>i</sup>          | aan druk toegeven, meegeven, toegeven.   |
| поддержат <sup>p</sup> (i) (t!)  | steunen, ondersteunen.   |
| поддерживать <sup>i</sup>        | → поддержать.  |
| поделать <sup>p</sup>            | ничего не поделаешь 'er zit niets anders op, je begint er niets tegen'.  |
| поделиться <sup>p</sup> (t) +5   | delen.   |
| поджарый                         | mager, slank.  |
| поджог                           | → поджечь.   |
| поджечь <sup>p</sup>             | in brand steken.   |
| поди                             | KIW.   |
| подите                           | = пойдите.   |
| подкинуть <sup>p</sup>           | toewerpen.   |
| подкуп                           | onderaardse gang.  |
| подкуп                           | omkoping.  |
| подлежат <sup>i</sup> (i) +3     | onderworpen zijn aan.  |
| подлинный                        | authentiek, echt.  |
| подлый                           | ♣ laag (fig), misselijk, laaghartig, enz.  |
| подмётный                        | подмётное письмо (ong.) opruiende, meestal anonieme brief.   |
| подмигивать <sup>i</sup>         | → подмигнуть.  |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| подмигнуть <sup>p</sup> +3        | naar iemand knipogen.  |
| подмостки (pt)                    | (o.a.) podium.   |
| поднимать <sup>i</sup>            | → поднять.   |
| подниматься <sup>i</sup>          | → поднять(ся)  |
| поднос                            | (dien)blad.  |
| подносить <sup>i</sup> (t)        | naar iemand toebrengen.  |
| поднять <sup>p</sup>              | optillen, (op)heffen, opnemen, omhoog doen, omhoog brengen, verheffen, doen stijgen.   |
| подняться <sup>p</sup>            | → поднять; ook: opstaan.   |
| подо-                             | KIW.   |
| подобный                          | dergelijk, vergelijkbaar. подобно +3 'evenals'.  |
| подождать <sup>p</sup>            | wachten.   |
| подозревать <sup>i</sup>          | verdenken.   |
| подойти <sup>p</sup>              | (ook) geschikt zijn, passen.   |
| подонки (pt)                      | gajes, schorrie-morrie.  |
| подоплёка                         | ♣ achtergrond, de onzichtbare werkelijke redenen van iets.   |
| подорожать <sup>p</sup>           | duur(der) worden.  |
| подписант                         | WiW.   |
| подписать <sup>p</sup> (п)        | (onder)tekenen.  |
| подписаться <sup>p</sup> (п)      | zijn handtekening zetten.  |
| подписывать <sup>i</sup>          | → подписать.   |
| подписываться <sup>i</sup>        | → подписаться.   |
| подпись (vgl)                     | handtekening. письмо за подписью Стукалина 'een brief met de handtekening van Stukalin'.   |
| подпрыгивать <sup>i</sup>         | (op)springen (hoe we ons een подпрыгивающая походка moeten voorstellen bij een als zwak en breekbaar beschreven bejaarde, is me op dit moment niet duidelijk). |
| подрагивать <sup>i</sup>          | van tijd tot tijd een beetje laten bewegen.  |
| подразумевать <sup>i</sup>        | veronderstellen.   |
| подрастать <sup>i</sup>           | opgroeien.   |
| подробность (vgl)                 | detail, bijzonderheid.   |
| подробный                         | gedetailleerd, uitvoerig.  |
| подрывной                         | ondermijnend, subversief.  |
| подсказывать <sup>i</sup>         | voorzeggen.  |
| подслушать <sup>p</sup>           | afluisteren.   |
| подслушивать <sup>i</sup>         | → подслушать.  |
| подсобный                         | hulp-, extra, neven-.  |
| подставить <sup>p</sup>           | подставить под удар 'kwetsbaar maken, in een positie brengen waar je aangevallen kunt worden'.   |
| подступать <sup>i</sup>           | naderen, komen.  |
| подтвердить <sup>p</sup> (жд) (e) | bekrachten, bevestigen.  |
| подтверждено                      | → подтвердить.   |
| подтёкст                          | ♣ verborgen betekenis, niet uitgesproken bedoeling, datgene wat tussen de regels te lezen valt.  |
| подтрунивать <sup>i</sup> над +5  | de spot drijven met, bespotten, plagen.  |
| подходить <sup>i</sup> (t)        | → подойти.   |
| подходящий                        | geschikt.  |
| подчёркивать <sup>i</sup>         | → подчеркнуть.   |
| подчеркнуть <sup>p</sup>          | onderstrepen; benadrukken, extra doen uitkomen.  |
| подчинить <sup>p</sup> (e)        | onderschikken, ondergeschikt maken, afhankelijk maken.   |
| подчиниться <sup>p</sup> (e)      | → подчинить.   |
| подчиняться <sup>i</sup>          | → подчинить.   |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| подъезд                        | ♣ toegang, ingang, (gemeenschappelijke) voordeur.  |
| подъём                         | (o.a.) bloei (fig).  |
| подыгрывать <sup>i</sup>       | begeleiden; in de kaart spelen (hier wordt bedoeld: iets zeggen met de bedoeling de gesprekspartner iets te laten zeggen wat hij/zij graag kwijt wil).   |
| подыскать <sup>p</sup> (п)     | (door zoeken) vinden, opzoeken.  |
| подышать <sup>p</sup> (i) (t!) | (even) ademen.   |
| подыщет                        | → подыскать.   |
| пожаловаться <sup>p</sup>      | klagen.  |
| пожалуй                        | KIW.   |
| пожалуйста                     | KIW.   |
| пожелание                      | wens.  |
| пожелать <sup>p</sup>          | een wens (beginnen te) voelen, wensen, verlangen.  |
| пожелтеть <sup>p</sup>         | geel worden, vergelen.   |
| пожилой                        | bejaard, op jaren.   |
| позариться <sup>p</sup>        | begerige blikken werpen.   |
| позволить <sup>p</sup>         | toestaan, permitteren.   |
| позволять <sup>i</sup>         | → позволить.   |
| позиция                        | (ook) houding, (grond)houding, standpunt.  |
| познаваться <sup>i</sup>       | Друзья познаются в беде 'in nood leert men zijn vrienden kennen'.  |
| познание                       | (enkelvoud) stuk kennis, (meervoud) kennis.  |
| позор                          | schande.   |
| поинтересоваться <sup>p</sup>  | belangstelling tonen, vragen.  |
| поиск                          | в поисках +2 'op zoek naar'.   |
| пойстине                       | werkelijk, waarlijk.   |
| поймать <sup>p</sup>           | vangen, betrappen.   |
| пойми                          | → понять.  |
| пока                           | KIW.   |
| показание                      | verklaring (bv. als getuige of beklaagde voor de rechtbank). N.B. De gewone betekenis van показание is niet duidelijk af te leiden uit de gewoonste betekenis van показать.  |
| показать <sup>p</sup> (п)      | tonen, laten zien.   |
| показаться <sup>p</sup> (п)    | (beginnen) toe te schijnen, (opers.) vinden enz. И хотя некоторые произведения (...) показали неподготовленному зрителю, может быть, несколько необычными, ... 'En hoewel sommige kunstwerken misschien ongewoon op de onvoorbereide toeschouwer overkwamen, ...'; Утверждать планы – дело не такое лёгкое, как может показаться с первого взгляда 'Plannen vaststellen is niet zo eenvoudig als het op het eerste gezicht kan lijken'; N.B. показаться gedraagt zich als perf. bij казаться en hangt niet direct samen met het actieve werkwoord показать/показывать. |
| показывать <sup>i</sup>        | → показать.  |
| покамест                       | KIW.   |
| покачать <sup>p</sup>          | (even) schudden.   |
| покидать <sup>i</sup>          | → покинуть.  |
| покинуть <sup>p</sup>          | verlaten, in de steek laten.   |
| поклон                         | buiging.   |
| поклонник                      | vereerder, bewonderaar.  |
| поклоняться <sup>i</sup>       | vereren, bewonderen.   |
| покойный                       | wijlen, ... zaliger, de (recent) overleden ...   |
| поколение                      | generatie.   |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| поко́нчить <sup>p</sup> с +5  | afmaken, afsluiten. Всё, с э́тим де́лом поко́нчено ‘Dat is alles, deze zaak is afgesloten.’  |
| поко́рный                     | gehoorzaam. Veel gebruikt in van die ouderwetse beleefdheidsformules als ваш поко́рный слуга́ ‘Uw dienstwillige dienaar’.  |
| покро́витель                  | beschermmer.   |
| полага́ть <sup>i</sup>        | menen, van mening zijn.  |
| полага́ться <sup>i</sup>      | (1) behoren, passen, de gewoonte zijn;<br>(2) (ong.) toekomen.   |
| по́ле                         | in meervoud: (hoede)rand.  |
| поле́з                        | → поле́зть.  |
| поле́зть <sup>p</sup>         | ♣ zich op handen en voeten voortbewegen, klimmen, kruipen, door een kleine opening heen gaan, enz. поле́зть на рожон ‘de kont tegen de kribbe gooien’.   |
| полигра́фия                   | het boekdrukwezen.   |
| полит-                        | afk. van политический. Voorbeelden: политбюро́, политизда́т, политрабо́тник.   |
| политбюро́ (onverb.)          | WiW.   |
| Политизда́т                   | WiW.   |
| политрабо́тник                | ♣ iemand die in een politieke functie werkzaam is.   |
| полица́й                      | WiW.   |
| полица́йство                  | → полица́й.  |
| поли́чное                     | с поли́чным ‘op heterdaad’.  |
| по́лка                        | plank.   |
| полко́...                     | → полко́вник (niet volledig uitgesproken).   |
| полко́вник                    | kolonel.   |
| полномо́чный                  | gevolmachtigd.   |
| по́лностью                    | KIW.   |
| по́лный                       | N.B. betekent naar ‘vol’ ook ‘volledig’.   |
| положе́ние                    | (1) toestand; positie; войти́ в положение друго́го челове́ка ‘zich in (de positie van) een ander verplaatsen’; быть в положении ‘in verwachting zijn’.<br>(2) reglement, artikel in reglement, regel.        |
| положи́тельный                | positief, gunstig.   |
| положи́ть <sup>p</sup> (t)    | neerzetten, neerleggen. я про́тив того́, что́бы Ива́нко́ получа́л без оче́реди то, что ему́ не положено по зако́ну ‘Ik ben er tegen dat Ivanьko voor zijn beurt krijgt wat hem volgens de wet niet toekomt’. |
| полома́ть <sup>p</sup>        | breken, kapotmaken. я им э́то де́ло полома́ю (ong.) ‘ik zal ervoor zorgen dat het ze opbreekt’.  |
| полю́ска                      | strookje.  |
| по́лсотни                     | (een stuk of) vijftig.   |
| полу-                         | half-.   |
| полуподва́льный               | half onder straatniveau gelegen.   |
| полупо́клон                   | lichte buiging.  |
| получа́ться <sup>i</sup>      | → получи́ться.   |
| получе́ние                    | → получи́ть.   |
| получи́ться <sup>p</sup> (t)  | lukken, als resultaat hebben, terechtkomen.  |
| по́льза                       | nut, voordeel.   |
| пользо́вание                  | → пользо́ваться.   |
| пользо́ваться <sup>i</sup> +5 | benutten, (goed) gebruiken. пользо́ваться успе́хом ‘succes hebben’.  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| полю́бить <sup>p</sup>          | vleien, slijmen, naar de mond praten. полю́бить (...) самолю́бию ' (iemand's) eigenliefde strelen '.   |
| полюбопы́тствовать <sup>p</sup> | zijn nieuwsgierigheid tonen, (uit nieuwsgierigheid) vragen.  |
| пом-                            | afk. van помо́щик/помо́щица, bv. помпрокурор.  |
| помере́ть <sup>p</sup> (опг.)   | = умере́ть.  |
| померли                         | → помере́ть.   |
| помести́ть <sup>p</sup> (е)     | een plaats geven, plaatsen.  |
| помеша́ть <sup>p</sup> +3       | hinderen, verhinderen, storen, beletten.   |
| помеще́ние                      | ruimte, vertrek, kamer.  |
| помещены́                       | → помести́ть.  |
| помин                           | alleen in vaste uitdrukkingen, bv.: нет здесь Ива́нко́ и в поми́не 'er is geen spoor van Ива́нко te bekennen '.  |
| помина́ть <sup>i</sup>          | (o.a.) noemen, vermelden, ter sprake brengen.  |
| по́мнить <sup>i</sup>           | zich herinneren. по́мнить себя́ 'bij bewustzijn zijn '.  |
| помо́щик                        | assistent.   |
| по́мысел (Gsg -сла)             | gedachte. все́ми свои́ми по́мыслами 'in het diepst van zijn gedachten, uit volle overtuiging '.  |
| помы́слить <sup>p</sup>         | ♣ (o.a.) een plan opvatten.  |
| пона́добиться <sup>p</sup> +3   | nodig worden (voor).   |
| пона́чалу                       | KIW.   |
| понево́ле                       | noodgedwongen, zonder het te willen.   |
| понести́ <sup>p</sup>           | ook in: понести́ наказа́ние 'een straf ondergaan '.  |
| понима́ть <sup>i</sup>          | (ook) понима́ть в +6 'verstand hebben (van), benul hebben (van) '.   |
| понра́виться <sup>p</sup>       | → нра́виться.  |
| поя́той                         | officiële getuige bv. bij huiszoekingen of wanneer er beslag op een boedel wordt gelegd.   |
| поя́тых                         | → поя́той.   |
| пообеща́ть <sup>p</sup>         | → обеща́ть.  |
| попада́ть <sup>i</sup>          | → попада́ть.   |
| попада́ться <sup>i</sup>        | iemand in handen vallen, in het oog vallen.  |
| попадё́те                       | → попада́ть.   |
| попаду́                         | → попада́ть.   |
| попал                           | → попада́ть.   |
| попа́ло                         | → попада́ть, maar ook KIW.   |
| попа́сть <sup>p</sup>           | terechtkomen, geraken. кто попа́ло 'een volkomen willekeurig persoon '.  |
| попляса́ть <sup>p</sup> (п)     | (volks)dansen. NB: Они́ у меня́ попля́шут (e.d.) wordt vaak gebruikt als een dreigement van het type 'ik zal ze leren, ik zal ervoor zorgen dat het ze opbreekt '. |
| попля́шут                       | попляса́ть.  |
| попо́ртить <sup>p</sup>         | = испо́ртить. → кро́вь.  |
| попробова́ть <sup>p</sup>       | proberen.  |
| попроща́ться <sup>p</sup>       | afscheid nemen.  |
| попыта́ться <sup>p</sup>        | proberen.  |
| попы́тка                        | poging.  |
| попятиться́ <sup>p</sup>        | achteruit (beginnen te) lopen, terugwijken, terugdeinzen.  |
| пораже́ние                      | nederlaag.   |
| порази́ться <sup>p</sup> (е)    | getroffen worden, verbijsterd worden.  |
| порва́ть <sup>p</sup>           | verscheuren.   |
| порвёт                          | → порва́ть.  |
| порог                           | drempel.   |
| порок                           | ondeugd, zonde.  |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| порóчный                        | → порóк.  |
| порошóк (Gsg -шка)              | poeder.   |
| портативный                     | draagbaar.  |
| портить <sup>i</sup>            | voor gebruik of consumptie ongeschikt maken, kapotmaken, bederven (ook bv. humeur).   |
| портиться <sup>i</sup>          | → портить.  |
| портфель                        | aktentas.   |
| поручение                       | opdracht, boodschap.  |
| порыв                           | ♣ vlaag, opwelling.   |
| порядок (Gsg -дка)              | orde (in allerlei betekenissen); (ambtelijke) procedure.  |
| порядочный                      | behoorlijk, fatsoenlijk, ordentelijk.   |
| посадить <sup>p</sup> (t)       | neerzetten, zetten, ook: achter de tralies zetten, gevangen zetten.   |
| посвятить <sup>p</sup> (щ) (e)  | wijden, opdragen.   |
| посвящаться <sup>i</sup>        | → посвятить.  |
| посвящена                       | → посвятить.  |
| посетитель                      | → посетить.   |
| посетительница                  | → посетить.   |
| посетовать <sup>p</sup>         | jammeren, klagen.   |
| поскольку                       | KIW.  |
| послать <sup>p</sup>            | послать (подальше) 'iemand zeggen dat-ie naar de pomp kan lopen'.   |
| пóсле                           | KIW.  |
| послевоенный                    | naoorlogs.  |
| послезавтра                     | KIW.  |
| последствие                     | gevolg.   |
| посметь <sup>p</sup>            | durven.   |
| посоветовать <sup>p</sup>       | aanraden.   |
| поспешить <sup>p</sup> (e)      | (o.a.) te vroeg zijn, voorlopen.  |
| поспешно                        | haastig, gehaast.   |
| посреди +2                      | KIW.  |
| посредник                       | tussenpersoon; bemiddelaar.   |
| пост (e)                        | (maatschappelijke) positie, post.   |
| поставить <sup>p</sup>          | (neer)zetten, plaatsen (vaak in vaste verbindingen). → извѣстность; поставить на службу +3 'in dienst stellen van'; поставьте для начала миллион экземпляров (ong.) 'stel om te beginnen [de oplage] maar op een miljoen exemplaren'. |
| постановить <sup>p</sup> (t)    | besluiten.  |
| постараться <sup>p</sup>        | zijn best doen, zich inspannen.   |
| постепенный                     | geleidelijk, gaandeweg, langzamerhand.  |
| постесняться <sup>p</sup>       | → стесняться.   |
| посторонний                     | ♣ niet met de hoofdzaak te maken hebbend, van ondergeschikt belang, bijkomstig, bij-, neven-, onbevoegd, постороннее лицо 'buitenstaander'.   |
| постоянный                      | voortdurend, permanent, vast.   |
| пострадать <sup>p</sup>         | lijden.   |
| поступать <sup>i</sup>          | → поступить.  |
| поступить <sup>p</sup> (t)      | (1) handelen, optreden;<br>(2) binnenkomen (van mededelingen, klachten, voorstellen e.d.)   |
| поступок (Gsg -пка)             | daad.   |
| посчастливиться <sup>p</sup> +3 | het geluk hebben (om). Я его́ никогда́ лично́ не ви́дел. Не посчастливилось. 'Ik heb hem nooit persoonlijk gezien. Dat geluk heb ik niet gehad'.  |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| посчитать <sup>p</sup>          | uitrekenen.   |
| поташить <sup>p</sup> (t)       | slepen.   |
| потерпеть <sup>p</sup> (i) (t!) | (een tijdje) geduld hebben; dulden; lijden, ondergaan.  |
| поток                           | stroom.   |
| потолкаться <sup>p</sup>        | (een tijdje) rondhangen.  |
| потом                           | KIW.  |
| потомок (Gsg -мка)              | nakomeling, afstammeling.   |
| потому                          | KIW.  |
| поточнее                        | → точный.   |
| потребность (vrl)               | behoefte.   |
| потрясена                       | → потрясти.   |
| потрясти <sup>p</sup>           | schudden, schokken.   |
| похвалить <sup>p</sup> (t)      | prijzen, loven.   |
| похвальный                      | lofwaardig, prijzenswaardig.  |
| похитрее                        | → хитрый.   |
| похмелиться <sup>p</sup> (e)    | iets alcoholisch tot zich nemen ter bestrijding van een zware kater.<br>N.B. Door de van de Nederlandse afwijkende drinkpatronen speelt похмелиться in de Russische cultuur een centrale rol. |
| походка                         | manier van lopen, gang.   |
| похожий                         | на +4 lijkend op. Zie ook KIW.  |
| похоронить <sup>p</sup> (t)     | begraven.   |
| почему                          | KIW.  |
| почему-то                       | KIW.  |
| почести (pt) (e vanaf Gpl)      | eerbewijzen.  |
| почётный                        | ere-, eervol. → оружие.   |
| почитатель                      | bewonderaar, vereerder.   |
| почитать <sup>p</sup>           | (even of niet helemaal) lezen.  |
| почтение                        | eerbied, achting, respect.  |
| почтённый                       | achtenswaardig, eerbiedwaardig.   |
| почти                           | KIW.  |
| пошатнуться <sup>p</sup>        | wankelen.   |
| пошуровать <sup>p</sup>         | → шуровать.   |
| пощадить <sup>p</sup> (e)       | sparen, ontzien.  |
| пощупать <sup>p</sup>           | aanraken, betasten, bevoelen.   |
| поэтому                         | KIW.  |
| появиться <sup>p</sup> (t)      | verschijnen, opduiken, te voorschijn komen, ontstaan.   |
| появление                       | → появиться.  |
| появляться <sup>i</sup>         | → появиться.  |
| пояс (Npl -а/-я)                | gordel.   |
| правда                          | KIW.  |
| правда-матка                    | de naakte waarheid. да́вайте говори́ть пра́вду-ма́тку 'laten we de dingen (wel) bij de naam noemen, laten we er niet omheen draaien, waar, waarheidsgetrouw.                                  |
| правдивый                       | rechtvaardig, gerecht (in christelijke zin).  |
| праведный                       | regel. как правило 'in de regel, doorgaans'.  |
| правило                         | juist, correct, naar behoren.   |
| правильный                      | regering.   |
| правительство                   | regeren, besturen.  |
| править <sup>i</sup>            | bestuur.  |
| правление                       | KIW.  |
| право                           | rechtgelovig.   |
| правоверный                     | juridisch.  |
| правовой                        |   |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| правомо́чный                        | rechtsbevoegd, rechtskracht bezittend.   |
| правописа́ние                       | spelling, orthografie.   |
| пра́здник                           | vrije dag of serie van enkele vrije dagen (het gaat in dit geval om de 1 mei-viering, die meestal gepaard ging met enkele vrije dagen of een lang weekend).                                      |
| прах                                | → пух  |
| пре-                                | KIW.   |
| превосходи́ть <sup>i</sup> (t)      | overtreffen, groter zijn.  |
| преврати́ть <sup>p</sup> (щ) (e)    | omzetten, veranderen.  |
| превраща́ться <sup>i</sup>          | → преврати́ть.   |
| превы́сит <sup>p</sup>              | te boven gaan.   |
| прегра́да                           | hindernis, hinderpaal, beletsel.   |
| пред-                               | KIW.   |
| преда́нность (vgl)                  | toewijding.  |
| преда́тель                          | verrader.  |
| преда́тельство                      | verraad.   |
| предвеща́ть <sup>i</sup>            | voorspellen.   |
| предвы́борный                       | verkiezings-   |
| преде́л                             | grens.   |
| предисло́вие                        | voorwoord. N.B. Russen geven aan voorwoorden vaak de titel "In plaats van een voorwoord" (zoals ook hier gebeurt).   |
| предлага́ть <sup>i</sup>            | → предложи́ть.   |
| предлага́ться <sup>i</sup>          | → предложи́ть.   |
| предло́г                            | voorwendsel.   |
| предложе́ние                        | → предложи́ть.   |
| предложи́ть <sup>p</sup> (t)        | voorstellen, voorleggen.   |
| предме́т                            | voorwerp.  |
| преде́к (Gsg -дка)                  | voorvader, voorouder.  |
| предоста́вить <sup>p</sup>          | ter beschikking stellen, verlenen. → распоря́жение.  |
| предоставле́ние                     | → предоста́вить.   |
| предоставля́ться <sup>i</sup>       | → предоста́вить.   |
| предостерега́ть <sup>i</sup>        | waarschuwen, ergens van proberen af te houden.   |
| предотвраще́ние                     | voorkoming.  |
| предполо́жение                      | → предположи́ть.   |
| предположи́ть <sup>p</sup> (t)      | veronderstellen.   |
| предпочита́ть <sup>i</sup>          | liever hebben, prefereren. О себе́ предпочита́ет говори́ть в третьем лице́ 'Over zichzelf spreekt hij bij voorkeur in de derde persoon'.   |
| пред рассу́док (Gsg -дка)           | vooordeel.   |
| предрека́ть <sup>i</sup>            | voorspellen, profeteren.   |
| предсе́да...                        | → председа́тель (niet volledig uitgesproken).  |
| предсе́датель                       | voorzitter.  |
| предсе́дательствова́ть <sup>i</sup> | voorzitter zijn, de functie van voorzitter vervullen.  |
| предсказа́ние                       | voorspelling.  |
| предста́вить <sup>i</sup>           | zich aan de beschouwer voordoen, verschijnen.  |
| предста́витель                      | (1) → предста́вить; (2) vertegenwoordiger.   |
| предста́вить <sup>p</sup>           | (1) voorstellen (om kennis te maken);<br>(2) (soms wel en soms niet met себе́) zich voorstellen, zich voor de geest halen;<br>(3) voorleggen, aanbieden;<br>(4) voordragen (bv. voor een prijs). |
| представле́ние                      | → предста́вить.  |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| представля́ть <sup>i</sup>     | (1) → предста́вить; (2) vertegenwoordigen; (3) (собой) zijn (in formele geschreven taal).  |
| представля́ться <sup>i</sup>   | → предста́вить.  |
| предсто́ять <sup>i</sup> (i)   | op handen zijn, voor de deur staan, naderen.   |
| предупрежда́ть <sup>i</sup>    | waarschuwen.   |
| предъяви́ть <sup>p</sup> (t)   | voorleggen, <del>с</del> verleggen, indienen.  |
| предъявле́ние                  | → предъявле́ние.   |
| преды́дущий                    | voorafgaand, vorig.  |
| пре́жде                        | KIW.   |
| пре́жний                       | vroeger, voormalig, vorig. по-пре́жнему ‘evenals voorheen, net als vroeger’.   |
| презре́ние                     | minachting.  |
| преиму́щество                  | (o.a.) voordeel, superioriteit.  |
| прекрасноду́шный               | gekenmerkt door de aanwezigheid van een verheven-sentimentele grondhouding (hier slaat het op de rozige visie op de Sovjet-Staat die de лифтёрша erop na houdt). |
| пре́мия                        | prijs.   |
| пренебрежи́тельный             | minachtend, geringschattend.   |
| преобра́зование                | (grote) verandering, transformatie.  |
| препятствова́ть <sup>i</sup>   | hinderen, belemmeren. dwarszitten.   |
| прерыва́ть <sup>i</sup>        | afbreken, onderbreken.   |
| пресле́довать <sup>i</sup>     | vervolgen.   |
| престаре́лый                   | hoogbejaard.   |
| прести́жный                    | prestige-, aanzien gevend, prestigieus.  |
| преступле́ние                  | misdaad.   |
| претенде́нт                    | N.B. wordt ruimer gebruik dan het Nederlandse ‘pretendent’:<br>kandidaat, belangstellende.   |
| претендова́ть <sup>i</sup>     | N.B. betekenis wijkt af van Ned. pretenderen: de ambitie hebben, aanspraak maken.  |
| преувели́чивать <sup>i</sup>   | overdrijven.   |
| при                            | KIW.   |
| при-                           | KIW.   |
| приба́вить <sup>p</sup>        | toevoegen, erbij doen.   |
| приба́виться <sup>p</sup>      | groeien, groter (langer, dikker, zwaarder) worden.   |
| прибарахли́ться <sup>p</sup>   | zich voorzien van (meer) spullen (барахло).  |
| прибегать <sup>i</sup> к +3    | zijn toevlucht nemen tot, een beroep doen op.  |
| приби́ть <sup>p</sup>          | ergens tegenaan timmeren.  |
| приблизиться <sup>p</sup> к +3 | benaderen.   |
| прибы́ль (vfl)                 | winst.   |
| прибы́ю                        | → приби́ть.  |
| привё́л                        | → привести́.   |
| приве́рженец (Gsg -нца)        | aanhanger.   |
| привести́ <sup>p</sup>         | (ook) (1) aanvoeren, aanhalen, citeren; (2) к +3 leiden tot (fig).   |
| приве́т                        | (1) groet(en); (2) gegroet, hallo (als groet). передать приве́т ‘de groeten doen’.   |
| приве́тливый                   | hartelijk.   |
| привилеги́рованный             | bevoorrecht, geprivilegieerd.  |
| привиле́гия                    | voortrecht, privilege.   |
| приводи́ть <sup>i</sup> (t)    | → привести́.   |
| привожу́                       | приводить.   |
| привозно́й                     | import-.   |
| привы́к                        | → привы́кнуть.   |

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| пригла́щаться <sup>i</sup>       | → пригласи́ть.  |
| приговóр                         | vonnis. вынести/выно́сить приговóр ‘een vonnis uitspreken/vellen’.  |
| пригодиться <sup>p</sup> (е)     | goed van pas komen.   |
| пригото́виться <sup>p</sup> к +3 | zich gereedmaken voor, zich voorbereiden op.  |
| придава́ть <sup>i</sup>          | → прида́ть.   |
| прида́ть <sup>p</sup>            | (o.a.) verlenen, geven. прида́ть значе́ние ‘belang hechten aan’.  |
| придвига́ть <sup>i</sup>         | ergens naar toe schuiven.   |
| приде́тся                        | → прийт́ись.  |
| придира́ться <sup>i</sup> к +3   | vitten op, voortdurend zeurderige kritiek hebben op.  |
| придумать <sup>p</sup>           | verzinnen, bedenken.  |
| придя́                           | → прийти́.  |
| приём                            | (o.a.) het toelaten (bv. van een nieuw lid).  |
| приёмлемый                       | acceptabel.   |
| приёмный                         | → приём.  |
| прижа́ть <sup>p</sup>            | (o.a.) in het nauw brengen.   |
| призвать <sup>p</sup>            | oproepen.   |
| признава́ться <sup>i</sup>       | → призна́ться.  |
| признак                          | teken, voorteken, aanwijzing, symptoom.   |
| призна́ть <sup>p</sup>           | erkennen.   |
| призна́ться <sup>p</sup>         | erkennen (in de zin van: een bekentenis uitspreken).  |
| призыв                           | oproep, dringend verzoek.   |
| призыва́ть <sup>i</sup>          | → призва́ть.  |
| прийти́ <sup>p</sup>             | (оок) прийти́ в себя́ ‘bijkomen (in de zin: het bewustzijn herwinnen, kalmeren). → ум.  |
| прийти́сь <sup>p</sup>           | KIW.  |
| приказ                           | bevel.  |
| приказа́ть <sup>p</sup> (п)      | bevelen. И как прика́жете понима́ть слова́ его ... ‘En hoe moet ik van u zijn woorden begrijpen...’.  |
| прикле́ить <sup>p</sup>          | ergens tegenaan plakken.  |
| прикро́ется                      | → прикрь́ться.  |
| прикрыва́ть <sup>i</sup>         | → прикрь́ть.  |
| прикрь́ть <sup>p</sup>           | (o.a.) (1) bedekken, toedekken, iets aan het gezicht onttrekken door er iets overheen te doen; (2) in de doofpot stoppen.   |
| прикрь́ться <sup>p</sup>         | → прикрь́ть.  |
| прилавок (Gsg -вка)              | toonbank.   |
| прилага́ть <sup>i</sup>          | → приложи́ть.   |
| прилив                           | toevloed, opwelling.  |
| приличный                        | behoorlijk, fatsoenlijk.  |
| приложе́ние                      | → приложи́ть.   |
| приложи́ть <sup>p</sup> (t)      | (o.a.) bijvoegen. приложи́ть все уси́лия/все си́лы ‘alle krachten inspannen’.   |
| приме́рный                       | (o.a.) voorlopig, ruw, afgerond, approximatief, ongeveer.   |
| примет                           | → приня́ть.   |
| примут                           | → приня́ть.   |
| принадлежа́ть <sup>i</sup> (i)   | toebehoren, toevallen.  |
| принёсшему                       | → принести́.  |
| принимать <sup>i</sup>           | → приня́ть.   |
| принцип                          | principe, beginsel.   |
| принять <sup>p</sup>             | aannemen, (brief, bezoek) ontvangen, (voorstel) aanvaarden, (besluit, maatregelen, ter kennis) nemen, (als lid) toelaten, (een persoon) houden voor (за +4). у нас не приня́то, чтобы́ чле́ны |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| приобрёл                             | → приобрести.   |
| приобрести <sup>p</sup>              | verkrijgen.   |
| приобретать <sup>i</sup>             | → приобрести.   |
| припадать <sup>i</sup>               | (ong.) zich aandrukken tegen.   |
| приписать <sup>p</sup> (п)           | (schrijvend) toevoegen.   |
| припомнить <sup>p</sup>              | in het geheugen terugroepen.  |
| прирезать <sup>p</sup> (п)           | bij iets voegen (vooral gezegd van stukken land).   |
| природа                              | natuur.   |
| природный                            | → природа.  |
| приседать <sup>i</sup>               | er even bij gaan zitten.  |
| прискóрбный                          | betreurenswaardig.  |
| прислать <sup>p</sup>                | ergens heen sturen, toesturen.  |
| присмáтриваться <sup>i</sup> к +3    | nauwkeurig kijken.  |
| присниться <sup>p</sup>              | dromen. Voor constructie → сниться.   |
| присоединение                        | → присоединить.   |
| присоединить <sup>p</sup> (е) к +3   | aansluiten bij, verenigen met, inlijven bij.  |
| присосáться <sup>p</sup> к +3 (onr.) | zich vastzuigen aan.  |
| приспосáбливаться <sup>i</sup> к +3  | zich aanpassen aan, zich voegen naar.   |
| приста́вать <sup>i</sup>             | → приста́ть.  |
| приста́нь (vrl) (е vanaf Gpl)        | kade, aanlegplaats.   |
| приста́ть <sup>p</sup> к +3          | lastigvallen.   |
| присту́пить <sup>p</sup> (т) к +3    | aanvatten, overgaan tot.  |
| присутствие                          | aanwezigheid.   |
| присутствовать <sup>i</sup>          | aanwezig zijn. прису́тствующий/прису́тствовавший ‘aanwezige’.   |
| присы́лать <sup>i</sup>              | → прислать.   |
| при́тон                              | hol (fig.: rovershol, speelhol e.d.).   |
| притя́зание                          | aanspraak. террито́риальные притя́зания ‘gebiedsaanspraken, territoriale aanspraken’.   |
| приходи́ть <sup>i</sup> (т)          | → прийти́.  |
| приходи́ться <sup>i</sup> (т)        | → прийти́сь.  |
| при́чём                              | KIW.  |
| при́чина                             | reden, oorzaak.   |
| причу́дливый                         | grillig, wonderlijk, onvoorspelbaar, onregelmatig, enz.   |
| приши́ть <sup>p</sup>                | in de schoenen schuiven.  |
| пришлòсь                             | → прийти́сь.  |
| пришью́т                             | → пришить.  |
| прищу́риваться <sup>i</sup>          | de ogen half dichtknijpen. Waarschuwing: Russen (en vooral Russinnen) doen dit vaak en het hoeft lang niet altijd, zoals hier, minachting uit te drukken (vaak wil men ermee laten zien dat men zich concentreert; wij ervaren zo iets als een geniepige blik, waaruit nare misverstanden kunnen voortvloeien). |
| прия́тель                            | vriend, goede bekende.  |
| прия́тный                            | prettig, plezierig, aangenaam.  |
| про                                  | KIW.  |
| про-                                 | KIW.  |
| пробива́ться <sup>i</sup>            | → пробиться́.   |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| пробить <sup>p</sup>           | (1) (muur) doorbreken;<br>(2) doordrukken (dwz. iets ondanks tegenstand doorgang laten vinden).   |
| пробиться <sup>p</sup>         | zich door iets heen vechten.  |
| пробьют                        | → пробить.  |
| проведено                      | → провести.   |
| проверить <sup>p</sup>         | controleren, nakijken.  |
| провести <sup>p</sup>          | iets of iemand door of langs iets heen voeren/brengen, bv.: (voorstel) erdoor slepen, (een lijn of parallel) trekken, (allerlei dingen) laten plaatsvinden, (hand) ergens langs laten glijden. провести в жизнь 'verwezenlijken, verwerkelijken'. |
| проводить (1) <sup>i</sup> (t) | → провести.   |
| проводить (2) <sup>p</sup> (t) | uitgeleide doen.  |
| провозглашать <sup>i</sup>     | plechtig uitroepen.   |
| провозиться <sup>p</sup> (t)   | ♣ (druk) bezig zijn/blijven.  |
| проволочка                     | uitstel. без проволочек 'onverwijd'.  |
| проглядывать <sup>i</sup>      | doorkijken.   |
| проголосовать <sup>p</sup>     | stemmen.  |
| прогуливаться <sup>i</sup>     | → прогуляться.  |
| прогуляться <sup>p</sup>       | een wandeling maken.  |
| продавщица                     | verkoopster, winkeljuffrouw.  |
| продиктовать <sup>p</sup>      | dicteren.   |
| продолжать <sup>i</sup>        | doorgaan (met), voortzetten.  |
| продолжаться <sup>i</sup>      | → продолжать.   |
| продолжение                    | → продолжать.   |
| продукт                        | ook (in meervoud): levensmiddelen, voedingsmiddelen.  |
| проектирование                 | het ontwerpen, het plannen.   |
| проживать <sup>i</sup>         | wonen.  |
| проживёшь                      | прожить.  |
| прожить <sup>p</sup>           | (een bepaalde tijd) ergens leven/wonen. На одну зарплату разве сейчас проживёшь... 'Alsof je het tegenwoordig met één salaris redt ...'.  |
| прозрачный                     | doorzichtig.  |
| произведение                   | (kunst)werk, schepping.   |
| произведённое                  | произвести.   |
| произвести <sup>p</sup>        | (handeling) uitvoeren, (indruk) maken.  |
| производительность (vrl)       | productiviteit. производительность труда 'arbeidsproductiviteit.  |
| производственный               | productiearbeider.  |
| произвол                       | willekeur.  |
| произнесён                     | → произнести.   |
| произнесение                   | → произнести.   |
| произнесённой                  | произнести.   |
| произнести <sup>p</sup>        | uitspreken.   |
| произнеся                      | → произнести.   |
| произносить <sup>i</sup> (t)   | → произнести.   |
| произойти <sup>p</sup>         | gebeuren, plaatsvinden, voorvallen. происшедшее 'het gebeurde'.   |
| происходить <sup>i</sup> (t)   | → произойти.  |
| происшедший                    | → произойти.  |
| происшествие                   | gebeurtenis, voorval.   |
| пройти <sup>p</sup>            | door of langs iets heen lopen, (van tijd) voorbijgaan, (van gebeurtenis) verlopen.  |
| проклинать <sup>i</sup>        | vervloeken.   |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| прокуратура                      | het openbaar ministerie (dwz. de instantie van waaruit de officier van justitie werkt).  |
| прокурить <sup>p</sup> (t)       | met (bv. sigaretten)rook vullen.   |
| прокурор                         | officier van justitie, openbaar aanklager.   |
| пролетарский                     | voor een goed begrip van de tekst moet men weten dat een zgn. proletarisch verleden in de Sovjet-Unie bv. bij sollicitaties e.d. goed van pas kon komen. |
| пролом                           | bres, opening, gat.  |
| промежуток (Gsg -тка)            | tussenpoos, periode tussen twee gebeurtenissen, (tijds)interval.   |
| промышленность (vrl)             | industrie, nijverheid.   |
| проноситься <sup>i</sup> (t)     | zich razendsnel door of langs iets heen bewegen, langszoeven enz.  |
| проно́ухать <sup>p</sup>         | ergens lucht van krijgen, iets in de gaten krijgen, achter iets komen.   |
| прописа́ть <sup>p</sup> (п)      | registreren als ingezetene.  |
| прописка                         | → прописать.   |
| пропорция                        | (o.a.) getalsverhouding.   |
| пропускать <sup>i</sup>          | doorlaten, laten lopen.  |
| прораба́тывать <sup>i</sup>      | bewerken, onder handen nemen.  |
| проро́к                          | profeet.   |
| прорыва́ть <sup>i</sup>          | door iets heen breken.   |
| просвети́ть <sup>p</sup> (щ) (е) | voorlichten.   |
| проси́тель                       | iemand die met een verzoek komt. (Hiervoor lijkt geen goed Nederlands woord te bestaan.)   |
| прослу́шать <sup>p</sup>         | (van begin tot eind) beluisteren.  |
| проспа́ть <sup>p</sup>           | zich verslapen.  |
| проспéкт                         | grote boulevard-achtige straat (de grote uitvalswegen uit Moskou heten bv. проспект).  |
| проста́ивать <sup>i</sup>        | werkloos staan wachten zonder dat er iets gebeurt.   |
| простира́ться <sup>i</sup>       | zich uitstrekken.  |
| прости́ть <sup>p</sup> (е)       | vergeven. прости́те 'pardon'.  |
| просто́й <sub>2</sub>            | gedwongen stilstand.   |
| простота                         | → душевный.  |
| просыпа́ться <sup>i</sup>        | wakker worden, ontwaken.   |
| про́сьба                         | verzoek.   |
| протáлкивать <sup>i</sup>        | door of langs iets heen duwen, doordrukken.  |
| проте́жé (onverb.)               | beschermeling, protégé.  |
| проти́в                          | KIW.   |
| проти́виться <sup>i</sup> +3     | zich verzetten tegen.  |
| проти́вник                       | tegenstander.  |
| проти́вный                       | (1) tegenovergesteld, tegenoverliggend;<br>(2) weezinwekkend.  |
| противополо́жный                 | tegengesteld, tegenovergesteld. проти́вполо́жный ла́герь 'het andere kamp, het vijandelijke kamp'.   |
| противопоста́вить <sup>p</sup>   | tegenover iets stellen.  |
| проти́ворéчие                    | tegenspraak. войти́/входи́ть в проти́ворéчие 'in tegenspraak raken/komen'.   |
| протоко́л                        | N.B. ook: notulen, verslag van vergadering.  |
| проти́гивать <sup>i</sup>        | → протя́нуть.  |
| проти́яжение                     | (tijds)duur. на проти́яжении́ вот уже́ лет двена́дцати 'gedurende nu alweer een jaar of twaalf'.   |
| проти́яну́ть <sup>p</sup> (t!)   | (o.a.) aanreiken.  |
| профе́ссия                       | beroep, vak.   |
| проходи́ть <sup>i</sup> (t)      | → пройти́.   |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| прохо́жий                      | voorbijganger.   |
| проце́дить <sup>p</sup> (t)    | zeven, filteren. проце́дить скво́зь зу́бы e.d. ‘onduidelijk uitspreken (bv. door je mond niet genoeg te bewegen)’ (geldt als een uiting van geringschatting tegenover de gesprekspartner). |
| проце́сс                       | proces, procedure.   |
| проче́л                        | → проче́сть.   |
| проче́сть <sup>p</sup>         | perf. van чита́ть.   |
| про́чий                        | overig(e), ander(e), resterend(e). между про́чим ‘overigens, tussen haakjes’; и про́чее ‘enzovoorts’; кро́ме/помимо́ всего́ про́чего ‘afgezien van alles; nog bovendien’.                  |
| про́чный                       | degelijk, duurzaam, solide.  |
| про́чтение                     | → проче́сть.   |
| про́чтёте                      | → проче́сть.   |
| про́чтя                        | → проче́сть.   |
| про́чь                         | KIW.   |
| прошиба́ть <sup>p</sup> (onr.) | hard door of langs iets heen slaan. по́том прошибло́ ‘het zweet brak hem/haar uit’.  |
| прошибло́                      | → прошиба́ть.  |
| про́шлый                       | vorig, verleden. про́шлое ‘het verleden’.  |
| про́щение                      | → прости́ть.   |
| прояви́ть <sup>p</sup> (t)     | aan de dag leggen, vertonen, blijk geven van.  |
| проявле́ние                    | → прояви́ть. Goed Nederlands equivalent moeilijk te vinden: uiting, blijk.   |
| проявля́ть <sup>i</sup>        | → прояви́ть.   |
| проясни́ться <sup>p</sup> (e)  | duidelijk worden.  |
| пру́                           | → переть.  |
| прямо́й                        | recht, rechtop, rechtstreeks, oprecht, regelrecht.   |
| птица-тро́йка                  | KIW.   |
| пусты́рь (e)                   | onbebouwd terrein.   |
| пусть                          | KIW.   |
| пустяко́вый                    | onbeduidend.   |
| путёвка                        | document dat recht geeft op een reis (meestal vakantiereis) ergens heen, met inbegrip van verblijf.  |
| пу́ть (e) (onr.)               | вступи́ть на пу́ть +2 ‘zich op weg begeven in de richting van (vaak fig.)’.  |
| пух                            | dons. в пух и прах ‘totaal, helemaal, tot op de bodem, met man en muis, enz.’.   |
| пыль (vrl)                     | stof.  |
| пыта́ться <sup>i</sup>         | proberen.  |
| пы́ливый                       | vragend, onderzoekend (vooral van blikken gezegd).   |
| пы́еса                         | toneel- of muziekstuk.   |
| пы́яный                        | dronken.   |
| пяте́рня                       | hand. (Dit is een van de woorden waarmee het Russisch de dubbelzinnigheid van рука́ kan ondervangen.)  |
| пяти-                          | vijf-, bv. пятико́мнатный, пятилитровый.   |
| пятико́мнатный                 | → пяти- + ко́мната.  |
| пятилитро́вый                  | → пяти- + литр.  |
| пятно́                         | vlek.  |

## P

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| работёнка                     | klusje, karweitje (met negatieve kleuring: rotklusje, karweitje van niets).  |
| рабо́тник                     | ♣ persoon die werkt; N.B. in de Sovjet-periode sloeg dit onvertaaltbare woord doorgaans op personen die binnen het systeem of op door het systeem goedgekeurde wijze werkzaam waren, met alle associaties van dien; doorgaans ligt het dan in de sfeer van 'functionaris' of zelfs 'bobo'.<br>→ рабо́тник. |
| рабо́тница                    | → рабо́тник.   |
| рабо́чий                      | werker, arbeider.  |
| равноду́шный                  | onverschillig.   |
| равный                        | gelijk. Ook → всё равно́ in KIW.   |
| рад (kv)                      | KIW.   |
| ради +2                       | KIW.   |
| радиоприёмник                 | (radio)ontvanger.  |
| ра́доваться <sup>i</sup> +3   | zich verheugen over.   |
| ра́достный                    | vreugdevol.  |
| радуга                        | regenboog.   |
| раз <sub>1/2</sub>            | KIW.   |
| раз <sup>-1/2</sup>           | KIW.   |
| разабстракционист             | → раз <sup>-2</sup> KIW.   |
| разбавля́ть <sup>i</sup>      | aanlengen, verwateren.   |
| разберёмся                    | → разобраться.   |
| разберу́тся                   | → разобраться.   |
| разбира́ть <sup>i</sup>       | uitzoeken.   |
| разбира́ться <sup>i</sup>     | → разбира́ть, разобраться.   |
| разбудить <sup>p</sup> (t)    | wakker maken, wekken.  |
| развалиться <sup>p</sup> (t)  | uit elkaar vallen; onderuitgezakt (gaan) zitten.   |
| разваля́сь                    | → развалиться.   |
| разве                         | KIW.   |
| разве́дка                     | (o.a.) inlichtingendienst.   |
| развейте                      | → разве́ять.   |
| развёл                        | → развести́.   |
| развести́ <sup>p</sup>        | развести́ рука́ми 'een gebaar van hulpeloosheid maken'.  |
| разветвля́ться <sup>i</sup>   | zich vertakken.  |
| разве́ять <sup>p</sup> (п)    | alle kanten uit laten waaien, laten verwaaien.   |
| развива́ть <sup>i</sup>       | ontwikkelen.   |
| развива́ться <sup>i</sup>     | → развива́ть.  |
| разви́ченный                  | (lett.: 'losgeschroefd'), van bewegingen: los, (overdreven) ontspannen.  |
| разви́тие                     | → развива́ть.  |
| разводи́ть <sup>i</sup> (t)   | → развести́.   |
| разволноваться <sup>p</sup>   | zeer opgewonden of zenuwachtig raken/worden.   |
| развора́чиваться <sup>i</sup> | zich ontvouwen, zich ontwikkelen.  |
| разврат                       | ontucht, zedenbederf. N.B. In de Sovjet-periode vielen er onder het hoofd разврат nogal wat dingen (bv. homosexualiteit) waarover men zich in Nederland niet erg pleegt op te winden.  |
| разв́язка                     | ontknooping.   |
| разгроми́ть <sup>p</sup> (e)  | verpletteren, vernietigen.   |
| разда́ться <sup>p</sup>       | weerklinken.   |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| разда́ча                       | het (naar verschillende kanten of aan verschillende personen) geven, hier: het aan verschillende personen (terug)betalen.  |
| разде́льный                    | afzonderlijk; met onderbrekingen.  |
| разде́лять <sup>i</sup>        | (o.a.) delen (bv. opvattingen).  |
| разде́ляться <sup>i</sup>      | uiteengaan, uit elkaar gaan, scheiden.   |
| раздража́ться <sup>i</sup>     | zich ergeren, zich opwinden.   |
| раздраже́ние                   | → раздража́ться.   |
| раздува́ться <sup>i</sup>      | opzwellen, zich opblazen.  |
| разжигать <sup>i</sup>         | ontsteken, doen ontbranden.  |
| разли́чный                     | verschillend.  |
| разлу́ка                       | periode van niet bij elkaar zijn, scheiding.   |
| разма́х                        | (spectaculaire) opbloei.   |
| разма́хивать <sup>i</sup>      | breed zwaaien.   |
| разме́нять <sup>p</sup>        | ruilen.  |
| разме́р                        | grootte, omvang, formaat.  |
| размы́шление                   | gedachte (meestal meervoud).   |
| разни́ца                       | verschil. кака́я разни́ца? 'wat maakt het uit?'  |
| разноси́ть <sup>i</sup> (t)    | (kranten) rondbrengen, (gerucht) verspreiden.  |
| разню́хать <sup>p</sup>        | opsnuffelen (dwz. op basis van de geur opzoeken).  |
| разо-                          | KIW.   |
| разоблача́ть <sup>i</sup>      | ontmaskeren, onthullen.  |
| разобра́ться <sup>p</sup> в +6 | uitzoeken, ergens uitkomen, behandelen, onderzoeken.   |
| разозли́ться <sup>p</sup>      | (zeer) kwaad/woedend/razend worden.  |
| разойти́сь <sup>p</sup>        | uiteengaan, verschillende kanten uit lopen.  |
| разотрите                      | → растереть.   |
| разочарова́ние                 | → разочарова́ть.   |
| разочарова́ть <sup>p</sup>     | teleurstellen.   |
| разошли́сь                     | → разойти́сь.  |
| разрабо́тать <sup>p</sup>      | (o.a.) (plan) uitwerken, ontwikkelen.  |
| разреша́ть <sup>i</sup>        | → разрешить.   |
| разреше́ние                    | → разрешить.   |
| разрешить <sup>p</sup> (e)     | toestaan, toestemming geven.   |
| разруше́ние                    | → разрушить.   |
| разруши́ть <sup>p</sup>        | afbreken, vernielen.   |
| разря́дка                      | (1) (politieke) ontspanning;<br>(2) met spatie drukken, ruim drukken, spatiëring (in het Russisch gebruikt om stukken tekst nadruk te geven, het Nederlands gebruikt dan meestal cursief). |
| разуве́риться <sup>p</sup>     | tot een andere overtuiging komen/raken.  |
| разуме́ться <sup>i</sup>       | разуме́ется 'dat spreekt vanzelf'.   |
| разъезжа́ться <sup>i</sup>     | uit elkaar gaan, uiteengaan.   |
| разыска́ть <sup>p</sup> (п)    | te pakken krijgen.   |
| разыщу́                        | → разыска́ть.  |
| рай-                           | (in afkortingen) → райо́н.   |
| райисполко́м                   | afk. van исполнителъный комите́т райо́нного Совета́ депута́тов тру́дящихся (dwz. het bestuur van een rajon).   |
| райисполко́мовский             | → райисполком.   |
| райко́м                        | afk. van райо́нный комите́т.   |
| райо́н                         | in de tijd waarin de Ivankiade speelt, was Moskou opgedeeld in enkele tientallen райо́ны 'stadsdelen', zie ook WiW → Фрунзенский райо́н.   |
| райо́нный                      | → райо́н.  |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| ра́мки (pt)                        | kader, raamwerk. в ра́мках (за ра́мками) зако́на ‘binnen (buiten) het kader van de wet, binnen (buiten) de grenzen van de wet’. |
| ра́на                              | wond.   |
| ранжи́р                            | по ранжи́ру ‘in volgorde van grootte’.  |
| ра́нь (vrl)                        | haast alleen in: в такую́ ра́нь ‘zo vroeg, op zo’n (godvergeten) vroeg tijdstip’.   |
| рас-                               | KIW.  |
| раскла́душка                       | vouwbed, opvouwbaar tuinstoel, dekstoel.  |
| распа́даться <sup>i</sup>          | uiteenvallen.   |
| распахива́ть <sup>i</sup>          | → распахну́ть.  |
| распахну́ть <sup>p</sup>           | (wijd) openzetten.  |
| распахну́ться <sup>p</sup>         | → распахну́ть.  |
| распева́ть <sup>i</sup>            | (luid, met hoorbaar genoeg enz.) zingen, galmen.  |
| расписа́ться <sup>p</sup> (п)      | (1) ondertekenen;<br>(2) (в +6) erkennen, toegeven.<br>→ расписа́ться.  |
| расписа́ываться <sup>i</sup>       | beschikken over.  |
| располага́ть <sup>i</sup> +5       | (o.a.) welwillendheid, welgezindheid.   |
| располо́жение                      | (o.a.) gunstig stemmen.   |
| расположи́ть <sup>p</sup> (t)      | предоста́вить в распоря́жение ‘ter beschikking stellen’.  |
| распоря́жение                      | → распреде́лить.  |
| распреде́ление                     | WiW.  |
| распреде́литель                    | uit elkaar plaatsen, op afstand van elkaar plaatsen, opstellen;<br>verdelen, toewijzen.   |
| распреде́лить <sup>p</sup> (e)     | → распреде́лить.  |
| распреде́лять <sup>i</sup>         | → распреде́лить.  |
| распростра́ниться <sup>p</sup> (e) | zich verspreiden, rondgaan, de ronde doen, enz.   |
| распростра́няться <sup>i</sup>     | → распростра́ниться.  |
| рассеива́ться <sup>i</sup>         | zich verspreiden, uiteengaan, (van mist of duisternis) optrekken.   |
| рассерди́ться <sup>p</sup> (t)     | boos/kwaad worden.  |
| рассказчи́к                        | verteller.  |
| рассле́дование                     | het (grondig) onderzoeken, het uitzoeken.   |
| рассма́тривать <sup>i</sup>        | (1) → рассмо́трёть; (2) beschouwen als.   |
| рассма́триваться <sup>i</sup>      | → рассмо́трёть.   |
| рассмо́трение                      | → рассмо́трёть.   |
| рассмо́трёть <sup>p</sup> (i) (t!) | (van alle kanten) bekijken, onderzoeken, bestuderen.  |
| расстава́ться <sup>i</sup> с +5    | scheiden van.   |
| расста́влять <sup>i</sup>          | op allerlei plaatsen neerzetten, opstellen.   |
| растреля́ть <sup>p</sup>           | fusilleren.   |
| рассу́ждение                       | overweging, beschouwing.  |
| рассчи́тать <sup>p</sup>           | uitrekenen.   |
| рассчи́тывать <sup>i</sup>         | rekenen op, erop rekenen dat.   |
| рассыла́ть <sup>i</sup>            | (aan verschillende mensen) versturen.   |
| растерё́ть <sup>p</sup> (ong.)     | stukwrijven, fijnwrijven.   |
| растеря́нность (vrl)               | → растеря́нный.   |
| растеря́нный                       | buiten zinnen, totaal in de war. N.B. Vaak ten onrechte vertaald als ‘verstrooid’.  |
| растеря́ться <sup>p</sup>          | de bezinning verliezen.   |
| растле́нный                        | verdorven, gecorrumpeerd, decadent.   |
| расторо́пный                       | vlot.   |
| расточа́ть <sup>i</sup>            | verkwisten; (fig.) gul zijn met.  |
| расхо́довать <sup>i</sup>          | (geld) uitgeven.  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| расходы (pt)                 | kosten, onkosten. за расходами не стои́т ‘hij schrikt niet terug voor (het maken van) onkosten’.   |
| расцвёл                      | → расцвести.   |
| расцвести <sup>p</sup>       | opbloeien.   |
| расчётливый                  | zuinig; behoedzaam.  |
| расшаркиваться <sup>i</sup>  | een buiging maken waarbij je met de hakken klappt; extreme beleefdheid tonen, voor iemand in het stof kruipen e.d.   |
| расширение                   | → расширить.   |
| расширить <sup>p</sup>       | uitbreiden; (ogen) opensperren.  |
| расширять <sup>i</sup>       | → расширить.   |
| расширяться <sup>i</sup>     | → расширить.   |
| рваться <sup>p</sup>         | (o.a.) ontploffen.   |
| рвутся                       | → рваться.   |
| реальный                     | echt, reëel, serieus, werkbaar.  |
| ребёнок (onr.)               | N.B. dit woord slaat vaak op baby’s en kan vaak het best met ‘baby’ worden vertaald.   |
| ревизионизм                  | WiW.   |
| ревизионист                  | WiW.   |
| ревизионная комиссия         | controlecommissie.   |
| революционный                | → революция.   |
| регулировать <sup>i</sup>    | reguleren, onder contrôle houden of krijgen.   |
| редкий                       | (оок) dungezaaid, dun (van haar).  |
| резёрвный                    | резёрвная зона ‘strook van de weg die gereserveerd is voor bijzonder verkeer, bv. ambulances of het vervoer van hooggeplaatsten (anders dan de Nederlandse vluchtstrook is het de rijstrook die het dichtst bij de middenberm ligt).   |
| резкий                       | scherp, bijtend, snijgend, enz.  |
| рекламировать <sup>p/i</sup> | propageren.  |
| рекомендация                 | aanbeveling.   |
| рекомендовать                | aanbevelen.  |
| реляция                      | (oorlogs)communiqué.   |
| рем-                         | in afk. → ремонт(ный).   |
| ремёсленный                  | ambachts-.   |
| ремонт                       | herstelwerkzaamheden, onderhoudswerkzaamheden.   |
| ремстрой-                    | in afk. → ремонтностроительный.  |
| ремстройконтóра              | afk. van ремонтностроительная контóра.   |
| ремстройтрéст                | afk. van ремонтностроительный трéст  |
| речь (vrl) (e vanaf Gpl)     | (1) toespraak;<br>(2) in combinatie met быть, идти́, зайти́ in voorbeelden als: [он] любит дава́ть каждому, о ком зайдёт́ речь, краткую характеристику ‘hij vindt het leuk om van iedereen die ter sprake komt een korte beschrijving te geven’; Сейчас не обо мне речь, а о вас ‘We hebben het nu niet over mij maar over u’; в октябрé, когда об отъезде Кленова ещё не́ было и рéчи, ... ‘in oktober, toen er van een vertrek van Klenov nog geen sprake was, ... |
| решать <sup>i</sup>          | → решить.  |
| решаться <sup>i</sup>        | → решить.  |
| решение                      | → решить.  |
| решительный                  | vastberaden, resoluut.   |
| решить <sup>p</sup> (e)      | besluiten, beslissen; (probleem) oplossen. решит́ь вопро́с (1) een probleem oplossen; (2) een beslissing nemen over een probleem.  |
| ринуться <sup>p</sup> на +4  | afstormen op.  |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| риск                                  | risico.  |
| рисковать <sup>i</sup> +5             | riskeren.  |
| ровесник                              | leeftijdsgenoot.   |
| род (e vanaf Npl of Gpl)              | (o.a.) soort. bv.: В каком роде войск 'in wat voor soort leger'.   |
| родить <sup>p/i</sup> (жд) (e) (onr.) | baren, bevallen, (een kind) krijgen/ter wereld brengen.  |
| родной                                | ♣ (o.a.) geboorte-, moeder-.   |
| родственник                           | familielid.  |
| рождение                              | → родиться.  |
| рождён (Gsg -жна)                     | → полётъ.  |
| розовый                               | rose, rozig.   |
| розыгрыш                              | grap (niet een grap die je iemand vertelt, maar die je met iemand uithaald, Eng. practical joke).                                  |
| ройться <sup>i</sup> (e)              | krioelen, zwermen.   |
| роман-газета                          | bepaald type in zeer grote opklaag uitgebrachte uitgaven in slappe kافت.   |
| ромб                                  | (tot 1943) ruitvorming kenteken waarmee de rang van een militair op het uniform werd aangegeven (in 1943 vervangen door погоны).   |
| ронять <sup>i</sup>                   | laten vallen; ongedwongen zeggen.  |
| роскошный                             | → роскошь.   |
| роскошь (vrl)                         | luxe, weelde.  |
| рот (Gsg рта)                         | улыбка у рта een 'glimlach om zijn/haar mond'; → смотреть.   |
| роют                                  | → рыть.  |
| РСФСР                                 | WiW.   |
| рубашка                               | in своя рубашка ближе к телу 'het hemd is nader dan de rok' (dwz.: een mens denkt in eerste instantie aan zijn/haar eigen belang). |
| рубить <sup>i</sup> (t)               | hakken; ook: (op onbehouwen of directe manier) zeggen, beweren.  |
| ругать <sup>i</sup>                   | uitfoeteren, de mantel uitvegen, schelden op. N.B. de betrokkene kan, maar hoeft er niet persoonlijk bij te zijn.                  |
| руководитель                          | leider, chef, hoofd, baas.   |
| руководить <sup>i</sup> (e) +5        | leiden, leiding geven. мотивы, руководивших Грибановым 'de motieven waardoor Грибанов zich liet leiden'.                           |
| руководство                           | leiding.   |
| рухнуть <sup>p</sup>                  | instorten.   |
| ручка                                 | (1) dem van рука;<br>(2) handvat, deurknop, steel (van pan).   |
| рушиться <sup>i</sup>                 | instorten.   |
| рыдание                               | → рыдать.  |
| рыдать <sup>i</sup>                   | snikken.   |
| рынок (Gsg -нка)                      | markt.   |
| рыться <sup>i</sup>                   | grondig zoeken (door overal onder te kijken en/of alles overhoop te halen).  |
| ряд (e vanaf Npl)                     | rij (bv. van stoelen in zaal), reeks (namen), aantal (van allerlei dingen).  |
| рядовой                               | gewoon, huis-tuin-en-keuken.   |
| рядом                                 | KIW.   |
| <b>С</b>                              |  |
| с                                     | KIW.   |
| с.г.                                  | afk. van сего́ года.   |
| с-                                    | KIW.   |
| -с                                    | KIW.   |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| сам                            | KIW.  |
| само-                          | zelf-, eigen-.  |
| самобытный                     | oorspronkelijk, origineel.  |
| самовольный                    | eigenmachtig, zonder toestemming, onbevoegd.  |
| самовольщик                    | → самовольный.  |
| самолично                      | in hoogst eigen persoon.  |
| самолюбие                      | eigenliefde, gevoel voor eigenwaarde.   |
| самонадеянный                  | zelfverzekerd, assertief (vaak negatief: arrogant e.d.).  |
| самоуправный                   | eigenmachtig, onbevoegd, gekenmerkt door willekeur.   |
| самый                          | KIW.  |
| санаторий                      | vakantieverblijf.   |
| санки (pt)                     | (kinder)sleetje.  |
| санкция                        | (ook) (formele, officiële, rechtsgeldige) toestemming of opdracht.  |
| сапа                           | in: тихой сапой 'in alle stilte, ongemerkt'.  |
| сатирик                        | satiricus (iemand die satires schrijft).  |
| сбиться <sup>p</sup>           | (o.a.) сбиться с +2 'kwijtraken', bv. сбиться со счёта 'de tel kwijtraken'.   |
| сблизиться <sup>p</sup>        | elkaar naderen, dichterbij elkaar komen.  |
| сбоку                          | KIW.  |
| сбор                           | inzameling, verzameling.  |
| сборник                        | bundel (als boek, bv. dichtbundel of bundel verhalen).  |
| сведение                       | (doorgaans meervoud) kennis, nieuws. принять к сведению 'ter kennis nemen', довести до сведения 'ter kennis brengen'. |
| сведёт                         | → свести.   |
| сведущий                       | deskundig. сведущие люди 'mensen die het weten kunnen, ingewijden'.   |
| сверкать <sup>i</sup>          | fonkelen, schitteren.   |
| сверх +2                       | KIW.  |
| сверх-                         | super-, supra-, extra.  |
| сверхгосударство               | → сверх- + государство.   |
| сверять <sup>i</sup>           | nagaan, nakijken, natrekken, verifiëren.  |
| свести <sup>p</sup>            | wegbrengen, afvoeren; bijebrengen.  |
| светило                        | hemellichaam (vaak fig. over personen: grootheid).  |
| свидетель                      | getuige.  |
| свинья                         | zwijn.  |
| сви́стнуть <sup>p</sup>        | fluiten.  |
| свисток (Gsg -тка)             | fluit(je).  |
| своеобразие                    | originaliteit.  |
| свой                           | KIW.  |
| сво́йственный                  | eigen, in zinnen als это мне не своёйственно 'dat is mij niet eigen'.   |
| свора́чивать <sup>i</sup>      | een bocht om gaan, afslaan.   |
| связа́ть <sup>p</sup> (п)      | aan elkaar vastbinden, verbinden.   |
| связь (vrl)                    | verband, verbinding, contact. в связи с +5 'in verband met'.  |
| святой                         | heilig. святая святых 'het Heilige der Heiligen'.   |
| сдава́ться <sup>i</sup>        | (o.a.) zich overgeven.  |
| сда́ть <sup>p</sup>            | (o.a.) (examen) doen.   |
| сдача                          | (o.a.) het afgeven, het afleveren, overdracht.  |
| сдвиг                          | (o.a.) (grote maatschappelijke) ontwikkeling.   |
| сдержа́нный                    | beheerst, terughoudend.   |
| сдохну́ть <sup>p</sup> (-ну-!) | de pijp uitgaan, doodgaan, creperen.  |
| сду́ть <sup>p</sup> (онг.)     | iets ergens van af blazen.  |
| себя                           | KIW.  |

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| сего́                             | KIW.  |
| сего́дня                          | KIW.  |
| седуксен                          | naam van veel gebruikt kalmerend middel.  |
| сей                               | KIW.  |
| сейчас                            | KIW.  |
| секре́тный                        | geheim, vertrouwelijk.  |
| сельцо́                           | → село.   |
| серди́ться <sup>i</sup> (t)       | boos/kwaad worden, zich boos/kwaad maken.   |
| се́рый                            | grijs; grijs; grauww, kleurloos.  |
| серьё́зность (vrl)                | → серьё́зный.   |
| серьё́зный                        | ernstig, serieus.   |
| се́ссия                           | zitting (van vergaderlichaam).  |
| сесть <sup>p</sup>                | (ook) achter de tralies raken, in de gevangenis terechtkomen.                                   |
| се́товать <sup>i</sup>            | jammeren, klagen.   |
| сжать <sup>p</sup>                | samendrukken, samenpersen. в сжа́том ви́де 'in beknopte vorm'.                                  |
| сжечь <sup>p</sup>                | verbranden.   |
| сжить <sup>p</sup>                | alleen in: сжить со́ свѣту/со́ свѣта '(iemand) het leven zuur maken'.                           |
| сидѣ́нье                          | zitting.  |
| си́е                              | KIW.  |
| си́ла                             | kracht. пре́восходя́щие си́лы 'overmacht'.  |
| симпати́зировать <sup>i</sup> +3  | sympathie voelen voor.  |
| сионизм                           | zionisme.   |
| сионистский                       | → сионизм.  |
| сих                               | KIW.  |
| сия́ние                           | glans.  |
| ска́зка                           | ска́зка про бе́лого бычка́ 'kletsverhaal waar geen eind aan komt'.                              |
| сквозь                            | KIW.  |
| скло́ка                           | ruzie, gekrakeel.   |
| склоня́ть <sup>i</sup>            | verbuigen (in de zin: alle naamvals vormen geven).  |
| склоня́ться <sup>i</sup>          | → склоня́ть.  |
| скользну́ть <sup>p</sup> взглядом | zijn blik ergens langs laten glijden.   |
| ско́лько                          | KIW.  |
| skonфужена                        | skonфужить.   |
| skonфужить <sup>p</sup>           | in de war brengen, verwarren.   |
| skonчаться <sup>p</sup>           | overlijden.   |
| скоре́е                           | KIW.  |
| скоро                             | KIW.  |
| ско́рость (vrl) (e vanaf Gpl)     | snelheid.   |
| скре́щаться <sup>i</sup>          | gekruist worden.  |
| скро́мный                         | bescheiden, eenvoudig.  |
| скрыва́ть <sup>i</sup>            | → скрыть.   |
| скрыва́ться <sup>i</sup>          | → скрыть.   |
| скрыть <sup>p</sup>               | verbergen, aan het zicht onttrekken.  |
| скры́ться <sup>p</sup>            | → скрыть. ook: verdwijnen.  |
| скупо́й                           | gierig; dungezaaid, miezerig, mager.  |
| ску́чный                          | vervelend, saai, verveeld.  |
| сла́ва                            | roem.   |
| сла́виться <sup>i</sup> +5        | beroemd zijn om.  |
| сла́вный                          | N.B. behalve 'roemvol, beroemd' (→ сла́ва) 'fantastisch, prachtig, schitterend, geweldig, enz.' |
| слагать́ся <sup>i</sup>           | → сложиться.  |
| слегка́                           | licht(kens), enigszins.   |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| следить <sup>i</sup> (e) за +5  | achtervolgen, schaduwen; (iets) volgen (in de zin: zich ergens van op de hoogte houden); letten op, zorgen voor.  |
| сле́дование                     | → сле́довать.   |
| сле́дователь                    | onderzoeker (vooral bij politie, geheime dienst of rechtbank).  |
| сле́довать <sup>i</sup>         | (1) volgen;<br>(2) behoren.   |
| сле́дственный                   | → сле́дствие.   |
| сле́дствие                      | gerechtelijk onderzoek.   |
| слежу́                          | → следить.  |
| слеза́                          | traan.  |
| слишком                         | KIW.  |
| словечко́                       | → сло́во.   |
| словно́                         | KIW.  |
| сложит <sup>p</sup> (t)         | bij elkaar leggen, bij elkaar optellen.   |
| сложит <sup>p</sup> ся (t)      | zich vormen, ontstaan.  |
| сложность (vrl)                 | (o.a.) complicatie.   |
| слуга́                          | dienaar.  |
| служба́                         | dienst (in allerlei betekenissen, bv. 'het dienen', 'organisatie', 'werk, betrekking'). → кара́тельный, поста́вить.   |
| служе́бный                      | → служба́.  |
| служить <sup>i</sup> (t)        | dienen.   |
| слух                            | (1) gehoor (in de zin: het vermogen tot horen); (2) gerucht.  |
| случа́й                         | ♣ geval, toeval, gelegenheid. при слúчае 'als de gelegenheid zich voordoet, bij gelegenheid'; на всякий слúчай 'voor alle zekerheid, voor het geval dat'; во всяком слúчае 'in ieder geval'; в крайнем слúчае 'in het ergste/uiteerste geval'; по слúчаю +2 'ter gelegenheid van'; в слúчае чего́ 'als er iets mocht gebeuren'; ни в коем слúчае 'in geen geval'; в противном слúчае 'zo niet'. |
| случа́йный                      | toevallig.  |
| случит <sup>p</sup> ся (e)      | gebeuren.   |
| слушатель                       | → слушать.  |
| см.                             | afk. van смотре́.   |
| сме́жный                        | aangrenzend, op elkaar aansluitend.   |
| сме́на                          | allerlei dingen waarbij de ene groep de andere aflost, bv. aflossing (van de wacht), ploeg (bij ploegendienst), nieuwe generatie, "Nachwuchs".  |
| смени́ться <sup>p</sup> (t)     | afgelost worden, vervangen worden, verdrongen worden.   |
| сме́ртный                       | (1) → сме́рть; (2) sterfelijk. простой сме́ртный 'een eenvoudig sterveling'.  |
| смеша́ться <sup>p</sup>         | met elkaar vermengd raken, in elkaar verward raken.   |
| смешной                         | ♣ aanleiding gevend tot lachen: leuk, lachwekkend, belachelijk.   |
| смеще́ние                       | het verwijderen (uit een positie), ontslag.   |
| смирить <sup>p</sup> (e) с +5   | zich neerleggen bij.  |
| сморча́ть <sup>p</sup> (i)      | zwijgen, niets zeggen.  |
| смота́ться <sup>p</sup>         | weglopen, vertrekken, zich uit de voeten maken.   |
| смотре́ть <sup>i</sup> (i) (t!) | смотре́ть в оба 'op je hoede zijn'; смотре́ть по обстоя́тельствам 'het van de omstandigheden laten afhangen'; смотре́ть в рот (+3) 'iemand naar de mond zien, iemand slijmen'.  |
| смутить <sup>p</sup> (щ) (e)    | in verwarring brengen.  |
| смутить <sup>p</sup> ся (щ) (e) | → смутить.  |
| смущён                          | смутить.  |
| смыкаться <sup>i</sup>          | dichtgaan.  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| смысл                        | zin, betekenis.  |
| снаряд                       | granaat. Zie WiW → “снаряды рвутся где-то рядом”.  |
| сначала                      | KIW.   |
| снизу                        | KIW.   |
| снимать <sup>i</sup>         | → снять.   |
| снимут                       | → снять.   |
| снисходительный              | (o.a.) toegeeflijk.  |
| сниться <sup>i</sup>         | dromen. N.B. constructie als volgt: Мне снилась белая с длинной ручкой кастрюля для молока ‘ik droomde van een witte melkpan met een lange steel’. |
| снова                        | KIW.   |
| снятие                       | → снять.   |
| снять <sup>p</sup>           | weghalen, verwijderen, (bezwaren) intrekken.   |
| со-                          | KIW.   |
| соберётся                    | → собраться.   |
| соберите                     | → собрать.   |
| собеседник                   | gesprekspartner.   |
| собирать <sup>i</sup>        | → собрать.   |
| собираться                   | → собраться.   |
| соблюдение                   | naleving, het naleven, het in acht nemen.  |
| собрание                     | (1) → собрать; (2) vergadering. собрание сочинений ‘verzameld werk’.   |
| собрать <sup>p</sup>         | verzamelen, bijeenbrengen.   |
| собраться <sup>p</sup>       | bijeenkomen, zich verzamelen; zich opmaken (iets te doen).   |
| собственный                  | eigen.   |
| событие                      | gebeurtenis, voorval.  |
| совать <sup>i</sup>          | → сунуть.  |
| совершение                   | → совершить.   |
| совершенно                   | helemaal, volkomen, volledig.  |
| совершить <sup>p</sup> (e)   | uitvoeren, verrichten, tot stand brengen.  |
| совесть (vrl)                | geweten.   |
| совет                        | raad (in de betekenissen ‘advies’ en ‘vergaderend lichaam’). Совет Министров ‘Ministerraad’; → верховный.  |
| советовать <sup>i</sup>      | aanraden.  |
| советолог                    | kremlinoloog, ruslandkundige.  |
| совещание                    | beraad, bespreking.  |
| совместно                    | gemeenschappelijk.   |
| современный                  | modern.  |
| совсем                       | KIW.   |
| согласиться <sup>p</sup> (e) | (erin) toestemmen (om), het eens zijn/worden, instemmen (met), zijn instemming uitspreken.   |
| согласный                    | вы согласны со мной? ‘bent u het met me eens?’; согласно уставу ЖСК ‘in overeenstemming met het statuut van het ŽSK’.                              |
| согласование                 | → согласовать.   |
| согласовать <sup>p</sup>     | ♣ tot overeenstemming brengen, afstemmen.  |
| соглашаться <sup>i</sup>     | → согласиться.   |
| согласуясь                   | → согласиться.   |
| согнуть <sup>p</sup>         | buigen.  |
| содействие                   | medewerking.   |
| содействовать <sup>p/i</sup> | meewerken, medewerking verlenen.   |
| содержание                   | inhoud.  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| содержаться <sup>i</sup>        | zich (als onderdeel van de inhoud) bevinden (beste vertaling meestal: staan).  |
| сожаление                       | к сожалению 'jammer genoeg, tot mijn/onze spijt, "helaas"'.<br>spijt hebben van.   |
| сожалеть <sup>i</sup> о +6      | → сжечь.   |
| сожгите                         | bijeenroepen, (vergadering) convoceren.  |
| созвать <sup>p</sup>            | → создать.   |
| создавать <sup>i</sup>          | maken, doen ontstaan, scheppen.  |
| создать <sup>p</sup>            | → создать. (beste vertaling meestal: "ontstaan".)  |
| создаться <sup>p</sup>          | welbewust, opzettelijk.  |
| сознательный                    | af-/ver-/bekorten; verminderen.  |
| сократить <sup>p</sup> (щ) (е)  | → сократить.   |
| сокращённо                      | → солнце.  |
| солнечный                       | → солнце.  |
| солнышко                        | dieselolie, stookolie.   |
| солярка                         | twijfelen (в +6 aan)/weifelen/aarzelen.  |
| сомневаться <sup>i</sup>        | → сообразить.  |
| соображать <sup>i</sup>         | overweging, gedachte.  |
| соображение                     | overwegen, nadenken.   |
| сообразить <sup>p</sup> (е)     | → сообщить.  |
| сообщать <sup>i</sup>           | → сообщить.  |
| сообщение                       | mededelen.   |
| сообщить <sup>p</sup> (е)       | в соответствии с +6 'in overeenstemming met'.  |
| соответствие                    | beantwoorden (aan), overeenkomen (met). соответствующий ook:<br>(1) dienovereenkomstig; (2) aangewezen, bevoegd, bv.<br>соответствующие инстанции/органы 'de bevoegde instanties/organen'. |
| соответствовать <sup>i</sup> +3 | соотношение сил 'krachtsverhouding'.   |
| соотношение                     | rivaal.  |
| соперник                        | zwaar (snuivend) ademhalen, snuiven.   |
| сопеть <sup>i</sup> (i)         | begeleiding.   |
| сопровождение                   | medestrijder.  |
| соратник                        | (o.a.) in de soep laten lopen, laten mislukken, verijdelen.  |
| сорвать <sup>p</sup>            | → сорвать.   |
| сорваться <sup>p</sup>          | ♣ в полном составе 'op volle sterkte'; выйти из состава 'uittreden'.   |
| состав                          | → составить.   |
| составитель                     | samenstellen, vormen, in elkaar zetten, (document) opstellen.  |
| составить <sup>p</sup>          | toestand, gesteldheid.   |
| состояние                       | bestaan (из +2/в +6 'uit'); (членом) lid zijn; состоять в очереди 'op de wachtlijst staan'.  |
| состоять <sup>i</sup> (i)       | plaatsvinden.  |
| состояться <sup>i</sup>         | grappig/geestig/lolig zijn, grappig/geestig/lolig opmerken.  |
| состричь <sup>p</sup> (е)       | honderd, een honderdtal.   |
| сотня                           | medewerker.  |
| сотрудник                       | samenwerken.   |
| сотрудничать <sup>i</sup>       | bewaren, behouden, vasthouden.   |
| сохранить <sup>p</sup> (е)      | → сохранить.   |
| сохранять <sup>i</sup>          | (geschreven) werk(stuk): opstel, verhaal, enz.   |
| сочинение                       | schrijven (van een tekst).   |
| сочинять <sup>i</sup>           | → счесть.  |
| сочтут                          | medeleven, sympathie.  |
| сочувствие                      |  |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| сочувствовать <sup>i</sup>     | medeleven voelen.   |
| союз                           | bond, verbond, unie (zie WiW → Союз писателей СССР).  |
| спальня                        | slaapkamer.   |
| спасти <sup>p</sup>            | redden.   |
| сперва                         | KIW.  |
| специфика                      | het specifieke karakter.  |
| спешить <sup>i</sup> (e)       | zich haasten.   |
| спешный                        | haastig.  |
| спи                            | → спать.  |
| список (Gsg -ска)              | lijst.  |
| сплошь                         | KIW.  |
| спокойствие                    | kalmte, rust.   |
| спор                           | meningsverschil, twist.   |
| способ                         | manier.   |
| способность (vfl)              | vermogen, capaciteit, talent. N.B. het meervoud is vaak het best met een enkelvoud te vertalen: 'aanleg, begaafdheid, talent'.  |
| способствовать <sup>i</sup> +3 | begunsten, bevorderen.  |
| справедливость (vfl)           | → справедливый.   |
| справедливый                   | rechtvaardig, gerechtvaardigd.  |
| справить <sup>p</sup>          | vieren.   |
| справиться <sup>p</sup>        | (o.a.) navraag doen, informeren, nagaan, natrekken.   |
| справка                        | (1) inlichting, stuk informatie; (2) stuk papier met informatie, verklaring, certificaat.   |
| справочник                     | handboek, naslagwerk.   |
| спрос                          | vraag (in economische zin).   |
| спускать <sup>i</sup>          | → спустить.   |
| спустить <sup>p</sup> (t)      | neerlaten, naar beneden laten, (WC) doortrekken. спустить на тормозах 'achter de schermen regelen'.   |
| спуститься <sup>p</sup> (t)    | naar beneden gaan, naar beneden komen.  |
| спустя                         | KIW.  |
| спутник                        | medepassagier, medereiziger.  |
| сравнительный                  | vergelijkend.   |
| сравнить <sup>p</sup> (e)      | vergelijken.  |
| сражаться <sup>i</sup>         | strijden, slag leveren.   |
| сражение                       | → сражаться.  |
| сразу                          | KIW.  |
| среди                          | KIW.  |
| средний                        | midden-, middelmatig, (leeftijd) middelbaar.  |
| средство                       | middel.   |
| срок                           | termijn.  |
| срочный                        | (1) → срок; (2) dringend, spoedeisend, in allerijl.   |
| ссориться <sup>i</sup>         | ruzie maken.  |
| СССР                           | WiW.  |
| ссте                           | een zéér kortaf uitgesproken "здравствуйте".  |
| ставить <sup>i</sup>           | (neer)zetten, plaatsen (veel in vaste combinaties). ставить сво́ей задачей (inf.) 'zich ten doel stellen (om); ставить на голосо́вание 'in stemming brengen'; ставить тира́ж 'een oplage [in een bepaalde hoogte] vaststellen/plannen'. |
| ставиться <sup>i</sup>         | → ставить.  |
| ставка                         | (o.a.) tarief.  |
| стадия                         | stadium.  |

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| стаж                              | ♣ tijd dat men ergens in dienst is of lid van iets is, i.h.b. партийный стаж 'het aantal jaren dat men lid van de Partij is'.<br>→ Ста́лин in WiW. |
| ста́линский                       | (o.a.) kamp (fig. in de zin 'zijde in een conflict').  |
| стан                              | werkbank.  |
| стано́к (Gsg -нка́)               | zorgvuldig; ijverig.   |
| ста́рательный                     | zijn best doen, zich inspannen.  |
| ста́раться <sup>i</sup>           | (1) oude man, bejaard persoon van het mannelijk geslacht;  |
| ста́рик (e)                       | (2) familiale manier om iemand aan te spreken: 'ouwe jongen, ouwe reus'.<br>→ ста́рик.   |
| ста́ричо́к (Gsg -чка́)            | → ста́ришка.   |
| ста́рушечий                       | oude vrouw, bejaard persoon van het vrouwelijk geslacht.   |
| ста́рушка                         | → ста́рый.   |
| ста́рший                          | с ка́кой ста́ти 'om wat voor reden, waarom, hoezo'.  |
| ста́ть <sub>2</sub>               | artikel.   |
| ста́тья                           | dem. van ста́бель 'steel'.   |
| стебелё́к (Gsg -лька́)            | → сте́кло.   |
| сте́клянный                       | muurkrant.   |
| стенгазета́                       | stenografisch verslag.   |
| стеногра́мма                      | mate. в ка́кой-то сте́пени 'in zekere mate'.   |
| сте́пень (vrl) (e vanaf Gpl)      | → сте́реть.  |
| сте́р                             | uitwissen, wegvegen, (geluidsbanden) wissen.   |
| сте́реть <sup>p</sup> (ong.)      | zich generen, verlegen zijn. Сто́ронники ува́жаемого в   |
| стесня́ться <sup>i</sup>          | выра́жениях не стесня́ются 'De medestanders van de hooggeachte zijn niet kieskeurig in hun taalgebruik'.   |
| стече́ние                         | стече́ние обстоя́тельств 'samenloop van omstandigheden'.   |
| стих (e)                          | versregel; in meervoud: verzen, poëzie.  |
| стихотворе́ние                    | gedicht.   |
| сто́ило                           | → сто́ить.   |
| сто́ит                            | → сто́ить.   |
| сто́ит                            | → сто́ять.   |
| сто́ить <sup>i</sup>              | (1) (geld) kosten;   |
|                                   | (2) zin hebben, de moeite waard zijn, de moeite lonen. не сто́ит   |
|                                   | бра́ться за это́ де́ло 'het loont niet/heeft geen zin daaraan te   |
|                                   | beginnen'.   |
| столкнۇ́ть <sup>p</sup>           | doen botsen, in onzachte aanraking brengen.  |
| столкнۇ́ться <sup>p</sup>         | → столкнۇ́ть.  |
| сто́ловая                         | eetkamer.  |
| сто́ль                            | KIW.   |
| сто́лько                          | KIW.   |
| сто́ронник                        | medestander.   |
| страда́ние                        | leed.  |
| ста́нный                          | vreemd.  |
| ста́нствие                        | zwerftocht.  |
| ста́сть (vrl) (e vanaf Gpl)       | passie, hartstocht.  |
| стра́х                            | angst.   |
| стре́миться <sup>i</sup> (e) к +3 | streven naar.  |
| стро́гий                          | streng.  |
| стро́итель                        | bouwer, bouwvakker.  |
| стро́ительство                    | het bouwen, de bouw.   |
| стро́йка                          | bouwplaats; het bouwen.  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| строка́                      | regel (in de zin: tekstregel, versregel). автор э́тих строк = пишущий э́ти стро́ки 'schrijver dezes'.  |
| стро́чка                     | → строка́.   |
| стыди́ть <sup>i</sup> (e)    | beschaamd maken, een gevoel van schaamte aanjagen.   |
| сты́дно +3                   | (onpersoonlijke constructie) 'zich schamen', bv. мне сты́дно 'ik schaam me'.   |
| сугу́бо                      | uiterst, buitengewoon, extreem.  |
| суд (e)                      | gerechtshof, rechtbank.  |
| судить <sup>i</sup> (жд) (t) | (1) oordelen, beoordelen;<br>(2) berechten, voor de rechter slepen.<br>(3) speciaal gebruik: суждено́ 'beschoren' in gevallen als: (...) я впервые услы́шал фами́лию челове́ка, кото́рому впоследствии суждено́ было́ стать геро́ем э́тих записок '(...) ik hoorde voor het eerst de naam van de persoon aan wie het naderhand beschoren was de held van dit verhaal te worden'. |
| судьба́                      | ♣ lot, alle belangrijke gebeurtenissen die samen een leven uitmaken (vaak niet fatsoenlijk te vertalen, vooral in het meervoud).   |
| судья́                       | rechter.   |
| суждено́                     | → судить.  |
| сузить <sup>p</sup>          | versmallen, vernauwen. су́зить/су́живать глаза́ → прищу́риваться.  |
| сумасше́дший                 | gek.   |
| сумерки (pt)                 | schemer(ing), half-duister.  |
| сунуть <sup>p</sup>          | iets ergens in stoppen (bv. in broekzak); toestoppen, ongemerkt geven, ongemerkt ergens naar toe brengen.  |
| супруг                       | echtgenoot.  |
| супруга                      | echtgenote.  |
| существова́ть <sup>i</sup>   | bestaan.   |
| су́щность (vnl)              | het wezen, essentie.   |
| сую́т                        | → сова́ть.   |
| схва́тывать <sup>i</sup>     | (1) vastpakken;<br>(2) vatten, snappen, begrijpen.   |
| сходи́ть <sup>p</sup> (t)    | ergens (even) naar toe gaan en (na gedane zaken) weer terugkomen.  |
| сцена́                       | scène, toneel.   |
| сценарий                     | scenario.  |
| сцепи́ть <sup>p</sup> (t)    | samenkoppelen, aan elkaar haken.   |
| счё́л                        | → сче́сть.   |
| сче́сть <sup>p</sup>         | vinden, van mening zijn, beschouwen als.   |
| сче́т                        | (o.a.) het tellen/rekenen; rekening. на э́тот сче́т 'op dat punt?'; за ваш сче́т 'voor uw rekening'.   |
| счита́ть <sup>i</sup>        | → сче́сть.   |
| счита́ться <sup>i</sup>      | → сче́сть.   |
| США                          | afk. Соединённые Шта́ты Аме́рики.  |
| съеда́ть <sup>i</sup>        | → съе́сть.   |
| съезди́ть <sup>p</sup>       | ergens (even) naar toe rijden/reizen en (na gedane zaken) weer terugkomen.   |
| сыпа́ться <sup>i</sup>       | (in kleine hoeveelheden) vallen.   |
| сыр-бо́р                     | alleen in gevallen als: из-за чего́ весь сыр-бо́р? 'Waar is het hele gedoe om begonnen?'.  |
| сырьё́                       | grondstof.   |
| сыты́й                       | volgegeten, niet hongerig.   |
| эконо́мить <sup>p</sup>      | (bijeen)sparen.  |
| сюда́                        | KIW.   |

сюже́т

onderwerp, gegeven (van vertelling, roman, e.d.).

## Т

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| т.                               | afk. van товарищ. → т.д., т.к., т.п.   |
| т.д.                             | afk. van так да́льше.  |
| т.к.                             | afk. van так как.  |
| т.п.                             | afk. van тому́ подо́бное.  |
| тавтоло́гия                      | tautologie.  |
| тайко́м                          | tersluiks, heimelijk.  |
| та́йна                           | → хранить.   |
| та́йный                          | geheim, verborgen.   |
| так                              | KIW.   |
| та́кже                           | KIW.   |
| таки                             | KIW.   |
| таковой                          | KIW.   |
| тако́й                           | KIW.   |
| талантли́вый                     | getalenteerd, met talent, begaafd, met aanleg.   |
| там                              | KIW.   |
| таска́ть <sup>i</sup>            | (heen en weer) slepen.   |
| твой                             | KIW.   |
| тверди́ть <sup>i</sup> (e)       | steeds maar herhalen, steeds maar weer hetzelfde zeggen, opdreunen.  |
| твори́ть <sup>i</sup> (e)        | scheppen (in de zin: maken, tot stand brengen).  |
| твори́ться <sup>i</sup> (e)      | gebeuren, aan de hand zijn.  |
| творче́ский                      | scheppend, creatief.   |
| творче́ство                      | schepping, (creatief) werk, kunst.   |
| теку́щий                         | lopend, juist aan de gang zijnd, juist aan de orde zijnd, actueel.   |
| те́ло (ong.)                     | lichaam. → руба́шка.   |
| те́ма                            | onderwerp (van onderzoek, gesprek e.d.).   |
| те́мени                          | → те́мя.   |
| те́мя (Gsg те́мени)              | kruin, de bovenkant van het hoofd.   |
| тепе́рь                          | KIW.   |
| терпели́вый                      | geduldig.  |
| терпе́ние                        | geduld.  |
| терпе́ть <sup>i</sup> (i) (t!)   | geduld hebben; dulden; lijden, ondergaan.  |
| терпе́ться <sup>i</sup> (i) (t!) | мне не тер́пится 'ik kan niet wachten, ik houd het niet uit (van ongeduld)'.<br>smal, nauw. как те́сен мир! 'de wereld is klein!'.<br>→ те́тя. |
| те́сный                          |  |
| те́тенька                        |  |
| тече́ние                         | в теchéние +2 'in de loop van' (van tijd).  |
| тип                              | type.  |
| типогра́фия                      | drukkerij, zetterij.   |
| тира́ж (e)                       | oplage.  |
| тисну́ть <sup>p</sup>            | drukken, stempelen.  |
| ти́тул                           | (adellijke) titel.   |
| тишина́                          | stilte. ме́ртвая тишина́ 'doodse stilte'.  |
| то                               | KIW.   |
| то-то                            | KIW.   |
| тов.                             | afk. van товарищ.  |
| това́р                           | (koop)waar; vaak het best met een meervoud te vertalen: goederen, artikelen.   |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| товарищ                     | ♣ (1) iemand die eveneens deel uitmaakt van een of ander georganiseerd verband, bv. klasgenoot, collega, medebewoner, e.d.; (2) (als aanspreekvorm in de communistische beweging) “kameraad”.<br><u>Twee ernstige waarschuwingen:</u><br>A. Товарищ betekent niet ‘kameraad’ in de zin van ‘makker’, het impliceert geen emotionaliteit of vriendschap of hartelijkheid of iets dergelijks.<br>B. Als aanspreekvorm was het vrijwel beperkt tot partijleden, dus als iemand nadrukkelijk wordt geïntroduceerd als “товарищ Промыслов”, moet de lezer daaruit de conclusie trekken.<br>KIW. |
| тогда                       |  |
| тогдашний                   | (adj. bij тогда) toenmalig.  |
| тоже                        | KIW.   |
| толку                       | in: знать толк/(не знать толку) (в +6) ‘(geen) benul hebben van’; толком знать/понять (ong.) ‘goed/grondig/precies weten/begrijpen.’ (ong.) verstandig, zinnig.<br>KIW.  |
| толковый                    |  |
| только                      |  |
| томить <sup>i</sup> (е)     | ♣ (o.a.) uitputten, dodelijk vermoeien.  |
| тон                         | toon.  |
| тонкий                      | (1) dun;<br>(2) fijnzinnig.  |
| торговать <sup>i</sup>      | handelen, handel drijven.  |
| торговля                    | handel.  |
| торжественный               | plechtig.  |
| торжество                   | plechtige viering; triomf.   |
| торжествовать               | triumferen.  |
| тормоз (Npl -а/-я)          | rem. → спустить.   |
| торопиться <sup>i</sup> (т) | zich haasten, haast hebben, zich haastig/gehaast voortbewegen.   |
| торт                        | taart.   |
| тот                         | KIW.   |
| точка                       | punt (allerlei betekenissen). точка зрения ‘gezichtpunt, standpunt’.   |
| точный                      | nauwkeurig, precies.   |
| травля                      | drijfjacht, vervolging.  |
| тратить <sup>i</sup>        | besteden, uitgeven, verspillen.  |
| требование                  | → требовать.   |
| требовательный              | → требовать.   |
| требовать <sup>i</sup>      | eisen, (dringend) verzoeken.   |
| тревога                     | ♣ (o.a.) in meervoud: (schokkende) belevenissen.   |
| тревожнее                   | → тревожный.   |
| тревожный                   | alarmerend.  |
| резвый                      | nuchter.   |
| треска                      | kabeljauw.   |
| трест                       | trust, dwz. conglomeraat van bedrijven met een centrale directie.  |
| треть (vgl)                 | derde (deel).  |
| трёх-                       | drie-, bv. трёхкомнатный, трёхразовый.   |
| трёхкомнатный               | → трёх- + комната.   |
| трёхразовый                 | → трёх-, + раз. bv. трёхразовое питание lett. ‘driemaalige voeding’, dwz.: ‘drie maaltijden per dag’.  |
| трещина                     | spleet, barst, scheur.   |
| трогать <sup>i</sup>        | aanraken, aan iets of iemand komen (ook fig.).   |
| троцкизм                    | zie WiW → троцкизм.  |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| троцки́ст                   | → троцки́зм.   |
| троцки́стский               | → троцки́зм.   |
| труба́                      | buis. → вы́лететь.   |
| трубка                      | (telefoon)hoorn.   |
| труд (e)                    | (1) arbeid, werk (ook in de zin van 'omvangrijke geschreven tekst');<br>(2) moeite, inspanning. zie WiW → геро́й труда́. |
| трудиться́ <sup>i</sup> (t) | (1) zich inspannen;<br>(2) werken (i.h.b. als arbeider). трудя́щиеся 'de werkenden, de arbeidende bevolking'.            |
| трудно́сть (vrl)            | → трудно́й.  |
| трудо́вой                   | → труд.  |
| труженик                    | zwoeger.   |
| трус                        | lafbek, angstaas.  |
| трусос́ть (vrl)             | lafheid.   |
| трусца́                     | (ong.) draf. бер трусо́й 'het joggen'.   |
| трюк                        | truc.  |
| трясе́тся                   | → трясти́сь.   |
| трясти́сь <sup>i</sup>      | schudden, trillen.   |
| трясу́щейся                 | → трясти́сь.   |
| туда́                       | KIW.   |
| тужиться́                   | zich inspannen, zich uitsloven.  |
| туман                       | mist, nevel.   |
| тупи́к (e)                  | doodlopende weg, dood spoor. (в)стать в тупи́к 'niet weten wat je moet zeggen of doen, met de mond vol tanden staan'.    |
| ту́пость (vrl)              | botheid; stompzinnigheid.  |
| тургановский                | zie WiW → Турганов.  |
| тут                         | KIW.   |
| ту-ту-ту-ту                 | geluid van de in-gesprek-toon van de telefoon.   |
| ты                          | KIW.   |
| тьфу́                       | KIW.   |
| тюре́мный                   | → тюре́ма.   |
| тюре́ма                     | gevangenis.  |
| тягча́йший                  | → тяжкий.  |
| тяжкий                      | zwaar (sterker dan тяжё́лый en meestal fig.).  |
| тяне́т                      | → тяну́ть.   |
| тяги́                       | → тяну́ть.   |
| тяну́ть <sup>i</sup> (t!)   | (ook) uitstrekken, (tijd) rekken, (hand) ergens heen bewegen zonder bijbetekenis van 'rekken' of 'trekken'.              |

## У

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| у                              | KIW.  |
| у-                             | KIW.  |
| убеди́тельный                  | (1) overtuigend; (2) dringend (verzoeken).  |
| убеди́ть <sup>p</sup> (жд) (e) | overtuigen.   |
| убеди́ться <sup>p</sup> (e)    | → убедить.  |
| убеждё́н                       | → убедить.  |
| убей                           | → уби́ть.   |
| убийство                       | moord.  |
| уби́ть <sup>p</sup>            | doden. уби́й меня́ бог geeft aan dat men instaat voor de juistheid van een of andere mededeling, bv. 'de duivel moge me halen als ik lieg' e.d. |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| убо́гий                         | armzalig, armoedig.  |
| убо́рная                        | toilet(ruimte).  |
| убы́ток (Gsg -тка)              | verlies, schade.   |
| убьёт                           | → убить.   |
| ува...                          | niet volledig uitgesproken уважа́емый.   |
| уважа́емый                      | geacht, hooggeacht.  |
| уважа́ть <sup>i</sup>           | hoogachten, respecteren, met respect behandelen.   |
| уваже́ние                       | → уважа́ть.  |
| уве́домить <sup>p</sup>         | inlichten.   |
| увели́чить <sup>p</sup>         | vergroten, groter maken, verhogen.   |
| уве́ренность (vrl)              | → уве́ренный.  |
| уве́ренный в +6                 | overtuigd (van), zeker (van).  |
| уве́рять <sup>i</sup>           | verzekeren (in de zin van 'indringend aan het verstand brengen').  |
| увлекáтельный                   | boeiend, meeslepend.   |
| увлекáться <sup>i</sup> +5      | dol zijn op, enthousiast beoefenen.  |
| угодить <sup>p</sup> (e)        | (proberen) het iemand naar de zin (te) maken, (proberen) in de smaak (te) vallen bij.  |
| у́гол (Gsg -гла́)               | hoek.  |
| уголовный                       | met misdaad te maken hebbend, misdaad-.  |
| уголовщина                      | misdaad, misdadig gedrag, misdadigers.   |
| угрожа́ть <sup>i</sup>          | (be)dreigen.   |
| угроза                          | (be)dreiging.  |
| угрызе́ние                      | угрызе́ние совести 'gewetenswroeging, een knagend geweten'.  |
| удава́ться <sup>i</sup>         | → уда́ться.  |
| удар                            | slag (ook fig.). → подста́вить.  |
| ударный                         | WiW.   |
| уда́ться <sup>p</sup>           | lukken.  |
| удачливый                       | met veel geluk, bv. уда́чливый челове́к 'geluksvogel, bofkont, mazzelaar'.   |
| удержа́ться <sup>p</sup>        | zich inhouden, zich weerhouden. Met что́бы verbunden als volgt: я не могу́ удержа́ться (...) что́бы не процитировать один абзац предисловия 'ik kan me er niet van weerhouden om een alinea uit het voorwoord te citeren'. |
| удиви́тельный                   | verbazend.   |
| удиви́ть <sup>p</sup> (e)       | verbazen.  |
| удиви́ться <sup>p</sup> (e)     | → удиви́ть.  |
| удивле́ние                      | → удиви́ть.  |
| удивля́ться <sup>i</sup>        | → удиви́ть.  |
| удобный                         | gerieflijk, comfortabel. Onpersoonlijk geconstrueerd als volgt: Ему́ бу́дет гораз́до удоб́нее, е́сли э́та вещь ока́жется плохой́ 'Het zal hem veel beter uitkomen als dat stuk slecht blijkt te zijn'.                     |
| удовлетворе́ние                 | → удовлетвори́ть.  |
| удовлетвори́ть <sup>p</sup> (e) | bevredigen, (verzoek e.d.) inwilligen.   |
| удовлетворя́ть <sup>i</sup>     | → удовлетвори́ть.  |
| удовольствие                    | genoegen, voldoening, tevredenheid.  |
| удостаива́ть <sup>i</sup>       | (+2) waardig achten. Constructie als volgt: тако́й че́сти не ка́ждого удастаива́ли 'die eer achtten ze niet ieder waardig, niet ieder werd die eer waardig geacht'.  |
| удостовере́ние                  | document waarin iets bevestigd wordt, certificaat.   |
| удостовере́ть <sup>i</sup>      | officieel bevestigen.  |
| удруча́ть <sup>i</sup>          | → удручи́ть.   |
| удручи́ть <sup>p</sup> (e)      | terneerslaan, neerslachtig maken, diep teleurstellen.  |

|  |   |
|--|---|
| уж   | KIW.  |
| ужасн <sup>у</sup> ть <sup>p</sup>         | schrik/angst aanjagen.  |
| ужасн <sup>ы</sup> й                       | beangstigend, angstwekkend, verschrikkelijk.  |
| уже  | KIW.  |
| узлов <sup>о</sup> й                       | (o.a.) centraal, belangrijk(st).  |
| узнав <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>         | → узнать.   |
| узнать <sup>p</sup>                        | (1) vernemen, te weten komen, “horen”;<br>(2) herkennen.  |
| узник                                      | gevangene.  |
| уйти <sup>p</sup>                          | уйти с работы ‘ontslag nemen’.  |
| указ                                       | verordening, decreet.   |
| указание                                   | (o.a.) instructie, aanwijzing.  |
| указательн <sup>ы</sup> й                  | указательн <sup>ы</sup> й палец ‘wijsvinger’.   |
| указат <sup>ь</sup> (п)                    | (1) aanwijzen, aanduiden, aangeven;<br>(2) aanwijzing(en)/opdracht(en) geven.   |
| указыв <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>        | → указать.  |
| указыв <sup>а</sup> ться <sup>i</sup>      | → указать.  |
| уклон                                      | WiW.  |
| уклонист                                   | WiW.  |
| уклоня <sup>т</sup> ься <sup>i</sup>       | (от +2) ontwijken, zich verre houden van, zich onttrekken aan.  |
| украинский                                 | → Украина.  |
| укра <sup>с</sup> ить <sup>p</sup>         | (ver-/op-)sieren, verfraaien.   |
| улич <sup>и</sup> ть <sup>p</sup> (e)      | (ong.) betrappen.   |
| улож <sup>и</sup> ть <sup>p</sup> (t)      | (o.a.) (plat) neerleggen. → лопатка.  |
| улучш <sup>е</sup> ние                     | → улучшить.   |
| улучш <sup>и</sup> ть <sup>p</sup>         | verbeteren, beter maken.  |
| улыбч <sup>и</sup> вый                     | geneigd tot (glim)lachen, vrolijk.  |
| ум (e)                                     | ♣ (ong.) verstand. Вот опять нам пришл <sup>о</sup> на ум уотергейтское дело ‘En weer kwam de affaire Watergate bij ons op/En weer moesten we (onwillekeurig) denken aan de affaire Watergate’. |
| умел <sup>ы</sup> й                        | kundig.   |
| умест <sup>и</sup> ться <sup>p</sup> (e)   | een plaats (kunnen) vinden, passen. не умест <sup>и</sup> лись ‘ze [de handtekeningen] pasten er niet op, er was geen plaats/ruimte voor ze’.   |
| умнож <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>         | vermeerderen.   |
| умн <sup>ы</sup> й                         | → ум. ♣ verstandig, knap, voorzien van benul.   |
| умоля <sup>т</sup> ь <sup>i</sup>          | smeken, dringend verzoeken.   |
| умыв <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>          | умыв <sup>а</sup> ть р <sup>у</sup> ки ‘ergens niets mee te maken willen hebben (terwijl dat wel zou moeten), zich ergens niet in willen mengen, de handen in onschuld wassen.                  |
| униженн <sup>ы</sup> й                     | nederig.  |
| унитаз                                     | WC, toiletpot.  |
| уничтож <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>       | vernietigen.  |
| уотергейтский                              | WiW.  |
| упер <sup>е</sup> ться <sup>p</sup> (ong.) | zich verzetten, tegenstribbelen, de kont tegen de kribbe gooien.  |
| упёр <sup>л</sup> ись                      | → упер <sup>е</sup> ться.   |
| упир <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>          | (o.a.) nadrukkelijk wijzen op.  |
| упитанн <sup>ы</sup> й                     | weldoorvoed, volslank (als eufemisme voor ‘dik’).   |
| упомин <sup>а</sup> ть <sup>i</sup>        | → упомянуть.  |
| упомян <sup>у</sup> ть <sup>p</sup> (t!)   | vermelden, noemen.  |
| упор                                       | in: сказат <sup>ь</sup> /спрашиват <sup>ь</sup> (enz.) в упор ‘op de man af zeggen/vragen (enz.)’.  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| упорствовать                | koppigheid aan de dag leggen, zich blijven verzetten, op zijn stuk blijven staan, enz.  |
| употребить <sup>p</sup> (e) | gebruiken.  |
| употреблять <sup>i</sup>    | → употребить.   |
| управа                      | ♣ (o.a.) manier om iemands gedrag of positie te beïnvloeden, “greep”.   |
| управдом                    | afk. van управляющий домом ‘huismeester’.   |
| управление                  | (+5) het besturen (van).  |
| упрёк                       | verwijt.  |
| упрекнуть <sup>p</sup>      | verwijten.  |
| упрямство                   | koppigheid, halsstarrigheid.  |
| упускать <sup>i</sup>       | → упустить.   |
| упустить <sup>p</sup> (t)   | (tegen zijn wil) loslaten, uit zijn handen laten glippen, (kans) laten lopen. упустить из виду ‘over het hoofd zien, uit het oog verliezen’.      |
| упущу                       | → упустить.   |
| урвать <sup>p</sup>         | weggrissen, vaak fig.: iets meepikken waar je geen recht op hebt, (weg)graaien.   |
| урегулировать <sup>p</sup>  | reguleren, onder contrôle krijgen.  |
| уровень (Gsg -вня)          | niveau.   |
| урон                        | verlies.  |
| уронить <sup>p</sup> (t)    | (1) laten vallen;<br>(2) ondergraven (fig., bv. iemands reputatie of waardigheid).  |
| усаживать <sup>i</sup>      | neerzetten; laten plaatsnemen.  |
| усёрдный                    | ijverig en enthousiast.   |
| усиливать <sup>i</sup>      | versterken, kracht bijzetten.   |
| усилие                      | (krachts)inspanning. → прилагать.   |
| условие                     | voorwaarde; (meestal meervoud) omstandigheden.  |
| услуга                      | dienst (in de zin ‘concrete dienst die men iemand bewijst’).  |
| услужить <sup>p</sup> (t)   | een dienst bewijzen, een plezier doen.  |
| услужливый                  | gedienstig.   |
| усмехаться <sup>i</sup>     | spottend (glim)lachen.  |
| усмотрение                  | opvatting, inzicht. по своему/собственному усмотрению ‘naar eigen inzicht’.   |
| успешный                    | → успех.  |
| успокоить <sup>p</sup>      | tot rust brengen, geruststellen, kalmeren.  |
| успокоиться <sup>p</sup>    | → успокоить.  |
| устав                       | reglement, statuut, handvest (in de zin: boek met regels).  |
| усталый                     | moe.  |
| установить (t)              | (1) plaatsen, installeren;<br>(2) vaststellen (zowel in de zin ‘constateren’ als in de zin ‘decreteren’).   |
| устареть <sup>p</sup>       | verouderen.   |
| устный                      | mondeling.  |
| устроить <sup>i</sup>       | → устроить.   |
| устроить <sup>p</sup>       | ♣ o.a.:<br>(1) onder dak brengen, aan onderdak helpen, installeren; aan iets anders dan onderdak helpen: regelen, ritselen;<br>(2) goed uitkomen. |
| устроиться <sup>p</sup>     | → устроить.   |
| устройство                  | → устроить.   |
| уступить <sup>p</sup> (t)   | (1) afstaan;<br>(2) zwichten, toegeven.   |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| утверди́ть <sup>p</sup> (жд) (е) | bekrachten, bevestigen.  |
| утвержда́ть <sup>i</sup>         | (1) → утверди́ть; (2) (met kracht) beweren.  |
| утвержда́ться <sup>i</sup>       | → утверди́ть.  |
| утвержде́ние                     | → утверди́ть, → утвержда́ть.   |
| утверждено́                      | утверди́ть.  |
| уте́шиться <sup>p</sup>          | zich troosten.   |
| утка                             | eend.  |
| уточне́ние                       | het nauwkeurig(er) maken, het aanscherpen.   |
| утра́та                          | verlies.   |
| утра́тить <sup>p</sup>           | verliezen.   |
| уф                               | geeft opluchting weer (het gevoel door het oog van de naald gekropen te zijn).   |
| уф-ф                             | → уф.  |
| уффф                             | → уф.  |
| уход                             | vertrek.   |
| уча́ствовать <sup>i</sup> в +6   | deelnemen (aan), meedoen (aan).  |
| уча́стие                         | → приня́ть.  |
| уча́стник                        | deelnemer, iemand die aan iets deelneemt of heeft deelgenomen.   |
| учёный                           | geleerd. учёное зва́ние 'wetenschappelijke titel'.   |
| уче́сть <sup>p</sup>             | in aanmerking nemen, rekening houden met.  |
| учёт                             | без учёта +2 'zonder rekening te houden met'; с учётом +2 'rekening houdend met'.  |
| учи́лище                         | school.  |
| учи́тывать <sup>i</sup>          | → уче́сть.   |
| учрежде́ние                      | instelling.  |
| учти́те                          | → уче́сть.   |
| <b>Ф</b>                         |  |
| факт                             | feit.  |
| факти́ческий                     | feitelijk, feiten-.  |
| фальшивы́й                       | vals (in de zin van 'onecht' of 'onzuiver', niet in de zin van 'onvoorspelbaar en aggressief', zoals in "die hond is vals"). |
| фами́льный                       | familie-.  |
| фелье́тон                        | column (als type krantenstuk).   |
| флот                             | vloot.   |
| фо́льга                          | folie.   |
| фонд                             | (o.a.) voorraad.   |
| форма́льность (vgl)              | formaliteit.   |
| форма́льный                      | formeel.   |
| формулиро́вка                    | formulering.   |
| форточка                         | ventilatievenstertje (meestal ingebouwd in een groter venster).  |
| фотогра́фия                      | foto.  |
| фра́за                           | zin, volzin.   |
| <b>Х</b>                         |  |
| х                                | kan ook de Latijnse letter x zijn, bv. x-хромо́сома 'het X-chromosoom'.  |
| хапок                            | nergens gevonden, maar evident afgeleid van ха́пнуть <sup>p</sup> meegrissen, graaien, ratsen, enz.                          |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| характеристика               | кorte evaluerende beschrijving, door officiële instanties afgegeven document met informatie over iemands staat van dienst.   |
| хвалёный                     | veelgeprezen.  |
| хвалить <sup>i</sup> (t)     | prijzen, loven.  |
| хвастовство                  | opschepperij.  |
| хватать <sup>i</sup>         | (1) → хватить; (2) beetpakken, grijpen.  |
| хвататься <sup>i</sup>       | → хватать.   |
| хватить <sup>p</sup> (t)     | (o.a.) genoeg zijn, in voldoende hoeveelheid aanwezig zijn, toereikend zijn. Datgene wat wij als onderwerp voelen staat in de genitief; bv.: ему́ двух ко́нат не хва́тит 'hij heeft aan twee kamers niet genoeg'. Не хвата́ет бума́ги? 'Is er niet genoeg papier?'; Моёй фанта́зии не хвата́ет, что́бы вообрази́ть, что там на Запа́де мо́гут придума́ть 'mijn fantasie reikt niet toe om me voor te stellen wat ze daar in het Westen kunnen verzinnen'.<br>→ хитрый. |
| хитре́е                      | → хитрый.  |
| хитрить <sup>i</sup> (e)     | sluw/listig/leep handelen, sluw/listig/leep optreden.  |
| хитро́сть (vrl)              | → хитрый.  |
| хитрый                       | sluw, listig, leep.  |
| хихикнуть <sup>p</sup>       | (ong.) giechelen.  |
| хладнокро́вный               | koelbloedig.   |
| хлопнуть <sup>p</sup>        | een doffe klap produceren, (met de deur) slaan.  |
| хлопота́ть <sup>i</sup> (п)  | moeite doen (vaak: door bij instanties langs te gaan).   |
| хмурый                       | somber.  |
| ход (e vanaf Gpl)            | (o.a.) zet (bij schaakspel).   |
| ходатайство                  | → ходатайствовать.   |
| ходатайствовать <sup>i</sup> | ♣ met verzoeken e.d. bij instanties of autoriteiten proberen iets te bereiken, vaak ten behoeve van iemand anders: bij instanties voor iemand je best doen.  |
| хозяин (онг.)                | baas.  |
| хозяйство                    | economie.  |
| хоккей                       | ijshockey (dus niet dat gedoe op gras dat bij ons veel wordt gedaan).  |
| холодильник                  | koelkast, ijskast.   |
| холу́й                       | slippendrager, knecht (scheldwoord).   |
| хор (e vanaf Npl of Gpl)     | koor.  |
| хоть                         | KIW.   |
| хотя́                        | KIW.   |
| хранить <sup>i</sup> (e)     | хранить в тайне 'geheim houden; (от +2) verborgen houden (voor)'.<br>художественный<br>художник  |
| художественный               | artistiek, kunst- художественное произведе́ние 'kunstwerk'.  |
| художник                     | (beeldend) kunstenaar (schilder, beeldhouwer e.d.)   |

## Ц

|                          |  |
|--------------------------|--|
| целесообразность (vrl)   | doelmatigheid.   |
| целеустремлённость (vrl) | doelbewustheid.  |
| целиком                  | KIW.   |
| цель (vrl)               | doel, meerv.: doeleinden.  |
| цена́                    | prijs. → набить. вот какой цено́й я привёл эту (...) историю к нетипичному хэппи энду 'dit is de prijs waarvoor ik deze (...) geschiedenis tot een atypisch happy end gebracht heb'. |
| ценить <sup>i</sup> (t)  | waarderen, op prijs stellen, appreciëren.  |
| ценность (vrl)           | → ценный.  |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| це́нный                   | waardevol.   |
| це́нтр                    | centrum (in allerlei betekenissen).  |
| циа́нистый ка́лий         | cyaankali.   |
| цирро́з                   | (lever)cyrrhose.   |
| цитаде́ль (vgl)           | citadel.   |
| ЦК                        | WiW.   |
| <b>Ч</b>                  |  |
| ча́йка                    | KIW.   |
| ча́стный                  | privé-, persoonlijk.   |
| ча́сто                    | KIW.   |
| ча́стый                   | ♣ (o.a.) met korte tussenpozen terugkomend, snel.  |
| часть (vgl) (e vanaf Gpl) | deel. по ча́сти (+2 of adj.) ‘op het punt van, op het stuk van’.   |
| ча́шка                    | kopje.   |
| чеки́ст                   | WiW.   |
| чел.                      | afk. van челове́к.   |
| челове́ческий             | adj. bij челове́к. → инжене́р.   |
| чем                       | KIW.   |
| чемодан                   | koffer.  |
| чепуха́                   | (flauwe) kul, onzin.   |
| черё́д (e)                | (ong.) volgorde, beurt (vgl. о́чередь). своим чере́дом ‘volgens het normale patroon, op de gewone manier, zoals altijd’.   |
| через                     | KIW.   |
| черни́льный               | inkt. черни́льная душа́ wordt gebruikt als aanduiding van ambtenaren en bureaucraten.  |
| черномо́рский             | zwartezee-.  |
| че́рт (ong.)              | duivel; gebruikt als component in allerlei krachttermen. voorbeelden: че́рт-те (+ vraagwoord) ‘de duivel mag weten (+ vraagwoord); ну +4 к че́рту ‘laat (x) naar de pomp lopen’; че́рт по́бери drukt sterke emotie uit, meestal als gevolg van een onaangename verrassing; что за че́рт drukt meestal uit dat je iets niet begrijpt; ко всем че́ртям = к че́рту, maar dan wat sterker. |
| че́рт-те                  | → че́рт.   |
| че́стность (vgl)          | → че́стный.  |
| че́стный                  | eerlijk, fatsoenlijk.  |
| честь (vgl)               | eer. в че́сть (+2) ‘ter ere (van)’.  |
| четвёрка                  | het cijfer “4” of iets waar het cijfer “4” opstaat; vierspan.  |
| четырёх-                  | vier-, bv. четырёхко́мнатный.  |
| чехо́л (Gsg -хла́)        | (bescherm)hoes.  |
| чин (e vanaf Npl)         | rang.  |
| чинить <sup>i</sup> (e)   | verrichten, uitvoeren (ambtelijk taalgebruik).   |
| чино́вник                 | ambtenaar.   |
| чину́ша                   | ambtenaar (als scheldwoord, met als implicaties: conformisme, corruptheid en onwil om verantwoordelijkheid te dragen).   |
| чи́слиться <sup>i</sup>   | (+5) gerekend worden tot, geteld worden als (NB: vaak is ‘zijn’ de beste vertaling).   |
| число́                    | getal; datum. в то́м числе́ ‘daaronder, daarvan deel uitmakend; входи́ть в число́ +2 ‘deel uitmaken van’; В число́ основны́х факто́ров, спосо́бствовавших на́шей побе́де над уважа́емым, я бы поста́вил такие: ... ‘Onder de belangrijkste factoren die  |

|              |   |
|--------------|---|
| чистейший    | bijgedragen hebben aan onze overwinning op de geachte heer, zou ik de volgende rekenen: ...'. |
| чистый       | → чистый.   |
| членский     | (ook) zuiver.   |
| членство     | → член.   |
| чрезвычайный | lidmaatschap.   |
| чрезмерный   | buitengewoon.   |
| ЧССР         | bovenmatig, overdreven.   |
| чтение       | WiW.  |
| что          | het lezen.  |
| чтоб         | KIW.  |
| чтобы        | KIW.  |
| что-нибудь   | KIW.  |
| что-то       | KIW.  |
| чудак (e)    | wonderlijk persoon, zonderling.   |
| чудо (ong.)  | wonder.   |
| чуждый       | vreemd, niet eigen.   |
| чужой        | (van) iemand anders, andermans.   |
| чулан        | bergruimte, berging.  |
| чуть         | KIW.  |
| чш-ш-ш       | weergave van het sissgeluid waarmee je anderen tot stilte maant.                              |

### Ш

|                     |   |
|---------------------|---|
| шаг (e vanaf Npl)   | stap, pas.  |
| шайка               | troep, bende.   |
| шанс                | kans.   |
| шантаж (e)          | chantage.   |
| шапка               | muts.   |
| шар (e vanaf Npl)   | → воздушный.  |
| шаткий              | wankel.   |
| швейцар             | portier.  |
| шейка               | dem. van шея 'hals'.  |
| шёпот               | het fluisteren. шёпотом 'fluisterend'.  |
| шести-              | zes-, bv. шестидневный, шестилетний.  |
| шестидневный        | van zes dagen, zes dagen durend, na zes dagen aflopend, e.d.                                |
| шестилетний         | van zes jaar, zes jaar durend, e.d.   |
| шикать <sup>i</sup> | "sst" zeggen, door sissen tot stilte manen.   |
| ширма               | scherm (vooral fig.).   |
| шифр                | code.   |
| шишка               | (o.a.) hoge piet.   |
| шкура               | huid.   |
| шляпа               | hoed.   |
| шофёр               | chauffeur.  |
| шпала               | (1) dwarsligger, biels;<br>(2) balk (als teken van militaire rang in de periode voor 1943). |
| штамп               | stempel.  |
| штрих (e)           | streep, (karakter)trek.   |
| шум                 | (ruisend) lawaai.   |
| шумный              | lawaaiig, luidruchtig, rumoerig.  |

шурова́ть<sup>i</sup>

oppoken (van vuur); rondrommelen (bv. in een la), op de tast iets proberen te vinden. (De precieze waarde hier is me niet helemaal duidelijk.)

**Щ**

щекóтка

het kietelen.

щепети́льность (vrl)

pietluttigheid.

**Э**

эдакий

KIW.

эй

uitroep om iemands aandacht te trekken, ong. 'heel!'

эконо́мика

economie.

экс-

ex-. → экс-полкóвник.

эпистоля́рный

brief-

эпитет

epitheton (kenmerkende aanduiding in de vorm van een adjectief).

эстét

estheet.

этакий

KIW.

этап

etappe.

этика

ethiek.

этикетка

etiket.

этот

KIW.

эффе́ктивность (vrl)

effectiviteit.

**Ю**

юбилéй

jubileum.

южноафрика́нский

zuidafrikaans.

юмор

humor.

юморист

→ юмор.

юмористический

→ юмор.

юношеский

(ong.) jeugdig, jongensachtig.

юти́ться<sup>i</sup> (e)

(in een te kleine of anderszins ongeschikte woonruimte) wonen, hokken.

**Я**

я

KIW.

яв́иться<sup>p</sup> (t)

verschijnen, zich voordoen, komen opdagen.

явка

(o.a.) geheime ontmoeting, geheime samenkomst.

явлéние

verschijnsel. явлéние природы 'natuurverschijnsel'.

явля́ться<sup>i</sup>

(1) → яв́иться; (2) (+5) zijn (in formele geschreven taal).

Voorbeeld: Правлéние явля́ется всего́ лишь исполнителъным о́рганом кооператива 'het bestuur is slechts een uitvoerend orgaan van het coöperatief'.

явный

openlijk, onverhuld.

яйцеобразный

eivormig.

яркий

helder, fel.

ясность (vrl)

→ ясный.

ячейка

cel (van organisme of geheime organisatie).

ящик

la(de).

## LIJST VAN NIET-OPGENOMEN WOORDEN

## А

абонемент, абракадабра, абсолютный, автомобиль, авторитет, авторитетный, авторский, агрессивный, адмирал, адрес (Npl -а/-я), адресат, аккуратный, актёр, активность (vrl), активный, американец (Gsg -нца), американский, анализ, английский, антенна, антисоветский, антисоветчик, аплодировать<sup>i</sup>, аппарат, апрель, аргумент, арестовать<sup>p</sup>, аристократический, архитектурный, атеросклероз, атмосфера.

## Б

балкон, бандит, бандитский, баронесса, бедный, бежать<sup>i</sup> (ong.), беспрецедентный, беспринципность (vrl), библиотека, биография, ближе, блок, бог, богатейший, богатый, боже, бок (Npl -а/-я), более, болеть<sup>i</sup> (i), больница, больной, больше, бомбардировать<sup>i</sup>, борода, бояться<sup>i</sup> (i), брат (j-meerv.), брать<sup>i</sup>, бригада, брильянт, бросать<sup>i</sup>, бросить<sup>p</sup>, буква, бульдозер, бумага, бутылка, бывать<sup>i</sup>, быстрее, быстрый, быть<sup>i</sup>, бюрократ.

## В

вагон, ванная, вариант, ватер-клозет, великий, величайший, верить<sup>i</sup>, вернуться<sup>p</sup>, вероятный, вести<sup>i</sup>, ветер (Gsg -тра), вечер (Npl -а/-я), вещь (vrl) (e vanaf Gpl), взять<sup>p</sup>, видеть<sup>i</sup> (i), визит, висеть<sup>i</sup> (i), внимание, внимательный, вода, водить<sup>i</sup> (t), возвратиться<sup>p</sup> (щ) (e), возвращаться<sup>i</sup>, воздух, возможность (vrl), возможный, война, вокзал, вокруг, волос (ong.), вопрос, восемнадцать, восемь, восемьдесят, воскресенье, восточный, восьмой, время (времени), вставать<sup>i</sup>, встретить<sup>p</sup>, встретиться<sup>p</sup>, встреча, встречать<sup>i</sup>, встречаться<sup>i</sup>, второй, въезжать<sup>i</sup>, въехать<sup>p</sup> (ong.), выбирать<sup>i</sup>, выбор, выбрать<sup>p</sup>, выехать<sup>p</sup> (ong.), вынести<sup>p</sup>, выпить<sup>p</sup>, выполнить<sup>p</sup>, выполнять<sup>i</sup>, выпускать<sup>i</sup>, выслать<sup>p</sup>, высокий, высота, выходить<sup>i</sup> (t), выше.

## Г

газета, гараж (e), гаражный, гарантия, генерал, географический, героический, герой, гестапо, гигант, гитара, глубокий, говорить<sup>i</sup> (e), говориться<sup>i</sup> (e), год (ong.), голова, голод, голодный, голос (Npl -а/-я), голубой, город (Npl -а/-я), господá (pt), гостиница, гость (e vanaf Gpl), готовый, гражданин (ong.), грамматика, грандиозный, граница, граф, графский, громкий, группа, губа.

## Д

давать<sup>i</sup>, давний, далеко, дальше, дать<sup>p</sup>, два, два-три, двадцать, двенадцатый, двенадцать, дверь (e vanaf Gpl), двести, двое, двор (e), двухкомнатный, двухнедельный, двухтомник, декламация, делать<sup>i</sup>, дело, демагогический, демократичный, демократия, демонстративный, день (Gsg -дня), деньги (pt), дерево (j-meerv.), десятый, десять, дети (ong.), деформация, дешевле, диван, дипломат, директор (Npl -а/-я), дисциплина, длинный, догматический, дождь (e), дойти<sup>p</sup> до +2, доктор (Npl -а/-я), документ, долгий, доллар, дом (Npl -а/-я), дорога, дорогой, дорожке, дочь (vrl) (ong.), драма, друг (j-meerv.) (ong.), другой, дружба, думать<sup>i</sup>, душа.

## Е

ездить<sup>i</sup>, есть<sup>i</sup>, ехать<sup>i</sup> (ong.).

## Ж

жаль, ждать<sup>i</sup>, желать<sup>i</sup>, жёлтый, жена, женщина, живой, жизнь (vrl), жить<sup>i</sup>, журналист.

**З**

забыть<sup>p</sup>, завтрак, задача, запад, западный, запланировать<sup>p</sup>, заплатить<sup>p</sup> (t), зарегистрировать<sup>p</sup>, зарезервировать<sup>p</sup>, заходить<sup>i</sup> (t), захотеть<sup>p</sup> (опг.), звезда, звонить<sup>i</sup> (e), звонок (Gsg -нка), земля, зеркало (e vanaf Npl), знак, знакомый, знать, золото, золотой, зуб (e vanaf Gpl).

**И**

игра, играть<sup>i</sup>, идеал, идеализировать<sup>p/i</sup>, идеологический, идеология, идея, идиот, идти<sup>i</sup>, известный, извини(те), изучать, изучение, иметь<sup>i</sup>, империализм, импульс, имя (Gsg имени), индустриализация, инспектор, инстанция, институт, интеллектуальный, интеллигенция, интересоваться<sup>i</sup>, интонация, интрига, инфаркт, информировать<sup>i</sup>, иронически, искать<sup>i</sup> (п), исторический, июль.

**К**

календарь (e), кампания, кандидат, кандидатура, капитулировать<sup>p/i</sup>, карандаш (e), карман, карта, картина, категорически, категоричнее, квартира, кворум, кино (opverb.), класть<sup>i</sup>, ключ (e), книга, коллега, коллективизация, колоссальный, комиссия, коммунист, комплимент, конец (Gsg -нца), конкретный, конкурент, конструкция, контейнер, контора, контроль, конфликт, конфликтный, кончить<sup>p</sup>, кончиться<sup>p</sup>, корова, короче, корреспондент, кот (e), кофе (opverb.), красивый, красный, краткий, крепкий, критиковать<sup>i</sup>, кричать<sup>i</sup> (i), кровать (vfl), круг (e vanaf Npl), круглый, крыша, культура, культурный, купить<sup>p</sup> (t), курить<sup>i</sup> (t), курс, кухня.

**Л**

левый, легенда, легендарный, легион, лёгкий, лежать<sup>i</sup> (i), лестница, лететь<sup>i</sup> (i), лето, лечь<sup>i</sup>, лист (e) (j-meerv.), литература, литературный, лифт, лицо, лоб (Gsg лба), лучше, лучший, любимый, любить<sup>i</sup> (t), любовь (vfl) (Gsg -бви), люди (опг.).

**М**

магазин, май, максимальный, маленький, мало, мандат, марксизм, март, масса, материал, материальный, махинация, медведь, медленный, мемуары (pt), менее, меньше, меньший, мёртвый, место, месяц, метод, метр, механизм, микроскоп, миллиметр, миллион, миллионер, миллионерша, миллионный, министр, мистер, многий, много, модернизм, можно, молодой, молодость (vfl), молоко, молчать<sup>i</sup> (i), момент, монолог, морализировать<sup>i</sup>, мораль (vfl), моральный, московский, мотив, мочь, муж (j-meerv.), мышь (vfl) (e vanaf Gpl), мягкий.

**Н**

надежда, надеть<sup>p</sup>, надеяться<sup>i</sup> (п), название, назвать<sup>p</sup>, называть<sup>i</sup>, называться<sup>i</sup>, написать (п), например, народ, находится<sup>i</sup> (t), начало, начать<sup>p</sup>, начаться<sup>p</sup>, начинать<sup>i</sup>, начинаться<sup>i</sup>, неблагодарный, небольшой, невероятный, невидящий, невозможность (vfl), невозможный, невысокий, неглупый, недавний, недействительный, неделя, недоверчивый, недовольный, недолгий, недостаточный, недружелюбный, незаконный, незапоминающийся, нездоровый, незначительный, неизвестный, неиздание, неинтересный, некрасивый, нелёгкий, немало, немного, ненормальный, ненужный, необычный, неосмотрительный, неофициальный, неписатель, неплохой, неправильный, неправомочный, неприличный, неприятность (vfl), неприятный, нерусский, нести<sup>i</sup>, неталантливый, нетерпение, нетипичный, нетрудный, неубитый, неуверенный, неудовольствие, нехороший, неэтичный, нижайший, ниже, низкий, новый, нога, норма, нос (e vanaf Npl), носить (t), ночь (vfl) (e vanaf Gpl), нужный.

**О**

оба, обед, обещать<sup>p/i</sup>, облако (онг.), объективность (vfl), объективный, объяснить<sup>p</sup> (e), объяснять<sup>i</sup>, объясняться<sup>i</sup>, обыкновенный, обычный, огонь (Gsg -гня), одиннадцать, океан, окно, октябрь (e), оппонент, опубликовать<sup>p</sup>, оригинальный, ортодокс, оставаться<sup>i</sup>, оставить<sup>p</sup>, оставлять<sup>i</sup>, остальной, остаться<sup>p</sup>, ответ, ответить<sup>p</sup>, отвечать<sup>i</sup>, отец (Gsg -тца), открывать<sup>i</sup>, открыть<sup>p</sup>, отправиться<sup>p</sup>, отходить<sup>i</sup> (t), официальный, ошибаться<sup>i</sup>, ошибиться<sup>p</sup> (онг.), ошибка.

**П**

палец (Gsg -льца), пальто (onverb.), папироса, параллель (vfl), партия, пассажир, патриот, пауза, первый, период, перо (j-meerv.), персонаж, песня, пианино (onverb.), писатель, писательский, письмо, плакать<sup>i</sup> (п), план, платить<sup>i</sup> (t), плечо (онг.), плохой, плюс, повыше, погода, подумать<sup>p</sup>, подушка, поезд (Npl -а/-я), поехать<sup>p</sup> (онг.), позвонить<sup>p</sup> (e), поздно, поинтереснее, пойти<sup>p</sup>, покупать<sup>i</sup>, пол (e vanaf Npl), поликлиника, политика, политический, половина, получать<sup>i</sup>, получить<sup>p</sup> (t), помогать<sup>i</sup>, помолчать<sup>p</sup> (i), помочь<sup>p</sup>, помощь (vfl), помпрокурор, понедельник, понятный, понять<sup>p</sup>, попросить<sup>p</sup> (t), пора, порнография, портрет, порция, посетить<sup>p</sup> (ш) (e), посещать<sup>i</sup>, последний, послушать<sup>p</sup>, посмотреть<sup>p</sup> (i), построить<sup>p</sup>, потерять<sup>p</sup>, потолок (Gsg -лка), пофантазировать<sup>p</sup>, похуже, почувствовать<sup>p</sup>, поэзия, поэт, правый, практический, президент, прекрасный, привезти<sup>p</sup>, привыкнуть<sup>p</sup> (онг.), пригласить<sup>p</sup> (e), приглашение, приехать<sup>p</sup> (онг.), пример, примитивный, принести<sup>p</sup>, принципиальный, проанализировать<sup>p</sup>, проблема, провинция, провокация, провоцировать, прогноз, программа, прогрессивный, продать<sup>p</sup>, продемонстрировать, продуктивнее, проект, проза, просить<sup>i</sup> (t), простой, протест, протестовать<sup>p/i</sup>, профессионал, процитировать<sup>p</sup>, проще, психология, публика, публичный, пункт, пустой, пятый, пять.

**Р**

работа, работать<sup>i</sup>, радио (onverb.), разговоривать, разговор, разный, раньше, рассказ, рассказать<sup>p</sup> (п), рассказывать<sup>i</sup>, реагировать, реакция, реализм, реалист, революция, редактор, редакция, режим, резолюция, результат, резюме (onverb.), религиозный, репутация, рецензия, родина, родиться<sup>p/i</sup> (e) (онг.), роман, рубль (e), рука, русский, рыть<sup>i</sup>.

**С**

садиться<sup>i</sup> (e), сарказм, сатира, свет, свобода, свободный, сделать<sup>p</sup>, седьмой, секретариат, секретарша, секретарь (e), секс, секция, семнадцать, семьдесят, семья, сентиментальный, середина, сертификат, сидеть<sup>i</sup> (i), сильнее, сильный, симпатичный, симпатия, синий, система, ситуация, сказать<sup>p</sup> (п), скандал, скандальный, слабый, сладкий, следующий, слово, слушать<sup>i</sup>, слышать<sup>i</sup> (i), слышный, смерть (vfl), смочь<sup>p</sup>, собака, советский, солидный, солнце, сорок, сосед (онг.), соседка, социалистический, социальный, спасибо, спать<sup>i</sup>, спекулятивный, специалист, специальный, спина, спокойный, спорт, спортивный, спрашивать<sup>i</sup>, спросить<sup>p</sup> (t), среда, становиться<sup>i</sup> (t), старый, статья<sup>p</sup>, стекло, стена, стереофонический, сто, стол (e), сторона, стотысячный, стоять<sup>i</sup> (i), страна, страница, стратегический, страшнее, страшный, стриптиз, строить<sup>i</sup>, стул (j-meerv.), суббота, субъект, суверенный, счастливый, счастье, съесть<sup>p</sup>, сын (j-meerv.) (онг.).

**Т**

такси (onverb.), тактика, талант, твердый, текст, телевизор, телефон, телефонный, темный, территориальный, тетрадь (vfl), техника, типичный, тихий, тише, трамвай, третий, три, три-четыре, трибуна, тридцать, тринадцать, трое, троллейбус, труднее, трудный, тысяча.

**У**

увидеть<sup>p</sup> (i), удобнее, уезжать<sup>i</sup>, уехать<sup>p</sup> (опг.), ужин, украсть<sup>p</sup>, улица, улыбаться<sup>i</sup>, улыбка, улыбнуться<sup>p</sup>, умереть<sup>p</sup> (опг.), уметь<sup>i</sup>, унести<sup>p</sup>, урок, услышать<sup>p</sup> (i), успеть<sup>p</sup>, успех, утро (опг.), ухо (опг.), уходить<sup>i</sup> (t), ученик (e), учить<sup>i</sup> (t), учиться<sup>i</sup> (t).

**Ф**

фактор, фамилия, фантазия, фантастический, фашистский, февраль (e), фиаско (onverb.), фигура, филе (onverb.), финансы (pt), фолиант.

**Х**

характер, ходить<sup>i</sup> (t), хороший, хотеть<sup>i</sup> (опг.), хотеться<sup>i</sup> (опг.), хронологически, худший, хуже.

**Ц**

цвет (Npl -á/-я), целый, центральный.

**Ч**

час (опг.), чаще, человек, чёрный, четверг (e), четверо, четвёртый, четыре, четырёхкомнатный, читатель, читать<sup>i</sup>, член, чувство, чувствовать<sup>i</sup>.

**Ш**

шестой, шесть, шестьдесят, широкий.

**Щ**

щека.

**Э**

экземпляр, экономический, экс-полковник, экспериментальный, эмоциональный, энтузиазм, эпизод, эпилог, эротический, эстетический, этаж (e), эффект.

**Ю**

юридический.

**Я**

язык (e), яйцо, январь (e), ясный.

**GRAMMATICALE INFORMATIE**

Grammaticale informatie is alleen in de volgende types gevallen aangegeven:

(1) Substantieven: zie lijst afkortingen.

(2) Werkwoorden: per groep zijn de aanduidingen enigszins verschillend:

**A. Meerlettergrepige inf. op -ать/-ять.**

Werkwoorden op -овать/-евать gaan volgens рисовать (-ую/-юю, -уешь/-юешь); de drie werkwoorden op -авать gaan volgens давать (даю, даёшь); de hele rest gaat volgens читать (-аю, -аешь), behalve in de volgende gevallen die afzonderlijk staan aangegeven:

– (п): het werkwoord gaat volgens писа́ть; als het accent niet terugtrekt (wat zeldzaam is), dan staat dat aangegeven met (e!).

– (i): het werkwoord gaat volgens лежа́ть; als het accent terugtrekt (wat zeldzaam is), dan staat dat aangegeven met (t!).

– (onr.): er is iets speciaals aan de hand (bv. е́хать, бежа́ть, соса́ть, колеба́ться), dus zo nodig elders nakijken.

### **B. Meerlettergrepige inf. op -ить.**

Het grote probleem is hier het accent, dat dan ook altijd aangegeven staat:

– (e): het presens heeft vast eindaccent (говору́ю, говори́шь enz.).

– (t): het presens heeft terugtrekkend accent (ношу́, носи́шь enz.).

Bij werkwoorden met een stam op -т- of -д- staan de gevallen aangegeven waarbij een kerkslavische medeklinkerwisseling plaatsvindt:

– (щ): de laatste medeklinker wordt in pres 1sg en PPP -щ-, bv. возвра́тить: возвра́щу, возвра́щённый.

– (жд): de laatste medeklinker wordt in PPP (maar niet in pres 1sg) -жд-, bv. обсу́дить: обсу́ждённный (maar: обсу́жу).

– (onr.): er is iets speciaals aan de hand (bv. роди́ть, оши́биться), dus zo nodig elders nakijken.

### **C. Inf. op -еть.**

Werkwoorden op -еть gaan volgens имéть (-éю, -éешь), behalve in de volgende gevallen die speciaal staan aangegeven:

– (i): het werkwoord gaat volgens сидéть; als het accent terugtrekt (wat zeldzaam is), dan staat dat aangegeven met (t!).

– (onr.): er is iets speciaals aan de hand (bv. умерéть, надéть, хотéть); zo nodig elders nakijken.

### **D. Inf. op -уть.**

Werkwoorden op -уть gaan volgens махну́ть (-ну́, -нёшь). Bijzonderheden staan als volgt aangegeven:

– (-ну-!): in de verleden tijd (en daarvan afgeleide vormen) valt het element -ну- uit.

– (t!): het accent trekt terug (wat uitzonderlijk is).

– (onr.): er is iets speciaals aan de hand (bv. наду́ть); zo nodig elders nakijken.

### **E. Inf. op -оть.**

Niets aangegeven. Zo nodig elders nakijken.

### **F. Inf. niet op klinker plus -ть (bv. помо́чь, нести́, красть).**

Niets aangegeven. De belangrijkste van deze woorden zijn al lang bekend. Zo nodig elders nakijken.

### **G. Eenlettergrepige inf. op -ать/-ять en -ыть/-ить (bv. брать, приня́ть, быть, пить).**

Geen aanduidingen: deze werkwoorden (grotendeels al lang bekend), zijn meestal op allerlei manieren onregelmatig. Komt men een werkwoord van deze groep tegen dat men niet kent of vergeten is, dan moet de vervoeging elders worden nagekeken.

## **AFKORTINGEN**

|               |   |
|---------------|---|
| ♣             | woord waarbij het verband tussen Russisch en Nederlands problematisch ligt en dat dus niet aan de hand van enkele Nederlandse equivalenten bevredigend kan worden verklaard |
| comp.         | comparatief   |
| dem.          | deminutief  |
| (e)           | vast eindaccent   |
| (e!)          | vast eindaccent als uitzondering (dwz. bij de werkwoorden van het type писа́ть)   |
| (e vanaf Gpl) | eindaccent vanaf Gpl  |
| (e vanaf Npl) | eindaccent vanaf Npl  |

|             |  |
|-------------|--|
| (Gsg ...)   | geeft de laatste drie of vier letters van de genitief enkelvoud in gevallen dat er in de verbogen vormen een vluchtige klinker uitvalt |
| (i)         | i-presens (gegeven bij werkwoorden op -ать/-ять en -еть)   |
| <i>i</i>    | imperfectief (аспект)  |
| (j-meerv.)  | j-meervoud (листья, деревья)   |
| KIW.        | verwijzing naar afzonderlijke lijst “Kleine woorden”.  |
| (Npl -á/-я) | Npl van het type городá/лагеря.  |
| (-ну-!)     | het element -ну- valt in bepaalde vormen uit   |
| (onr.)      | indien onbekend, vormen en/of accent elders opzoeken   |
| (onverb.)   | onverbuigbaar  |
| <i>p</i>    | perfectief (аспект)  |
| (п)         | werkwoord hoort tot de groep van писа́ть   |
| <i>p/i</i>  | biaspectueel   |
| pt          | plurale tantum   |
| (t)         | terugtrekkend accent bij meerlettergrepige werkwoorden op -ить (кури́ть: куро́, куро́шь enz.)  |
| (t!)        | terugtrekkend accent als uitzondering, dwz. bij werkwoorden van de types лежа́ть, сиде́ть en махну́ть.                                 |
| (vrl)       | vrouwelijk (alleen gegeven bij substantieven op een medeklinker)   |
| WiW         | verwijzing naar afzonderlijke lijst “Wie is Wie”.  |